



# MÁSTERES de la UAM

Facultad de Filosofía  
y Letras /11-12

Máster en  
Lengua española



**Los eventos de movimiento en español y chino: Un estudio sobre el comportamiento sintáctico y el aspecto composicional de los verbos de movimiento desde la perspectiva del Lexicón Generativo**  
*Luo Ying*



# ÍNDICE

ÍNDICE.....	2
AGRADECIMIENTOS.....	4
ABREVIATURAS.....	5
<b>1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVO DE ESTUDIO .....</b>	<b>6</b>
<b>2. TRATAMIENTOS PREVIOS .....</b>	<b>7</b>
<b>2.1 TEORÍAS E HIPÓTESIS OCCIDENTALES.....</b>	<b>7</b>
2.1.1 Talmy: los modelos tipológicos de la lexicalización de los VVMM.....	8
2.1.2 Aske: la <i>telicidad</i> de las Trayectorias en español y la construcción de predicado secundario resultativo de los VVMM en inglés.....	10
2.1.3 Cifuentes Honrubia: comparación entre los VVDD y <i>los Verbos de Manera de Desplazamiento</i> (los VMDs).....	11
2.1.4 Morimoto: la distinción entre los VMMS-E y los VMMS-I y el criterio aspectual de la capacidad combinatoria de los VVMM con las Trayectorias.....	12
2.1.4.1 La clasificación de los VVMM.....	12
2.1.4.2 La ELC de los VMMS-E y la regla de Adjunción-IR restringida.....	14
2.1.4.3 Criterio aspectual de la capacidad combinatoria de los VVMM con las trayectorias.....	16
2.1.5 Cuartero Otal: en contra de la clasificación binaria de los VVDD.....	17
2.1.6 De Miguel: generación de significados no-espaciales de los VVMM.....	18
<b>2.2 ESTUDIOS SOBRE LOS VVMM EN CHINA .....</b>	<b>19</b>
2.2.1 El chino moderno como lengua de marco satélite.....	20
2.2.2 El chino moderno como lengua de marco verbal.....	21
2.2.3 El chino moderno como lengua de marco equipolente.....	23
<b>2.3 ALGUNOS PROBLEMAS ABIERTOS.....</b>	<b>24</b>
<b>3. HIPÓTESIS Y MODELO TEÓRICO .....</b>	<b>29</b>
<b>3.1 LA TEORÍA DEL LEXICÓN GENERATIVO (TLG).....</b>	<b>29</b>
3.1.1 La información contenida en las entradas léxicas.....	29
3.1.1.1 El presupuesto de la <i>infraespecificación</i> .....	29
3.1.1.2 Niveles de representación léxica.....	30
3.1.1.2.1 La Estructura Argumental (EA).....	30
3.1.1.2.2 La Estructura Eventiva (EE).....	31
3.1.1.2.3 La Estructura de Qualia (EQ).....	33
3.1.2 Los mecanismos generativos.....	34
3.1.2.1 Selección.....	34
3.1.2.2 Acomodación.....	35
3.1.2.3 Introducción.....	35
3.1.2.4 Explotación.....	36
3.1.2.5 Co-composición.....	36
<b>3.2 HIPÓTESIS DEL PRESENTE TRABAJO.....</b>	<b>37</b>
<b>4. QUALIA DE LOS VVMM CHINOS Y ESPAÑOLES Y SUS COMPORTAMIENTOS SINTÁCTICOS.....</b>	<b>38</b>
<b>4.1 LOS VVDD EN ESPAÑOL Y CHINO.....</b>	<b>38</b>
4.1.1 La capacidad combinatoria de los VVDD españoles con sus trayectorias.....	38
4.1.2 <VD + Trayectoria> en español vs. <VD + Objeto-lugar> en chino.....	40
<b>4.2 LOS VMMS-E EN ESPAÑOL Y EN CHINO .....</b>	<b>45</b>
4.2.1 La posibilidad de la construcción <VMMS-E + Trayectoria télica> en español.....	46
4.2.1.1 Propuesta de Morimoto.....	46
4.2.1.2 Análisis desde la perspectiva del Lexicón Generativo.....	47
4.2.2 La productividad de la construcción <VMMS-E + Trayectoria télica> en chino.....	51
4.2.2.1 Los Verbos Direccionales chinos: su EE y EQ.....	53
4.2.2.1.1 <i>Shang</i> ('subir') y <i>xia</i> ('bajar').....	55
4.2.2.1.2 <i>Hui</i> ('volver') y <i>dao</i> ('llegar').....	57
4.2.2.1.3 <i>Jin</i> ('entrar') y <i>chu</i> ('salir').....	59
4.2.2.1.4 <i>Guo</i> ('cruzar').....	60
4.2.2.2 La construcción de <VMM-E + Trayectoria télica> en chino como una predicación compleja.....	62

<b>4.3</b>	<b>LOS VMMS-I EN ESPAÑOL Y EN CHINO .....</b>	<b>66</b>
4.3.1	La imposibilidad de la construcción <VMM-I + Trayectoria> en español y chino frente a lo que pasa en el inglés.....	66
4.3.2	Una explicación aportada por la construcción de PSR.....	69
4.3.3	El análisis de la EQ de los VMMS-I en español, chino e inglés.....	71
<b>4.4</b>	<b>RECAPITULACIÓN .....</b>	<b>72</b>
<b>5.</b>	<b>EL ASPECTO COMPOSICIONAL DE LOS VVMM EN ESPAÑOL EN COMPARACIÓN CON SUS EQUIVALENTES EN CHINO .....</b>	<b>73</b>
<b>5.1</b>	<b>MODO DE ACCIÓN O <i>AKTIONSART</i> Y LA ESTRUCTURA EVENTIVA.....</b>	<b>73</b>
<b>5.2</b>	<b>LA NATURALEZA COMPOSICIONAL DEL ASPECTO LÉXICO DE LOS VVMM.....</b>	<b>74</b>
5.2.1	La EQ del sujeto y del complemento y la construcción de PSR, que interactúan con la EE de los VVMM.....	76
5.2.1.1	Los distintos valores aspectuales del verbo español <i>llegar</i> y del verbo chino <i>dao</i> ('llegar') .....	76
5.2.1.2	Los distintos valores aspectuales del verbo español <i>salir</i> y del verbo chino <i>chu</i> ('salir').....	80
5.2.2	El clítico delimitador ' <i>se</i> ' en español y el clítico perfectivo ' <i>le</i> ' en chino.....	85
5.2.2.1	El delimitador ' <i>se</i> ' y la EE de los VVMM en español .....	85
5.2.2.2	El clítico perfectivo ' <i>le</i> ' y la EE de los VVMM en chino.....	87
5.2.2.2.1	La posición sintáctica de ' <i>le</i> ' y la aspectualidad del evento .....	87
5.2.2.2.2	El clítico ' <i>le</i> ' como delimitador .....	89
<b>5.3</b>	<b>RECAPITULACIÓN .....</b>	<b>91</b>
<b>6.</b>	<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>92</b>
	<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>94</b>

## **AGRADECIMIENTOS**

Este trabajo no se habría podido realizar sin el apoyo de muchas personas que me han brindado su tiempo, sus conocimientos y opiniones. Quiero agradecerles a todos ellos cuanto han hecho por mí para que este trabajo saliera adelante de la mejor manera posible.

Quedo especialmente agradecida a mi directora de esta tesina: la Dra. Elena de Miguel, que me ha ayudado y apoyado en todo momento. Ha corregido minuciosamente los manuscritos, ha compartido conmigo sus propios pensamientos y me ha dado la posibilidad de mejorar este trabajo. Tengo que agradecerle sus comentarios, direcciones, sugerencias y las correcciones con las que he podido elaborar un adecuado trabajo de investigación durante estos últimos cinco meses. Le agradezco sinceramente su confianza y todo el apoyo, consejos y ayuda.

A todos los profesores del Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Madrid, les agradezco de todo corazón las clases interesantes de las que me he beneficiado. De todos ellos he recibido una formación que me ha permitido acometer este trabajo.

También quiero expresar mi agradecimiento sincero a mi familia. Sin ellos no habría podido llegar a este punto. He necesitado su cariño, comprensión, y su apoyo incondicional. Tampoco puedo olvidarme de dar gracias a mis compañeros, con quienes he discutido sobre muchos problemas lingüísticos, y a mis amigos españoles y chilenos, quienes me han aportado sus puntos de vista sobre algunos fenómenos de la lengua española.

## ABREVIATURAS

CD	Complemento directo
EA	Estructura argumental
EE	Estructura eventiva
EQ	Estructura de qualia
ELC	Estructura léxico-conceptual
PSR	Predicado Secundario Resultativo
QA	Quale agentivo
QC	Quale constitutivo
QF	Quale formal
QT	Quale télico
SN	Sintagma nominal
SSNN	Sintagmas nominales
SP	Sintagma preposicional
SSPP	Sintagmas preposicionales
TLG	Teoría del Lexicón Generativo
VD	Verbo de desplazamiento
VVDD	Verbos de desplazamiento
VDir	Verbo direccional
VM	Verbo de movimiento
VVMM	Verbos de movimiento
VMD	Verbo de manera de desplazamiento
VMM	Verbo de manera de movimiento
VMM-E	Verbo de manera de movimiento externo
VMM-I	Verbo de manera de movimiento interno

## 1. Introducción y objetivo de estudio

Los estudios sobre eventos de movimiento o Verbos de Movimiento (VVMM) tienen una historia bastante larga en la comunidad académica española, que se puede remontar al artículo de Alonso “Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento en español” publicado en el año 1939 (Morimoto, 2001, p.18). Las investigaciones de los estudiosos chinos sobre esta cuestión empiezan un poco más tarde y curiosamente el trabajo más antiguo que he encontrado en CNKI<sup>1</sup> no trata del chino sino que se centra en el ruso: “Los verbos de movimiento en ruso con y sin dirección determinada” (traducción del chino) (Ku Ci, 1959). Desde entonces se han publicado numerosos artículos y libros sobre el tema, entre los cuales muchas investigaciones contrastivas entre el inglés y el español, el español y el ruso, el chino y el inglés, el chino y el ruso, etc. Sin embargo, no se ha registrado ningún trabajo de comparación entre el español y el chino publicado en la comunidad académica occidental ni en la oriental.

Esta tesina pretende poner bajo el microscopio los VVMM no causativos chinos y españoles para ver las diferencias entre ellos con respecto a la realización sintáctica y la expresión aspectual. Además de intentar dar una descripción adecuada, también trato de explicar los fenómenos lingüísticos en el marco de la Teoría del Lexicón Generativo (TLG), que me aporta instrumentos útiles, tales como la Estructura Argumental (EA), la Estructura Eventiva (EE), la Estructura de Qualia (EQ) y los mecanismos generativos, para penetrar en la estructura interna de las palabras, analizar sus interacciones con otras con las que están combinadas y estudiar sus significados comunes y especiales materializados en función del contexto.

El presente trabajo está organizado del siguiente modo: en el capítulo 2, presento una reseña breve de los tratamientos previos sobre los VVMM españoles y chinos, especialmente los publicados en los últimos años; en el capítulo 3, introduzco de manera sucinta la Teoría del Lexicón Generativo, que sirve como marco teórico de este trabajo; en el capítulo 4, me propongo estudiar los distintos comportamientos sintácticos de los VVMM españoles y chinos desde la perspectiva del Lexicón Generativo; en el capítulo 5, trato de analizar unos factores que afectan a la

---

<sup>1</sup> [www.cnki.net](http://www.cnki.net), el corpus más grande de trabajos de investigación publicados en China.

aspectualidad de los VVMM chinos y españoles, también en el marco de la Teoría del Lexicón Generativo; en el capítulo 6, se recogen las conclusiones del trabajo.

Adoptaré el sistema de denominación propuesto por Morimoto (2001). Llamo el grupo general bajo estudio Verbos de Movimiento (VVMM), y distingo los verbos que sólo cuentan con un desplazamiento espacial de los que incorporan una manera de movimiento, denominándolos respectivamente Verbos de Desplazamiento (VVDD) y Verbos de Manera de Movimiento (VMMs). El último grupo se divide en dos subclases: Verbos de Manera de Movimiento Externo (VMMs-E<sup>2</sup>) y Verbos de Manera de Movimiento Interno (VMMs-I).

A través de una descripción y análisis pormenorizado de datos, querría encontrar respuesta a las siguientes preguntas:

- i. ¿Cuáles son las diferencias principales en el comportamiento sintáctico de los VVDD, VMMs-E y VMMs-I entre el chino y el español y por qué?
- ii. ¿El aspecto léxico de los VVMM chinos y españoles se define por sí mismo o hay otros factores relevantes que lo afectan? ¿Son diferentes estos factores en español y en chino?
- iii. ¿Se puede incorporar todo el análisis bajo el mismo marco teórico de la TLG?

## **2. Tratamientos previos**

### **2.1 Teorías e hipótesis occidentales**

En el mundo occidental, los estudios tradicionales sobre los VVMM entre los años 30 y 70 del pasado siglo, tales como los de Alonso, Roca Pons y Coseriu, suelen centrarse en sus empleos perifrásticos (p. ej. *ir a + infinitivo*; *llegar a + infinitivo*; *volver a + infinitivo*; etc.) (Morimoto, 2001, p.18). Bajo el marco de la Gramática Generativa desde los años 80, Burzio toma de Perlmutter la distinción entre verbos de movimiento inacusativos (*llegar*) e inergativos (*andar*) (De Miguel, 1992, pp.44-50 y 2012, s.p.). Durante las últimas décadas, la investigación sobre esta cuestión se ha diversificado y a la vez se ha vuelto más detallada, ya que los temas abordados incluyen la clasificación de los VVMM, sus características aspectuales, las relaciones semántico-sintácticas que muestran, los modelos de lexicalización que poseen las

---

<sup>2</sup> Cifuentes Honrubia y Llopis Ganga (2000, p.321) los llama *verbos de manera de desplazamiento* y el artículo no incorpora los VMMs-I en el estudio.

distintas lenguas en el mundo y la generación de significados metafóricos de dichos verbos, etc. A continuación revisaré algunos trabajos muy citados de Talmy, Aske, Morimoto, Cifuentes Honrubia, Cuartero Otal, De Miguel, etc., que aportan un abanico de hipótesis y teorías representativas.

### 2.1.1 Talmy: los modelos tipológicos de la lexicalización de los VVMM

Desde los años 70, Talmy comienza a desarrollar sus estudios semántico-sintácticos sobre los eventos de movimiento (p. ej. “Semantics and Syntax of Motion” en *Syntax and Semantics*, 1975) y acaba postulando una teoría de corte cognitivo-semántico que defiende que dicho tipo de eventos consta de cuatro componentes semánticos principales: figura <sup>3</sup> (*figure*), fondo <sup>4</sup> (*ground*), desplazamiento<sup>5</sup> (*motion*), y trayectoria<sup>6</sup> (*path*). La *figura* es el objeto que se mueve o está ubicado con referencia a otra entidad, o se puede concebir como tal conceptualmente. El *fondo* es la entidad de referencia, con respecto a la cual se determina la posición de la figura, y la orientación o la trayectoria del desplazamiento. El *desplazamiento* se refiere a la presencia o la ausencia *per se* del movimiento espacial en el evento, que se representan por los elementos conceptuales MOVER y ESTAR<sub>LOC</sub> (de ‘estar localizado’) respectivamente. La *trayectoria* es el curso que sigue o la locación que ocupa la figura con respecto al fondo. Además de estos cuatro elementos internos del evento de movimiento, el autor arguye que el macro evento suele asociarse con un co-evento externo, especialmente con uno que implique *manera* o *causa* del movimiento. (Talmy, 2000 II, pp.25-26)

En función de su conceptualización de los eventos de movimiento, Talmy distingue tres modelos de lexicalización entre las lenguas del mundo (Talmy, 2000 II, pp.27-60):

- i. *Desplazamiento + Co-Evento (manera o causa)*. Se incorporan en un verbo dos componentes semánticos, el desplazamiento y la manera o causa

---

<sup>3</sup> Traducida de *figure* en Talmy (2000 II, p.26): “The Figure is a moving or conceptually movable object whose path or site is at issue.”

<sup>4</sup> Traducido de *ground* en Talmy (2000 II, p.26): “The Ground is a reference frame, or a reference object stationary within a reference frame, with respect to which the Figure’s path or site is characterized.”

<sup>5</sup> Traducido de *motion* en Talmy (2000 II, p.25): “The component of Motion refers to the presence *per se* of motion or locatedness in the event.” Como el término *motion* de Talmy se alude al desplazamiento espacial o la ausencia de dicho desplazamiento, aquí adoptamos la traducción de *desplazamiento*.

<sup>6</sup> Traducida de *path* en (2000 II, p.25): “The Path is the path followed or site occupied by the Figure object with respect to the Ground object.”

de dicho desplazamiento, por ejemplo, *fly* ('volar'), *float* ('flotar'), *run* ('correr'), *walk* ('caminar'), etc. Las lenguas o familias de lenguas que pertenecen a este grupo son las indo-europeas (menos las lenguas romances derivadas del latín), las fino-úgricas, el chino, la chipeva y el valpirí, entre los cuales el inglés constituye un perfecto ejemplo de este modelo de lexicalización.

- ii. *Desplazamiento + Trayectoria*. El verbo no solo expresa el desplazamiento sino también la trayectoria o la orientación de dicho desplazamiento; es el caso de *salir, entrar, subir, bajar, volver, pasar*, etc. El español, entre las lenguas romances, es un representante perfecto de este tipo de lexicalización y las otras lenguas y familias de lenguas que también pertenecen a este grupo son las semíticas, el japonés, el coreano, el turco, el tamil, el polinesio, el nezpercés y el cado.
- iii. *Desplazamiento + Figura*. El verbo implica a la vez el desplazamiento y la figura, por ejemplo, *It rained in through the bedroom window* (La lluvia entró por la ventana del dormitorio). Este no constituye un modelo de lexicalización productivo en las lenguas indo-europeas, pero es muy común en atsugewi, una lengua hokana del norte de California.

La conceptualización del evento de movimiento y los modelos de lexicalización tipológicos de Talmy representa un gran avance en los estudios cognitivo-semánticos sobre los verbos de movimiento. Esta teoría ha sido seguida o criticada por muchos otros estudiosos en sus trabajos sobre los eventos de movimiento o los VVMM, por ejemplo, "Path and Predicate in English and Spanish: A Closer Look" (Aske, 1989), "Language-specific Use of Verbs in Motion Expressions" (Filipovic, 2001), "Unidades léxicas: los verbos de movimiento" (Parte II de la tesis doctoral *Del léxico a la sintaxis: aspecto y QUALIA en la gramática del ruso y del español* de Batiukova, 2006), "Naming Motion Events in Spanish and English" (Cifuentes Férez y Gentner, 2006), *Motion in English and Spanish: A Perspective from Cognitive Linguistics, Typology and Psycholinguistics* (tesis doctoral de Cifuentes Férez, 2008), "Los eventos de movimiento en español: construcción léxico-sintáctica y microparámetros preposicionales" (Demonte, 2011), "Linguistic Typology in Motion Events: Path and Manner" (Ibarretxe-Antuñano, en prensa), etc.

Al reflexionar sobre la teoría de Talmy, descubrimos que hay espacio para perfeccionar su hipótesis en cuanto al español y el chino, los objetos de nuestra

investigación.

Talmy clasifica el español como *lengua de marco verbal* (*verb-framed language*) y piensa que los VVMM en español son típicos ejemplos del modelo de lexicalización de *Desplazamiento + Trayectoria* y que los VMMs en este idioma no pueden lexicalizar el Desplazamiento; es decir, para Talmy el español carece del modelo de lexicalización de *Desplazamiento + Manera*. Sin embargo, muchos datos concretos encontrados en español indican que los VMMs de dicha lengua también pueden expresar Desplazamiento en determinadas circunstancias, por ejemplo, *La botella flotó hacia la cueva; La pelota rodó desde el tercer piso hasta el segundo.* (Aske, 1989).

Por lo que respecta al chino, Talmy lo clasifica como *lengua de marco satélite* (*satellite-framed language*), igual que el inglés, es decir, como una lengua que lexicaliza el Desplazamiento y la Manera en el verbo principal y expresa las trayectorias a través de satélites<sup>7</sup> (Talmy 2000 II, p.117). En realidad el chino no constituye un ejemplo típico de dicho modelo de lexicalización: por un lado, muchos de los satélites chinos que implican la trayectoria también pueden funcionar como verbos principales de desplazamiento; por otro lado, el modelo de *Desplazamiento + Manera* no es tan productivo en chino como en inglés, ya que en muchas situaciones se requiere un sintagma adverbial para expresar la manera de movimiento, como en la oración *Ta (él) yaoyaohuanghuangde (tambaleantemente) xia le (bajó) lou (la escalera)* (‘Él bajó la escalera tambaleándose’).

### 2.1.2 Aske: la *telicidad* de las Trayectorias en español y la construcción de predicado secundario resultativo de los VVMM en inglés

Aske (1989) propone que existen dos tipos de trayectorias en inglés: el de orientación o localización, que indican el lugar donde sucede el evento de movimiento o la orientación unidimensional del desplazamiento, p. ej. *Lou ran in the park* (‘Lou corrió en el parque’), *Pat went up the ladder* (‘Pat subió la escalera de mano’); el de

---

<sup>7</sup> Según Talmy (2000 II, p.102), “the satellite (satélite) is the grammatical category of any constituent other than a noun-phrase or prepositional-phrase complement that is in a sister relation to the verb root. It relates to the verb root as a dependent to a head. The satellite, which can be either a bound affix or a free word, is thus intended to encompass all of the following grammatical forms: English verb particles, German separable and inseparable verb prefixes, Latin or Russian verb prefixes, Chinese verb complements, Lahu nonhead ‘versatile verbs’, Caddo incorporated nouns, and Astugewi polysynthetic affixes around the verb root.” Por ejemplo, en la oración inglesa *I ran OUT of the house* (Talmy 1985, p.103), la trayectoria está expresada por la combinación de un satélite *out* y un SP *of the house*.

trayectorias télicas, que funcionan semánticamente como predicados no-verbales, p. ej. *Pat swam into the cave* ('Pat entró en la cueva nadando'), *The leaf blew off the table* ('La hoja se cayó de la mesa a causa de que alguien la sopló'). Según el autor, el español carece de satélites que expresen el segundo tipo de trayectoria télica, así que no presenta construcciones correspondientes a las del inglés con este valor. Pero a diferencia de Talmy, Aske piensa que dicha restricción del español solamente se limita a las trayectorias télicas; es decir, el español sí permite la construcción de <VMM + Trayectoria atélica>, por ejemplo, *La botella flotó hacia la cueva; El libro se deslizó hasta el suelo.* (Aske, 1989, p.3)

Otra idea nueva aportada por Aske es la de que los satélites ingleses de trayectorias télicas combinados con los VMMs son en realidad predicados secundarios resultativos, una construcción que no tiene el español, por lo que esta lengua no permite la combinación de los VMMs con las trayectorias télicas, por ejemplo, *La botella flotó {hacia/hasta/\*a} la cueva*<sup>8</sup>.

Además de los presupuestos mencionados arriba, Aske propone otra hipótesis interesante: los verbos ingleses que lexicalizan Desplazamiento y Trayectoria, tales como *enter* ('entrar'), *separate* ('separar'), *ascend* ('ascender'), etc., no son nativos del inglés sino préstamos románicos. Sin embargo, el autor no justifica su hipótesis en el artículo mencionado.

### **2.1.3 Cifuentes Honrubia: comparación entre los VVDD y los Verbos de Manera de Desplazamiento (los VMDs)**

Según Cifuentes Honrubia y Llopis Ganga (2000)<sup>9</sup>, la primera distinción sistemática entre los VVDD y los VMDs fue propuesta por Tesnière en el año 1994. En este artículo, los autores secundan la división binaria entre los VVDD y los VMDs, y realizan una comparación bien interesante entre estos dos grupos de verbos. A diferencia de Morimoto (2001), Cifuentes Honrubia y Llopis Ganga no mencionan en este artículo la existencia de un subgrupo de los VMMs que son inherentemente inergativos y que implican el movimiento interno del cuerpo del sujeto (p.ej. *temblar*, *balancearse*, *tambalearse*, etc.). Debido a la limitación de espacio del trabajo, los

---

<sup>8</sup> Tanto Aske (1989) como Morimoto (2001) consideran *hasta* como delimitado pero atélico.

<sup>9</sup> Además del artículo mencionado, Cifuentes Honrubia también ha dedicado otro a la investigación sobre el tema en cuestión, titulado "Bases sintácticas y bases semánticas de la inacusatividad en verbos de movimiento" (Cifuentes Honrubia, 1999).

autores sólo han hecho una comparación empírica, que no ha llegado a un nivel teórico como sí ocurre en el libro de Morimoto (2001).

Cabe señalar que Cifuentes Honrubia y Llopis Ganga también se dan cuenta de la telicidad de los verbos y de las preposiciones, tales como *de* (inicial), *hasta* (final) o *por* (media), y *hasta* (según la relación de localización sea interna) o *hacia* (externa), y proponen que “ciertos rasgos de los verbos” son “incompatibles con ciertos rasgos de las preposiciones<sup>10</sup>”, pero “el tipo de evento no depende tanto del verbo como de la construcción en que se inserta” (Cifuentes Honrubia & Llopis Ganga, 2000, pp.320-323). Así que unos verbos “pueden desarrollar usos marcados en los que se comporten contrariamente a lo especificado” en función del contexto en que estén colocados<sup>11</sup> (Cifuentes Honrubia & Llopis Ganga, 2000, p.325). Este punto de vista es compartido por muchos autores, entre otros, Morimoto (2001) y De Miguel (2004, 2011).

#### **2.1.4 Morimoto: la distinción entre los VMMs-E y los VMMs-I y el criterio aspectual de la capacidad combinatoria de los VVMM con las Trayectorias**

##### **2.1.4.1 La clasificación de los VVMM**

Yuko Morimoto (2001), basándose en el modelo teórico de la *Semántica Conceptual* de Jackendoff, se dedica al estudio de la proyección de la estructura léxico-conceptual (ELC) de los verbos de movimiento no-causativos en su comportamiento sintáctico. Según Jackendoff, los VVDD y los VMMs poseen distintas ELCs: mientras que la primera está encabezada por la función eventiva de *IR*, la segunda se basa en la de *MOVE* (Morimoto, 2001, p.64):

VD: [Evento IR([Objeto],[Trayectoria])]

VMM: [Evento MOVE([Objeto])]

---

<sup>10</sup> Por ejemplo, \**Llegó hacia la puerta*; \**Llegó por el camino durante tres minutos*. *Llegar*, como un verbo télico y puntual, choca con la preposición *hacia*, que es atélica sin incorporar el punto final de la trayectoria; Tampoco es compatible con la SP *durante tres minutos*, que indica la duración del evento.

<sup>11</sup> Por ejemplo, *Él salió de la ciudad*; *Él todavía está saliendo de la ciudad*. En el primer caso, *salir* implica un evento de logro que se inicia y se termina inmediatamente. En cambio, en el segundo caso, parece que el evento de *salir* está alargado por el adverbio temporal *todavía* y la forma del verbo en gerundio. Se supone que al sujeto le ha costado cierto tiempo salir de la ciudad, quizás por el atasco de tráfico, o por la gran distancia del centro al exterior de la ciudad. Nótese, no obstante, que *está saliendo* implica que *no ha salido*, es decir, que el evento de logro no ha tenido lugar (De Miguel, 1999).

Según Morimoto (2001, p.95), la ELC de un verbo contiene información sobre su EA:

“En ese mismo lugar, siguiendo la propuesta de Jackendoff (1990), hemos introducido el empleo de la marca *A* como indicador del estatus argumental de un constituyente conceptual: dentro de la ELC de los verbos, los constituyentes argumentales figuran indicados como tales mediante la marca *A*, de manera que el número y la posición de dicha marca determinan la EA del verbo en cuestión.”

Para explicitar la relación entre la EA y su realización sintáctica, la autora cita otra hipótesis de Jackendoff, la de *jerarquía temática*, que asigna la posición sintáctica a los argumentos de la EA “según el orden de prominencia que establece entre los papeles temáticos” (Morimoto, 2001, pp.37-38):

(Actor(Paciente/Beneficiario(Tema(Ubicación/Origen/Destino))))

A diferencia de Cifuentes Honrubia y muchos otros autores, Morimoto divide los VVMM en tres clases: VVDD, VMMs-E y VMMs-I. Según ella, los VVDD no cuentan con la referencia a una determinada manera de moverse, lo que sirve de criterio para oponerlos frente a los dos subgrupos de VMMs. Los VMMs-E (como *caminar*) se refieren tanto a una manera de moverse como a la presencia de desplazamiento, mientras que los VMMs-I (como *temblar*) carecen totalmente de la posibilidad de expresar un desplazamiento espacial. Pero el desplazamiento indicado por los VMMs-E no implica una trayectoria determinada como ocurre con los VVDD, lo que sirve de criterio para trazar una línea divisoria entre estos dos grupos. Un resumen de todo lo dicho se encuentra en la siguiente tabla:

Tabla: Clasificación de verbos de movimiento

	Presencia de desplazamiento	Trayectoria	Manera de moverse
I. VVDD	sí	determinada	no

IIa. VMMs-E	sí	indeterminada	sí
IIb. VMMs-I	no	ausente	sí

(Morimoto, 2001, p.50)

La autora recurre a la teoría de lexicalización tipológica de Talmy para explicar su división de los VVMM, la cual arguye que (como hemos mencionado antes) en las lenguas indoeuropeas en general (excepto los romances), así como la lengua china, prevalece el modelo de lexicalización – *fusión* de Desplazamiento con Manera, y que el español, a su vez, es representativo de las lenguas caracterizadas por el modelo de lexicalización – *fusión* de Desplazamiento con Trayectoria. Siguiendo esta línea teórica, la autora propone que “la característica semántica de los VVDD – la de denotar un desplazamiento con un determinado tipo de trayectoria – puede ser considerada como producto de la fusión entre los componentes semánticos de Desplazamiento y de Trayectoria”; que a diferencia de la clasificación tipológica del español de Talmy, el subgrupo de los VMMs, los VMMs-E en dicha lengua, sí “fusiona los componentes de Manera y Desplazamiento”. Pero “la caracterización de Talmy mantiene su plena validez cuando se trata del otro subgrupo de VMMs, los VMMs-I, puesto que éstos se resisten a fusionar, aun contextualmente, el componente semántico de Desplazamiento en su significado”. (Morimoto, 2001, p.60)

#### **2.1.4.2 La ELC de los VMMs-E y la regla de Adjunción-IR restringida**

Una de las aportaciones más importantes de Morimoto en su obra es la introducción de esta subclase de los VMMs: los VMMs-E. Según la autora, dicho tipo de verbos por un lado “expresan una manera de moverse que, de forma natural implica un desplazamiento del objeto-tema, por otro lado pueden combinarse con un complemento de trayectoria (aunque con ciertas restricciones), que indica la trayectoria recorrida por el objeto-tema” (Morimoto, 2001, pp.116-117).

La autora propone que la ELC de los VMMs-E contiene un constituyente de Trayectoria que no siempre se expresa sintácticamente:

$$\left( \begin{array}{l} \text{MOVEERSE } ([\text{Objeto } \alpha]_A) \\ \left[ \begin{array}{l} \text{CON } (\text{Evento IR } ([\text{Objeto } \alpha], [\text{Trayectoria}]_{<A>})) \\ \text{Manera } X \end{array} \right] \\ \text{Evento} \end{array} \right)$$

(añadidas las marcas “ A ” para indicar la realización sintáctica)

(Morimoto 2001, p.129)

Según ella, el constituyente de Trayectoria forma parte de un Evento subordinado bajo otro de carácter atético, el de MOVEERSE, y será un argumento seleccionado por el VMM-E pero su representación sintáctica es opcional, como indica la marca <A>. Se nota que el evento IR está incrustado en otro evento atético MOVEERSE, así que su argumento de Trayectoria no tiene una dirección definida y no puede ser tético como DE y A, sino atético como HACIA, DESDE, HASTA, VÍA y POR.

Además, la autora recurre a la Regla de Adjunción-IR propuesta por Jackendoff para explicar las construcciones del tipo de *swim to the shore* (lit: ‘nadar a la costa’) y piensa que la aplicación de dicha regla tendrá que ser reducida, “de forma que sólo sea aplicable a aquellos casos en que los VMMs-E aparezcan seguidos de un complemento de trayectoria tética” (Morimoto, 2001, p.127), ya que las combinaciones del tipo *caminar hacia la cocina* pueden ser explicadas en la ELC, sin necesidad de una regla de interpretación especial. Así la autora presenta su modelo modificado de la Regla de Adjunción-IR:

Si el V corresponde a [MOVEERSE ([Objeto  $\alpha$ )] ]

**y el SP corresponde a Trayectoria tética** (añadido por Morimoto),

[<sub>SV</sub> V...SP] puede corresponder a

$$\left( \begin{array}{l} \text{IR } ([\text{Objeto } \alpha], [\text{Trayectoria}]) \\ \left[ \begin{array}{l} \text{MOVEERSE } [\alpha] \\ \text{CON/POR-MEDIO-DE } \left( \left[ \begin{array}{l} \text{Manera } X \end{array} \right] \right) \end{array} \right] \end{array} \right)$$

(Morimoto, 2001, p.134)

Así pues, “tanto en las lenguas que aceptan la construcción de Adjunción-IR” (p.ej. el inglés) “como en las que dicha construcción carece de productividad” (p.ej. el

español), los VMMs-E, tales como *caminar, correr, volar, nadar, etc.*, pueden aparecer libremente en combinación con los complementos atélicos, ya que no se ocasiona ningún conflicto aspectual dentro de la ELC asociada con dicho tipo de verbos (Morimoto, 2001, p.135).

Según la autora, la mayoría de los VMMs-E del español no pueden combinarse con Trayectorias télicas, salvo dos excepciones *correr* y *volar* (p.ej. *correr a la farmacia; volar a Roma*), que en sus usos metafóricos resultan compatibles con la Trayectoria télica *A*. Sin embargo, dicha combinación ocasiona un cambio significativo del aspecto de los VMMs-E, que son originalmente “inergativos por carecer tanto de dirección inherente como de causa externa y directa” (Morimoto, 2001, p.141), y se convertirán en verbos inacusativos cuando se asocien con una Trayectoria télica.

#### **2.1.4.3 Criterio aspectual de la capacidad combinatoria de los VVMM con las trayectorias**

Morimoto secunda el criterio aspectual establecido por Aske, que arguye que “la aceptabilidad de la combinación <VMM-E + complemento de trayectoria> en español depende de la *telicidad* del complemento”, que “los VMMs-E seleccionan aquellas modalidades de trayectoria que no hacen mención directa a la ubicación resultativa del tema” y que “los VMMs-E son verbos de actividad y expresan un evento que carece de estado resultativo inherente” (Morimoto, 2001, p.124). Siguiendo esta línea de pensamiento, la autora clasifica las modalidades de Trayectoria en las télicas y las atélicas:

##### TRAYECTORIAS TÉLICAS

- Trayectoria de destino: [A ([Objeto / Ubicación])]
- Trayectoria de origen: [DE ([Objeto / Ubicación])]

##### TRAYECTORIAS ATÉLICAS

- Trayectoria de tránsito: [VÍA ([Objeto / Ubicación])]
- Trayectoria de extensión: [POR ([Objeto / Ubicación])]
- Trayectoria extensiva con límite final: [HASTA ([Objeto / Ubicación])]
- Trayectoria extensiva con límite inicial: [DESDE ([Objeto / Ubicación])]

(Morimoto, 2001, p.125)

Como hemos mencionado antes, la autora sostiene que dado que en la ELC de los VMMs-E, el evento IR está incrustado en otro evento atético, el de MOVESE, no permiten un argumento de Trayectoria tético como DE o A, lo que los opone frente a los VVDD.

Desgraciadamente la teoría de Morimoto que he presentado aquí no explica la gramaticalidad de las construcciones del tipo <*caminar* + Trayectoria tética A> en la oración *Mi ejercicio consiste en caminar a la biblioteca dos veces al día* (Aske, 1989, p.3) donde *caminar* implica aparentemente un movimiento físico.

### 2.1.5 Cuartero Otal: en contra de la clasificación binaria de los VVDD

Cuartero Otal dedica dos artículos al estudio sobre la clasificación de los VVMM: “¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?” (2006) y “Estructuras argumentales de los verbos de desplazamiento del sujeto: una descripción del español frente a una descripción del inglés” (2010). En dichos artículos, mientras revisa las clasificaciones de los VVMM propuestas por Talmy, Jackendoff, Aske, Morimoto, Zubizarreta y Oh, el autor argumenta en contra de la distinción binaria entre los *verbos de desplazamiento* y los de *modo de desplazamiento*, e incluye todos los verbos que implican un desplazamiento espacial en una clase general de *verbos de desplazamiento*<sup>12</sup>, sin distinguir los de puro desplazamiento espacial de los que también implican una manera de movimiento. Arguye el autor:

“La distinción entre verbos de desplazamiento y de manera de desplazamiento, así planteada, no me parece plenamente justificada ni por el comportamiento combinatorio de los verbos ni por las posibles ventajas para su descripción.” [...] “Entre los verbos de desplazamiento se pueden distinguir bastante más de dos tipos de acuerdo con sus propiedades combinatorias. [...] Todos estos verbos, que desde el punto de vista semántico pertenecen a un mismo campo léxico, se pueden caracterizar mediante un archisemema común *desplazamiento*,

---

<sup>12</sup> Nótese que a diferencia de Morimoto (2001), aquí Cuartero Otal incorpora los VMMs-E en el término *verbos de desplazamiento*, sin distinguirlos del resto.

sin menoscabo de que algunos de ellos incluyan información muy clara sobre el modo en que se produce tal desplazamiento.”

(Cuartero, 2010, pp.156-157)

Así pues, el autor clasifica los VVDD en cuatro grupos en función de su polaridad aspectual: “los orientados en la vía”, “los orientados a la meta”, “los orientados a la trayectoria” y “los orientados a un lugar de referencia” (Cuartero, 2010, p.168). Cada grupo, a su vez, se divide en dos, tres o cuatro subclases, según sus capacidades combinatorias con los SSPP como trayectorias. En suma, tenemos doce subclases de VVDD.

Aunque la clasificación de Cuartero es muy detallada, no constituirá la base en que se pueda asentar la presente investigación. Tal vez sirve como un recurso útil para consultar las combinaciones de los VVDD con los SSPP que indican las trayectorias, pero no nos ayudaría a ver las causas semánticas que convocan los diferentes comportamientos sintácticos de dichos verbos, ni nos permitiría analizar sus distintas características aspectuales, ni dispone de suficiente especificación y distinción semántica para facilitar nuestra enseñanza del español como segunda lengua.

#### **2.1.6 De Miguel: generación de significados no-espaciales de los VVMM**

El artículo de De Miguel (2012) “Verbos de movimiento en predicaciones sin desplazamiento espacial” aporta un enfoque nuevo de la investigación sobre los VVMM. Bajo el marco de la Teoría del Lexicón Generativo pustejevskiano, la autora se concentra en el estudio de la generación de significados metafóricos de algunos de estos verbos, tales como *salir*, *andar*, *volver*, etc. El artículo sostiene la hipótesis de que “la generación de los significados metafóricos o figurados responde a principios y mecanismos regulares y generales, los mismos que operan en la generación del significado recto o literal” (De Miguel, 2012, s.p.). El análisis pormenorizado de la autora sobre la generación de significados metafóricos de los VVMM sigue la idea de que:

“El léxico no es un almacén estático de significados cerrados y estables sino un nivel dinámico, flexible y sensible al contexto, en el que las palabras cuentan con definiciones infraespecificadas o poco especificadas, que las capacitan

(precisamente por su poca especificación) para adquirir significados más precisos o específicos en combinación con otras palabras en los diferentes contextos.”

(De Miguel, 2012, s.p.)

Los casos aportados de verbos de movimiento que adquieren significados metafóricos y cambian de valor aspectual en combinación con diferentes argumentos o adjuntos sirven de buenas pruebas para defender la tesis de la TLG. Al final del artículo la autora propone una nueva concepción del aspecto léxico: “los verbos no se pueden clasificar como pertenecientes a una u otra clase aspectual con independencia de sus argumentos y adjuntos, hecho paradójico, en la medida en que se necesita la sintaxis para definir el aspecto léxico”. Este enlaza con la línea de pensamiento de Cifuentes Honrubia (2000, p.323) sobre la telicidad de los VVMM, por ejemplo, el tipo de *correr*, del que el autor dice que “si se construyen con sintagmas de lugares finales, son télicos, por tanto, verbos de realización (*corrió hasta el supermercado*), pero si se predicen sólo como manera de movimiento, sin incidencia espacial, son atélicos, por ello, verbos de actividad (*corre muy rápido*)”.

## 2.2 Estudios sobre los VVMM en China

Los estudiosos chinos muestran intereses parecidos a los de sus colegas occidentales en la investigación sobre los eventos o verbos de movimiento, y suelen adoptar para sus hipótesis una perspectiva cognitiva-semántica o semántica-sintáctica. El tema más abordado es la tipología de lexicalización de los VVMM en chino (p. ej. Chen Jia & Zhao Youbin, 2008; Han Chunlan, 2011; Li Xue, 2008, 2010; Liu Huawen & Li Haiqing 2009; Luo Siming, 2007; Luo Xinghuan, 2008; Tang Xiaolei, 2008; Wu Jianwei, 2009; etc.), mientras que el tema de la influencia semántica en la representación sintáctica ha recibido menos atención (p. ej. la tesis doctoral de Li Laifa, 2008; Wang Yi & Luo Siming, 2011; etc.). Entre los trabajos mencionados, muchos se dedican a la comparación entre el chino y el inglés; también hay artículos y tesis doctorales que tratan de la comparación entre el chino y el ruso, pero hasta ahora no se ha publicado ningún trabajo contrastivo entre el chino y el español en este campo.

El estudio diacrónico sobre la evolución de los *Verbos Direccionales* (VDirs)<sup>13</sup> chinos constituye otro tema de interés en la investigación de los estudiosos del chino (p. ej. Ma Yunxia, 2008). Además, Han Dawei en su tesis doctoral (2007) realiza un estudio interesante en el marco teórico de la lingüística cognitiva, que analiza los distintos modelos de lexicalización encontrados en los usos metafóricos de los VVMM en chino e inglés.

Cabe señalar que, aunque los trabajos de Talmy no se centran en el estudio sobre el idioma chino, han tenido una gran repercusión en la comunidad académica china y su clasificación del chino como lengua de marco satélite (*satellite-framed language*), que expresa las trayectorias a través de los satélites (Talmy, 2000 II, p.117), ha provocado últimamente una gran discusión entre los estudiosos del chino sobre la tipología de lexicalización de los VVMM; muchos de ellos llegan a conclusiones diferentes de las de Talmy. A continuación, revisaré las diversas opiniones sobre dicho tema, el más discutido entre los lingüistas chinos.

### **2.2.1 El chino moderno como lengua de marco satélite**

Entre los trabajos que secundan la clasificación del chino moderno como *lengua de marco satélite*, destaca la tesis doctoral de Ma Yunxia (2008) que aporta un valioso punto de vista diacrónico sobre dicha cuestión. La autora arguye que el chino antiguamente era una *lengua de marco verbal*, y durante miles años de evolución ha acabado convertido en una *lengua de marco satélite*. Es decir, el chino moderno tiende a expresar las trayectorias a través de los satélites.

Según la autora, los verbos antiguos que incorporan Desplazamiento y Trayectoria han sufrido tres tipos de cambios distintos: unos desaparecen en la evolución lingüística, otros pierden su valor verbal mientras adoptan un nuevo valor preposicional, y otros se extienden mucho en el uso moderno de la lengua china. La gramaticalización de los últimos dos grupos lleva a la formación de los satélites que expresan las trayectorias en la lengua moderna. Durante las dinastías de Song (960-1279) y Yuan (1206-1368), se establece la construcción de <Verbo principal + Satélite de trayectoria>.

---

<sup>13</sup> Traducido del término *directional verbs* que está aceptado por la comunidad académica china. Aske (1989) utiliza el término de *co-verbs* (*co-verbos*) para denominar el paradigma de lexemas verbales en la lengua vietnamita que pueden funcionar como verbos principales o como *satélites* que expresan la trayectoria. Tal tipo de palabras de doble función léxica y gramatical son parecidas a los *verbos direccionales* del chino.



(resumen):

- i. Los VDirs pueden funcionar independientemente como predicado principal que incorpora los rasgos semánticos de desplazamiento y trayectoria, por ejemplo, *guo* ('cruzar') en (2b) frente a (2a) (Tai, 2003, pp.309-310):

(2) a.	<i>John</i>	<b><i>fei</i></b>	<b><i>guo</i></b>	<i>Yingjili Haixia</i>
		volar	cruzar	canal de la Mancha
FIGURA		<DESPLAZAMIENTO+ MANERA>	TRAYECTORIA	FONDO

Traducción: John cruzó el canal de la Mancha "volando" (en avión).

b.	<i>John</i>	<b><i>guo</i></b>	<i>le</i>	<i>Yingjili Haixia</i>
		cruzar	clítico perfectivo	canal de la Mancha
FIGURA		<DESPLAZAMIENTO+ TRAYECTORIA>		FONDO

Traducción: John cruzó el canal de la Mancha.

- ii. Son los VDirs los que desempeñan el rol de predicado principal en la construcción de <V+VDir> y el primer verbo, que destaca la manera de movimiento, no puede aparecer en la oración sin el VDir, por ejemplo *fei* ('volar') en (2c) frente a (2a) (Tai, 2003, pp.309-310):

(2) c.	<i>*John</i>	<b><i>fei</i></b>	<i>le</i>	<i>Yingjili Haixia</i>
		volar	clítico perfectivo	canal de la Mancha
FIGURA		<MANERA+ DESPLAZAMIENTO>		FONDO

- iii. El inglés, como ejemplo típico de lenguas de marco satélite, cuenta con un vocabulario más rico de verbos de manera que el chino (Wu Jianwei, 2009), en cambio, el chino a veces tiene que recurrir a los sintagmas adverbiales para expresar la manera de movimiento. Por ejemplo, en (3) el significado del verbo inglés *stumble* ('tropezar') está expresado en chino por medio del adverbio *diediepanpande* (con el marcador adverbial *de*<sup>15</sup>).

---

<sup>15</sup> En chino existen tres clíticos de *de*, que comparten la misma pronunciación, pero poseen diferentes escrituras, 的, 地 y 得, y desempeñan distintas funciones. El 的 (*de*) marca los adjetivos y los posesivos, el 地 (*de*) los adverbios y el 得 (*de*) los complementos de verbo. Aquí se trata del segundo *de*, como marcador adverbial.

- (3) a. *John stumbled down the stairs.*  
 b. *Li Zi diediepanpande xia le lou.*  
 Nombre a trompicones bajar clítico perfectivo la escalera  
 Traducción de (3a-b): John bajó la escalera a trompicones.

### 2.2.3 El chino moderno como lengua de marco equipolente

Otra opinión sobre la tipología de lexicalización del chino es considerarlo como lengua de marco equipolente, modelo que fue inicialmente propuesto por Slobin (2004):

“Parece que es preciso revisar las definiciones de lenguas de marco verbal y satélite, y añadir otro tipo, las de marco equipolente, que expresan la Trayectoria y la Manera a través de formas gramaticales equivalentes. Las construcciones típicas en función de distintas lenguas son:

- i. VERBO DE MANERA + VERBO DE TRAYECTORIA: lenguas que cuentan con verbos en serie<sup>16</sup> (el niger-congo, el hmong-mien, el sino-tibetano, el tai-kadai, el mon-khmer, el austronesiano)
- ii. [MANERA + TRAYECTORIA]VERBO: lenguas que cuentan con verbos bipartitos<sup>17</sup> (el algonquino, el athabaskan, el hokan, el klamath-takelman)
- iii. PREVERBO DE MANERA + PREVERBO DE TRAYECTORIA + VERBO: lenguas jaminjunganas”

(Traducido de Slobin, 2004: s.p.)

Luo Xinghuan (2008) cita la teoría de Slobin y arguye que el chino pertenece al primer subgrupo de las lenguas de marco equipolente, suponiendo que el primer verbo y el verbo direccional en la construcción de <V+VDir> en chino poseen peso equivalente y no se distingue el verbo principal ni el complemento entre ellos. Por ejemplo, en la oración de (4), el verbo de manera *zou* (‘caminar’) el VDir *jin* (‘entrar’) son monosilábicos sin marca morfológica y la combinación de ellos parece una palabra, así que resulta difícil distinguir cuál es el verbo principal y cuál es el

<sup>16</sup> El término *verbos en serie* alude a dos o más verbos monosilábicos que aparecen seguidos sin ninguna marca morfológica.

<sup>17</sup> El término *verbo bipartito* alude al verbo de dos morfemas con peso semántico equivalente, por ejemplo, uno expresa la manera de movimiento y el otro la trayectoria.

complementario.

- (4) *Ta zou jin le fangjian.*  
Él caminar entrar clítico perfectivo la habitación  
Traducción: Él entró en la habitación caminando.

Además de las opiniones citadas arriba, también hay autores, tales como Tang Xiaolei (2008), Li Xue (2010) y Han Chunlan (2011), quienes sostienen que el chino no pertenece a ninguno de los tres grupos mencionados, sino que es una lengua híbrida de marcos verbal y satélite, ya que ambas estructuras son productivas en dicho idioma.

### 2.3 Algunos problemas abiertos

Los estudios previos sobre los VVMM han tratado de abordar la cuestión desde las perspectivas cognitiva, léxico-sintáctica, y de lexicalización, etc., pero vemos que todavía quedan abiertos muchos problemas, que nos proporcionan motivos para una investigación futura.

#### i. ¿Cómo explicar los verbos españoles del tipo de *caminar* que permiten trayectorias télicas?

Según Morimoto, los VMMs-E españoles que implican un desplazamiento de orientación indeterminada, no permiten trayectorias télicas, salvo dos excepciones *correr* y *volar* (p.ej. *correr a la farmacia*; *volar a Barcelona*). En estos casos los verbos pasan de la clase de VMMs a la de VVDD. La autora piensa que “esta peculiar posibilidad combinatoria” de dichos verbos “no se extiende libremente a otros miembros de los VMMs-E”, por tanto, “es legítimo cuestionar si se trata de una aplicación restringida de la Regla de Adjunción-IR o si los verbos citados poseen dos entradas diferentes (una, como verbo de MOVESE y otra, como verbo de IR)” (Morimoto 2001, p.136). Este presupuesto de Morimoto ha ignorado la existencia de los siguientes datos que resultan perfectamente gramaticales, aunque contienen otros verbos de manera de movimiento externo.

- (5) a. *Mi ejercicio consiste en **caminar** a la biblioteca dos veces al día.* (Aske, 1989)
- b. *Se dobló sobre el caballo y **rodó** a tierra.* (CREA)
- c. *Después de llegar al agua **nadó** a tierra y caminó a través de la isla Soledad [...] (CREA)*
- d. *Cristian **corrió** a su alcoba, se **trepó** a una silla [...]* (CREA)

Hasta ahora hemos visto dos posibles explicaciones para este fenómeno lingüístico: la aplicación de la Regla de Adjunción-IR o la existencia de dos entradas para los verbos citados. Si adoptamos la primera, tenemos que recurrir a más de una teoría para explicar el comportamiento sintáctico de los VMMs-E en español. Su combinación con trayectorias atéticas se justifica por el desplazamiento sin dirección definida previsto en la ELC, mientras que su aparición con trayectorias télicas se explica recurriendo a la Regla de Adjunción-IR. Además de la inconveniencia de aplicar dos teorías para explicar un mismo fenómeno, tenemos la dificultad de especificar por qué la regla a veces funciona y otras veces no. La segunda explicación, la propuesta de dos entradas para un mismo verbo, también plantea idénticos problemas. Aunque los verbos citados tuviesen dos entradas, una como VVDD y la otra como VMM, no podemos explicar la agramaticalidad de los siguientes casos debido al choque entre los VMMs-E con las trayectorias télicas encabezadas por la preposición *a* o *de*; es decir, no se entiende por qué estos verbos no pueden tener también dos entradas y ser compatibles en una de ellas con las trayectorias télicas.

- (6) a. \* *Mi libro se **deslizó** de la mesa.*
- b. \* *La piedra **rodó** al pie de la montaña.*
- c. \* *La botella **flotó** a la cueva.*
- d. \* *Juan **bailó** a la puerta.*
- ii. **¿Si el chino es una lengua de marco satélite como el inglés, por qué los verbos chinos del tipo de *diediezhuangzhuang* ('tropezar') no pueden llevar trayectorias?**

A diferencia de lo que pasa en el español, en el inglés no se suele distinguir los VMMs-E, que implican un desplazamiento con dirección indeterminada, de los

VMMs-I, que indican un movimiento inergativo sin desplazamiento espacial. Parece que ambos tipos de VMMs en inglés pueden llevar trayectorias, sean télicas o atélicas. Por ejemplo:

- (7) a. *I ran/jumped/rushed out of the room/into the room/down the stairs.*  
 Traducción: {Salí de la habitación/entré en la habitación/bajé la escalera}  
 {corriendo/saltando/corriendo a toda prisa}.
- b. *I limped/stumbled out of the room/into the room/down the stairs.*  
 Traducción: {Salí de la habitación/entré en la habitación/bajé la escalera}  
 {cojeando/tropezando}.

Vemos que tanto los VMMs-E *run* ('correr'), *jump* ('saltar') y *rush* ('correr a toda prisa') en (7a) como los VMMs-I *limp* ('cojear') y *stumble* ('tropezar') en (7b) son compatibles con las trayectorias télicas *out of the room* ('del interior al exterior de la habitación'), *into the room* ('del exterior al interior de la habitación') y *down the stairs* ('hasta debajo de la escalera'). Tenemos dos explicaciones hasta ahora para este fenómeno del inglés: la aplicación de la Regla de Adjunción-IR, mecanismo del que carece el español (Morimoto, 2001), y la construcción de Predicado Secundario Resultativo (PSR) que tampoco está presente en la sintaxis española (Aske, 1989). Hemos explicado la Regla de Adjunción-IR en el apartado 2.1.4. En cuanto a la segunda opción, consiste en suponer que los SSPP que expresan trayectorias télicas funcionan como PSRs que añaden una fase final a los eventos de movimiento denotados por los verbos principales.

Según Talmy, el chino pertenece al mismo grupo de lenguas de marco satélite que el inglés, por lo tanto, se supone que los VMMs chinos también pueden llevar trayectorias. No obstante, descubrimos una diferencia entre el chino y el inglés en los siguientes ejemplos:

- (8) a. *Wo pao/tiao/chong xia le lou.*  
 Yo correr/saltar/correr a toda prisa bajar clítico perfectivo la escalera  
 Traducción: Bajé la escalera {corriendo/saltando/corriendo a toda prisa}.
- b. *Wo pao/tiao/chong chu le fangjian.*  
 Yo correr/saltar/correr a toda prisa salir clítico perfectivo la habitación  
 Traducción: Salí de la habitación {corriendo/saltando/corriendo a toda prisa}.

- c. *Wo yiqueyiguaide/diediepanpande xia le lou.*  
 Yo cojeando/tropezando bajar clítico perfectivo la escalera  
 Traducción: Bajé la escalera {cojeando/tropezando}.
- d. *Wo yiqueyiguaide/diediepanpande chu le fangjian.*  
 Yo cojeando/tropezando salir clítico perfectivo la habitación  
 Traducción: Salí de la habitación {cojeando/tropezando}.

Vemos que los VMMs-E chinos *pao* ('correr'), *tiao* ('saltar') y *chong* ('correr a toda prisa') poseen el mismo comportamiento sintáctico que sus equivalentes ingleses *run* ('correr'), *jump* ('saltar') y *rush* ('correr a toda prisa'), mientras que los VMMs-I chinos *yiqueyiguai* ('cojear') y *diediepanpan* ('tropezar'), se distinguen de los ingleses *limp* ('cojear') y *stumble* ('tropezar') por no regir trayectorias, sino tomar el marcador adverbial *de* convirtiéndose en sintagmas adverbiales para modificar los verbos principales *xia* ('bajar') y *chu* ('salir'). ¿Por qué la Regla de Adjunción-IR no funciona con los VMMs-I chinos? Y ¿Por qué los VMMs-I chinos no pueden desempeñar el rol de Predicado Secundario Resultativo, que es una construcción bien productiva en esta lengua? A estas preguntas no hemos encontrado una respuesta satisfactoria en los estudios previos sobre los VVMM.

### iii. ¿Por qué se producen cambios aspectuales de los VVMM si no es a causa del argumento de Trayectoria?

Morimoto (2001) afirma la influencia que tiene el argumento de Trayectoria en la aspectualidad de los VVMM. Según ella, los VVDD léxicamente delimitados mantienen su rasgo [+DEL]<sup>18</sup> aun cuando entren en combinación con una trayectoria del rasgo [-DEL], como *llegar por Barcelona*; los VVDD no-delimitados adquieren el rasgo [+DEL] cuando se combinan con una trayectoria delimitada, como *retroceder un metro*; y los VMMs-E, que son inherentemente no-delimitados, concuerdan aspectualmente según el rasgo delimitado o no-delimitado del complemento de trayectoria que llevan. Desgraciadamente, la teoría de Morimoto no puede explicar lo que pasa en los siguientes casos:

- (9) a. *El niño llega hasta el estante.*

<sup>18</sup> [ $\pm$ DEL] está tomado de Morimoto (2001) y se refiere al rasgo aspectual delimitado o no delimitado de la palabra.

- b. *El valle **llega** hasta la costa.*
- c. *El ejército estuvo **llegando** a la ciudad durante 5 días.*

Vemos que el VD puntual *llegar*<sup>19</sup> denota un estado en (9a-b) y un evento con duración en (9c), aunque todos los complementos de Trayectoria de los ejemplos de (9), *hasta el estante, hasta la costa y a la ciudad*, son delimitados o técnicos. Ello nos hace pensar que existen otros factores, como el argumento de Objeto de movimiento, que también tienen influencia en la aspectualidad del evento denotado por el verbo.

#### iv. Extensiones de significado metafóricas de los VVMM

Entre los tratamientos previos de los VVMM, se ha prestado mucha atención a su uso literal; sus usos metafóricos también han sido tratados en algunos trabajos, entre los que destacan los artículos de De Miguel (2004, 2012). Sin embargo, no hay muchas publicaciones dedicadas a una investigación sistemática de las extensiones de significado metafóricas de los VVMM en distintas lenguas (p.ej. el español y el chino), que constituyen sin duda un tema interesante para los estudios semánticos. ¿Cómo los VVMM, tales como *entrar* en español y *guo* (‘cruzar’) en chino, llegan a tener los usos metafóricos ejemplificados en las oraciones y frases *infra*? ¿Cuáles son los mecanismos que justifican estas combinaciones? ¿Cuáles son las relaciones entre sus usos literales y metafóricos? ¿Según qué reglas se extiende el significado de los VVMM? Con tantos problemas no resueltos, el tema en cuestión merece un estudio pormenorizado en el futuro, aunque no lo incorporo en el presente trabajo debido a la limitación de espacio y tiempo.

- (10) a. *En el precio del viaje no **entran** las excursiones.*(Diccionario Clave)
- b. *Cuando **entra** la primavera, empiezo a tener alergia.* (Diccionario Clave)
- (11) a. **guo** (pasar) *rizi* (días)
- Traducción: pasar los días
- b. **guo** (pasar) *chunjie* (la Fiesta de Primavera)
- Traducción: pasar la Fiesta de Primavera

---

<sup>19</sup> De Miguel (2004) ha analizado el aspecto composicional del verbo de desplazamiento *llegar*, y en él me inspiro para mi propuesta.

Dada la existencia de muchos problemas abiertos en los estudios sobre los VVMM, tanto por lo que se refiere al español como al chino, las dos lenguas que pretendo contrastar en este trabajo, me propongo abordar un análisis alternativo que permite dar cuenta del comportamiento de los verbos de movimiento en ambas lenguas haciendo uso de un marco teórico diferente, cuyo potencial me parece muy relevante. Dedico la próxima sección a presentar una breve descripción del modelo (la Teoría del Lexicón Generativo), tomada de De Miguel (2009).

### **3. Hipótesis y modelo teórico**

#### **3.1 La Teoría del Lexicón Generativo (TLG)**

La TLG propuesta por James Pustejovsky durante la primera mitad de la década de los 90 del siglo pasado y luego modificada, complementada y refinada por él y otros estudiosos, nos presenta un marco teórico generativo y composicional de mucho potencial. Es generativo porque sostiene que los significados infinitos se generan desde unos rasgos semánticos mínimos a través de mecanismos u operaciones finitas. Es composicional porque arguye que las entradas léxicas carecen de especificación y adquieren significados concretos en el contexto.

De acuerdo con De Miguel (2009), la TLG, basada en el presupuesto de la *infraespecificación* del significado de las palabras, consta además de dos supuestos importantes, el de la existencia de cuatro niveles de representación léxica: *Estructura Argumental* (EA), *Estructura Eventiva* (EE), *Estructura de Qualia* (EQ) y *Estructura de Tipificación Léxica*; y el de la existencia de mecanismos generativos denominados *Selección*, *Acomodación*, *Coacción* (dividida en dos: *Introducción* y *Explotación*) y *Co-composición*. A continuación, presentaré estos instrumentos de la TLG y sus posibles aplicaciones al estudio sobre los VVMM.

##### **3.1.1 La información contenida en las entradas léxicas**

###### **3.1.1.1 El presupuesto de la *infraespecificación***

Según la TLG, las palabras no constituyen entidades estáticas, inflexibles, e impermeables de significados definidos, sino que poseen una estructura interna

dinámica, flexible y permeable dotada de rasgos semánticos representados a distintos niveles, que permiten interactuar con los de otras palabras adyacentes por medio de los mecanismos generativos y así se materializa sus significados mínimos inherentes e infra-especificados en un determinado contexto. La *infraespecificación*, uno de los conceptos básicos del modelo pustejevskiano, está definida por De Miguel como:

“**Intraespecificación** (*underspecification*): Falta de especificación de las entradas léxicas que las capacita para intervenir en diferentes estructuras sintácticas y, en consecuencia, en distintas operaciones de composición semántica.”

De Miguel (2009, p.342)

La idea de que el significado se construye en la sintaxis hace que algunos estudiosos clasifiquen la TLG como modelo construccionista, opinión con la que no está de acuerdo De Miguel (2009), que la considera un modelo proyeccionista. Dice la autora: “en la formulación de Pustejovsky se prevé que las palabras cuentan con unos requisitos mínimos y una potencialidad máxima que las capacitan para irse definiendo a través de la composición” (De Miguel 2009, p.341). Sin embargo, no podemos negar que la TLG tiene rasgos proyeccionistas y construccionistas a la vez, o mejor dicho, que el modelo ha incorporado logros de ambas partes, de forma que puede llegar más lejos que otras teorías pertenecientes a una de las dos tendencias.

### **3.1.1.2 Niveles de representación léxica**

Los cuatro niveles de representación léxica de la TLG nos permiten penetrar en la estructura interna de las palabras y verlas como una jerarquía de informaciones organizadas. Aquí sólo abordo los tres más importantes: la EA, la EE y la EQ.

#### **3.1.1.2.1 La Estructura Argumental (EA)**

Según De Miguel (2009, p.343), en la EA “se codifica el número de argumentos de un predicado, la clase semántica a la que pertenecen (por ejemplo, [INDIVIDUO], [OBJETO], [EVENTO]), y el modo en que se realizan sintácticamente.” Se distinguen cuatro tipos de argumentos distintos: *Argumentos auténticos*, “que se realizan

sintácticamente”; *Argumentos por defecto*, “que forman parte del contenido lógico del predicado aunque no siempre se realicen sintácticamente”; *Argumentos en la sombra*, “que están semánticamente incorporados a la palabra pero solo se expresan o materializan por medio de operaciones de subtipificación o especificación discursiva”; *Adjuntos auténticos*, “que no están ligados a la estructura lógica de la palabra” y que “expresan el tiempo” o “el espacio en que se enmarca un evento pero no forman parte de su representación semántica” (De Miguel 2009, p.343). Veamos los siguientes ejemplos con VVMM:

- (12) a. *Ana cruzó la calle.*  
 b. *Ana llegó (a Madrid).*  
 c. *Ayer callejamos por las calles \*(más tranquilas y bonitas de Madrid).*  
 d. *Los niños corrían (en el parque).*

Vemos que en (12a), el verbo *cruzar* lleva dos *Argumentos auténticos*, *Ana*, el sujeto de movimiento y *la calle*, la Trayectoria<sup>20</sup>, cuya realización es obligatoria en general. En cambio, en (12b) la ausencia de la Trayectoria de destino<sup>21</sup> *a Madrid* como *Argumento por defecto* no afecta la gramaticalidad de la oración. Sin ella, se supone que Ana llegó a un lugar que no está especificado en la enunciación. En (12c), como la información de *las calles* ya se ha incorporado en el verbo *callejear*, se trata de un *Argumento en la sombra* y la oración quedará agramatical si no se especifica qué tipo de calles son. En (12d), el SP *en el parque* es un *Adjunto auténtico* que especifica dónde sucede el evento de *correr*.

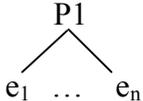
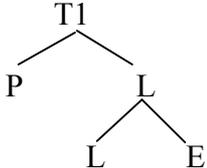
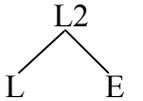
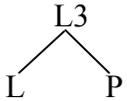
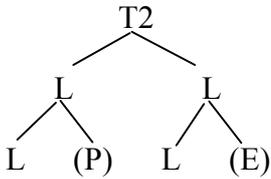
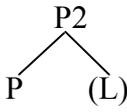
### 3.1.1.2.2 La Estructura Eventiva (EE)

De acuerdo con De Miguel (2009, p.344), en la EE “se indica el tipo de evento denotado por un predicado (una palabra o un sintagma)”. Según las ideas pustejovskianas, los eventos no son entidades atómicas sino que tienen una estructura interna, y pertenecen a una de las tres clases eventivas: *estados* (E), *procesos* (P) y *transiciones* (T) (donde se reúnen las realizaciones de Vendler y los logros, que son la

<sup>20</sup> Aquí *la calle* no es una “vía entre edificios o solares (en una población)” (DRAE 2001), sino que forma una trayectoria de tránsito para el evento denotado por el verbo *cruzar*.

<sup>21</sup> Término tomado de Morimoto (2001, p.125) que se trata de la “meta” o el “destino” en la bibliografía tradicional. Lo he presentado en el apartado 2.1.4.

segunda fase de la realización). Sin embargo, De Miguel y Fernández Lagunilla (2000, pp.27-28) proponen ocho clases de eventos en función de su estructura interna, las que presento en la siguiente tabla con modificaciones solo en los ejemplos:

<p>i. Estado (E)</p>  <p>Evento simple, con duración y sin fases (<i>tener, amar, saber</i>)</p>	<p>ii. Proceso (P1)</p>  <p>Secuencia de eventos idénticos, con duración y fases: evento no delimitado (<i>nadar, correr, caminar, rodar, cojear, temblar, balancearse, nalguear</i>)</p>	<p>iii. Transición (T1)</p>  <p>Proceso o actividad que desemboca en un punto seguido de un cambio de estado: evento delimitado con duración que culmina en la fase final (<i>leer un libro, correr cien metros, subir un piso, bajar la escalera, retroceder un metro</i>)</p>
<p>iv. Logro simple (L1) (puntual)</p>  <p>Evento delimitado que ocurre en un punto (<i>explotar, nacer, llegar, arribar, aterrizar</i>)</p>	<p>v. Logro compuesto (L2) (ingresivo)</p>  <p>Evento delimitado que culmina en un punto (la fase inicial) y va seguido de un estado (<i>residir, marearse, ocultarse, sentarse</i>)</p>	<p>vi. Logro compuesto (L3) (ingresivo)</p>  <p>Evento delimitado que culmina en un punto (la fase inicial) y va seguido de un proceso (<i>hervir, florecer</i>)</p>
<p>vii. Transición (T2)</p> 		<p>viii. Proceso (P2)</p> 

Evento delimitado que implica una transición entre dos puntos de culminación; tanto el subevento inicial como el final pueden a su vez descomponerse en dos fases ( <i>bajar(se), subir(se), caer(se), ir(se), venir</i> )	Eventos de acabamiento gradual ( <i>adelgazar, engordar, encanecer, envejecer, acercarse, aproximarse</i> )
--	---

(e=variable para cualquier tipo de evento)

Cabe señalar que el aspecto léxico de los predicados, expresado con rasgos como [ $\pm$ durativo], [ $\pm$ iterativo], [ $\pm$ delimitado], etc., tiene todo que ver con su estructura interna eventiva. Generalmente, los Logros y Transiciones son delimitados mientras que los Estados y Procesos son durativos y no delimitados.

### 3.1.1.2.3 La Estructura de Qualia (EQ)

La EQ consiste en cuatro subniveles de representación: *quale* constitutivo (QC), que codifica la información de las partes y los constituyentes de un objeto o una entidad compleja, como en (13a); *quale* formal (QF), que se refiere a los rasgos formales de un objeto que lo distingue de otros del mismo tipo, como en (13b); *quale* télico (QT), que aporta información sobre la función del objeto o el propósito que tiene el agente al producirlo, como en (13c); y *quale* agentivo (QA), que trata de la información relacionada con lo que causa la existencia del objeto, como en (13d).

- (13) a. *un coche* {*de plástico, de chocolate*}  
 b. *un coche* {*grande, rojo, viejo*}  
 c. *un coche* {*de carreras, familiar*}  
 d. *un coche* {*de Volvo, de Mercedes-Benz*}

La EQ nos ayuda a ver el universo de las palabras como una jerarquía de informaciones representadas en distintos subniveles. A continuación trato de analizar la EQ de los VVMM, tomando como ejemplo el VMM-E español *caminar*.

*Caminar* es un verbo de manera de movimiento externo realizado por un individuo o un grupo de individuos (Objeto de movimiento *x*) de forma durativa y no delimitada, acompañado de un desplazamiento sin dirección determinada. Así que podemos trazar su esquema de EQ:

<i>Caminar</i> EQ	Agentivo:	$\text{caminar\_act}^{22} \langle [\text{Objeto } X], ([\text{Trayectoria } Y])^{23} \rangle$
	Formal:	x CAMINA + durativo, – delimitado
	Constitutivo:	+ manera de moverse + desplazamiento (– dirección determinada) ± trayectoria ...

Así pues, el QA de un verbo puede aportar la información sobre su agentividad y su Estructura Argumental; el QF, enlazado con la Estructura Eventiva del verbo, contiene información aspectual de él; el QC codifica los componentes y elementos de que consta el evento denotado. El esquema *supra* servirá de instrumento útil para este trabajo de investigación, pero no es la única forma de ilustrar la EQ y sus relaciones con la EA y la EE de los verbos. Pustejovsky (1995, pp.76-104) y Cano (2009) proponen esquemas diferentes al que aquí se defiende.

### 3.1.2 Los mecanismos generativos

Además de los instrumentos (la EA, EE y EQ) para describir la estructura interna de las palabras, la TLG también aporta un sistema de mecanismos generativos para explicar y prever la multiplicidad de los significados. Dichos mecanismos, según De Miguel (2009), son *Selección*, *Acomodación*, *Coacción del Tipo* (dividido en dos, *Introducción y Explotación*) y *Co-composición*. Dado que son operaciones que se realizan para concordar los rasgos de las palabras que se combinan, también se llaman mecanismos de concordancia de rasgos léxicos, término para el que De Miguel se inspira en Bosque (2004).

#### 3.1.2.1 Selección

La *Selección* es “un mecanismo que opera cuando el tipo que requiere un predicado es satisfecho plenamente por su argumento” (De Miguel 2009, p.354), es

<sup>22</sup> Significa que *caminar* es un verbo agentivo y activo.

<sup>23</sup> Los paréntesis significan que la Trayectoria no es un argumento de aparición obligada del predicado verbal *caminar*.

decir, los rasgos contenidos en la EQ de las palabras que se asocian son compatibles sin activar ningún mecanismo especial, como lo que muestra la combinación de los verbos con sus complementos directos en (14a-b) y de los VVDD puntuales con sus trayectorias télicas (15a-b).

- (14) a. *escribir un libro*  
b. *consultar un diccionario*
- (15) a. *llegar a casa*  
b. *arribar a un puerto*

### 3.1.2.2 Acomodación

La *Acomodación* es “un mecanismo de selección no canónico que opera cuando los rasgos del argumento no concuerdan de manera plena con los del predicado pero pueden hacerlo de manera subsidiaria, en la medida en que el argumento sea un hipónimo del tipo seleccionado por el predicado” (De Miguel 2009, p.355). Por ejemplo, la combinación de *escuchar la música* es legítima porque la *música*, como hipónimo del nombre *sonido* seleccionado por el verbo *escuchar*, se acomoda a los requisitos del predicado verbal para su argumento y pasa a significar *un tipo de sonido*.

### 3.1.2.3 Introducción

Es un mecanismo de *Coacción del Tipo*, por medio del cual el predicado introduce sus rasgos semánticos al argumento que lleva convirtiéndolo en el tipo que exige. Por ejemplo:

- (16) a. *Es una chica fácil.* (→ Es una chica fácil de conseguir. )  
b. *Es una novela fácil.* (→ Es una novela fácil de entender/leer/escribir.)

El adjetivo *fácil*, que significa “que se puede hacer sin gran esfuerzo” (DRAE 2001), modifica un evento que podría ser evaluado por el grado de esfuerzo que supone al agente cuando lo realiza. Este requisito para el argumento que lleva el

predicado adjetival *fácil* convierte el individuo *una chica* y el objeto *una novela* de (16a-b) en eventos de *conseguir la chica* y *entender, leer o escribir la novela* respectivamente. Veamos otros ejemplos con *llegar*:

- (17)<sup>24</sup> a. *Ayer Juan no llegó a inglés.*  
b. *Ayer Juan no llegó a Azucena.*

Sabemos que uno puede llegar a un lugar (p.ej. la universidad, Madrid, etc.), pero no a una lengua ni a una persona. Sin embargo, las combinaciones de *llegar a inglés* y *llegar a Azucena* en (17) resultan gramaticales, porque gracias al mecanismo generativo de la Introducción, aquí se reinterpreta *inglés* como espacio donde se imparten las clases de inglés ([contenido]) y *Azucena* como lugar donde se dan clases por parte de Azucena ([agente]).

### 3.1.2.4 Explotación

Otro mecanismo de *Coacción del Tipo*, que “se activa cuando se selecciona un componente determinado del significado del argumento” (De Miguel 2009, p.358). En los siguientes ejemplos, se convocan distintos tipos semánticos de la palabra *comida*, [Evento] en (18a) y [Objeto] en (18b). El mecanismo que entra en funcionamiento es la Explotación.

- (18) a. *Juan y María disfrutaron mucho la comida del sábado.*  
b. *La comida está muy rica.*

El nombre *comida* es un tipo complejo: [Evento]·[Objeto]. En (18a), se combina con el predicado verbal *disfrutar*, que exige un evento como complemento directo, por lo que *la comida* denota el evento de comer. En (18b), *la comida*, como el sujeto del predicado adjetival *estar muy rica*, no puede ser un evento, por lo que en este caso, se trata del objeto comida.

### 3.1.2.5 Co-composición

---

<sup>24</sup> Debo estos dos ejemplos a mi directora de esta tesina, la Dra. Elena De Miguel.

El mecanismo de Co-composición se activa “cuando el tipo de argumento determina el significado del predicado” (De Miguel 2009, p.360). Por ejemplo:

- (19) a. **Hacer un pescado**  
b. **Hacer una tarta**
- (20) a. **Correr hacia la universidad**  
b. **Correr cien metros**

Vemos que *hacer* en (19a) es un predicado de cambio de estado, ya que su complemento directo *un pescado* es un objeto preexistente, mientras que el mismo verbo en (19b) es un predicado de creación, puesto que la *tarta* no existía antes del evento de hacerla. Los argumentos no sólo afectan el significado del predicado sino que también tienen influencia en su aspectualidad, como prueban los ejemplos de (20a-b). El verbo *correr* en (20a) denota un evento de proceso o actividad durativa y no delimitada; en cambio, combinado con una [distancia] delimitada como *cien metros* en (20b), el predicado se convierte en una transición que consta de un proceso y una fase de estado final.

### 3.2 Hipótesis del presente trabajo

Con la intención de realizar un estudio detallado que aporte un enfoque nuevo y pueda incorporar al análisis los problemas abiertos sobre el comportamiento sintáctico y aspectual de los VVMM no causativos en español y chino, desarrollaré esta tesina, basándome en la Teoría del Lexicón Generativo; me baso en las siguientes hipótesis:

- i. Tanto en español como en chino, el comportamiento sintáctico de los VVMM está previsto en su Estructura de Qualia;
- ii. La *infraespecificación* del significado de los VVMM los permite combinarse con distintos tipos de trayectorias que no estén en conflicto con sus rasgos definitorios en la EQ y los mecanismos generativos que se activan para legitimar combinaciones en principio agramaticales no tienen que ser iguales en estos dos idiomas;

- iii. El aspecto léxico de los VVMM en ambas lenguas también está *infraespecificado*, lo que permite interactuar con los rasgos semánticos y aspectuales contenidos en la EQ de sus argumentos e incluso de los adjuntos que les acompañan.

#### 4. Qualia de los VVMM chinos y españoles y sus comportamientos sintácticos

##### 4.1 Los VVDD en español y chino

Morimoto (2001) clasifica los VVDD en tres subgrupos según sus distintos patrones de trayectoria en la Estructura léxico-conceptual: VVDD con Trayectoria del tipo de HACIA (p.ej. *subir, elevarse, bajar, descender, ascender, caer, avanzar, retroceder, alejarse, acercarse, aproximarse, dirigirse*, etc.); VVDD con Trayectoria del tipo de DE o/y A (incluyen los que no implican una superación de límite tales como *venir, llegar, alcanzar, arribar, partir, abandonar, zarpar*, etc. y los que cuentan con una superación de límite, tales como *entrar, penetrar, irrumpir*<sup>25</sup>, *salir*, etc.); VVDD con Trayectoria de tránsito (p.ej. *pasar, cruzar, atravesar*, etc.). Cada grupo tiene sus requisitos para las trayectorias que puedan regir.

##### 4.1.1 La capacidad combinatoria de los VVDD españoles con sus trayectorias

A partir de la clasificación de Morimoto (2001), se puede observar un fenómeno interesante: los VVDD no sólo pueden llevar su trayectoria canónica, sino que también pueden combinarse con otras, siempre y cuando no provoquen un choque con su rasgo definitorio en la EQ. Veamos los ejemplos:

- (21) a. *Juan **subió** al árbol.*  
b. *Juan **subió** la escalera.*  
c. *Juan **subió** hasta la cima de la montaña.*  
d. *Juan **subió** hacia la cima de la montaña.*

---

<sup>25</sup> Morimoto (2001) incluye *irrumpir* en el grupo de VVDD, debido a su rasgo aparente de desplazamiento de entrar en el interior de un espacio acotado. Según DRAE (2001) dicho verbo significa *entrar violentamente en un lugar*, así que también aporta información sobre la manera de entrar. Considerando el peso de sus dos rasgos semánticos, el desplazamiento y la manera de movimiento, pensamos que *irrumpir* es más un Verbo de Desplazamiento que un Verbo de Manera de Movimiento Externo. A veces la división entre los VVDD y los VMMS-E es una cuestión de grado, en el sentido de si tiene más peso la información sobre la manera o la información sobre el desplazamiento.

- e. *Juan **subió** desde el pie de la montaña.*
- f. \**Juan **subió** hacia el pie de la montaña.*
- g. \**Juan **subió** al sótano.*

Para aclarar este problema, trazo el esquema de EQ del verbo *subir*:

Agentivo:	subir_act <[Objeto x], ([Trayectoria y]) <sup>26</sup> >
Formal:	x IR HACIA-ARRIBA ± durativo, ± delimitado
Constitutivo:	+desplazamiento (+dirección determinada) +trayectoria -manera de movimiento ...

Vemos que el verbo *subir* requiere que su trayectoria sea *hacia arriba*, pero no tiene requisito especial para la telicidad de esta, por tanto, es compatible con las trayectorias *al árbol, la escalera*<sup>27</sup>, *hasta/hacia la cima de la montaña* en (21a-d) que completan ese requisito y también combina bien con *desde el pie de la montaña* en (21e), que indica el origen del desplazamiento y no entra en conflicto con el rasgo definitorio de *subir*. Sin embargo, su combinación con *hacia el pie de la montaña* y *al sótano* en (21f-g), que implican una trayectoria *hacia abajo*, resulta incorrecta.

- (22) a. *Juan **llegó** a Madrid.*  
 b. *Juan **llegó** de Barcelona.*  
 c. *Juan **llegó** desde Barcelona a Madrid.*  
 d. *Juan **llegó** hasta el centro del palacio.*  
 e. *Juan **llegó** a Madrid por Barcelona.*  
 f. \**Juan **llegó** hacia Madrid.*

Veamos el esquema de EQ del verbo *llegar*:

<sup>26</sup> Trayectoria es un componente imprescindible del predicado *subir* en su *quale* constitutivo, pero no es necesario que se realice sintácticamente, por ejemplo, en la oración *Subió Juan*.

<sup>27</sup> El Objeto-lugar *la escalera* ha adquirido el rasgo de trayectoria *hacia arriba* aportado por el predicado verbal *subir* a través del mecanismo de la *Introducción*, de lo que voy a tratar en el apartado 4.1.2.

Agentivo:	$\text{llegar\_act} \langle [\text{Objeto } x], ([\text{Trayectoria } y]) \rangle$
Formal:	$x \text{ EN } [\text{Objeto-lugar } z]$ –durativo, –iterativo, +delimitado
Constitutivo:	+desplazamiento (+dirección determinada) +trayectoria –manera de movimiento ...

El verbo *llegar* denota un evento puntual que enfoca el momento de la llegada, por eso su trayectoria canónica se expresa por el SP encabezado por la preposición *a* como en (22a). El verbo también combina bien con otras trayectorias que no choquen con la llegada puntual al destino del desplazamiento, tales como *de Barcelona*<sup>28</sup>, *desde Barcelona a Madrid*, *hasta el centro del palacio*, *a Madrid por Barcelona* en (22b-e). Se supone que estos SSPP forman en función del contexto una trayectoria extensiva de un lugar a otro, y el verbo *llegar* sólo resalta el punto de destino de ella, como vemos en su *quale* formal “ $x \text{ EN } [\text{Objeto-lugar } z]$ ”. En cambio, cuando la trayectoria indicada por el SP excluye el destino como *hacia Madrid* en (22f), su combinación con *llegar* resulta agramatical.

#### 4.1.2 <VD + Trayectoria> en español vs. <VD + Objeto-lugar> en chino

A continuación, voy a hacer una comparación de los VVDD entre el español y el chino en cuanto a la realización sintáctica de las trayectorias, tomando en cuenta que el chino tiene mucho menos preposiciones que el español. Así que, elaboro la siguiente tabla de acuerdo con la clasificación de los VVDD españoles propuesta por Morimoto (2001), para ver el comportamiento sintáctico de estos en comparación con sus equivalentes chinos.

<sup>28</sup> Se supone que *llegar de Barcelona* significa llegar de Barcelona al destino implicado en el contexto.

Español	Chino
<b>VVDD no-causativos con Trayectoria del tipo de HACIA:</b>	
<i>subir</i> <+SP/Objeto-lugar>	<i>shang</i> <+Objeto-lugar>
<i>bajar</i> <+SP/Objeto-lugar>	<i>xia</i> <+Objeto-lugar>
<i>caer</i> <+SP>	<i>diaoxia/luoxia/daoxia</i> <+Objeto-lugar>
<i>avanzar</i> <+SP>	<i>qianjin</i> <+SP>
<i>retroceder</i> <+SP>	<i>houtui/daotui</i> <+SP>
<i>alejarse</i> <+SP>	<i>yuanli</i> <+Objeto-lugar>
<i>acercarse/aproximarse</i> <+SP>	<i>kaojin/jiejin</i> <+Objeto-lugar>
<b>VVDD no-causativos con Trayectoria del tipo de DE o/y A:</b>	
<i>venir</i> <+SP>	<i>lai</i> <+Objeto-lugar>
<i>llegar</i> <+SP>	<i>dao</i> <+Objeto-lugar>
<i>partir</i> <+SP>	<SP+> <i>chufa</i>
<i>abandonar</i> <+Objeto-lugar>	<i>likai</i> <+Objeto-lugar>
<i>entrar</i> <+SP>	<i>jin</i> <+Objeto-lugar>
<i>penetrar</i> <+SP/ Objeto-lugar>	<i>shenru, chuantou</i> <sup>29</sup> <+Objeto-lugar>
<i>irrumper</i> <+SP>	<i>chongru/chuangru</i> <+Objeto-lugar>
<i>salir</i> <+SP>	<i>chu</i> <+Objeto-lugar>
<b>VVDD no-causativos con Trayectoria de tránsito:</b>	
<i>pasar</i> <+SP/ Objeto-lugar>	<i>tongguo/chuanguo/jingguo</i> <+ Objeto-lugar>
<i>cruzar</i> <+ Objeto-lugar>	<i>hengchuan/guo</i> <+ Objeto-lugar>
<i>atravesar</i> <+ Objeto-lugar>	<i>yueguo</i> <+ Objeto-lugar>
<i>recorrer</i> <+ Objeto-lugar>	<i>zoubian</i> <+ Objeto-lugar>

<sup>29</sup> El verbo español *penetrar* tiene en chino al menos dos equivalentes que corresponden a sus diferentes acepciones, *shentou* (un líquido infiltrarse en otro por sus poros) y *chuantou* (un objeto duro introducirse en el interior de otro).

La diferencia más llamativa entre los VVDD chinos y los del español que podemos identificar en esta tabla es que los últimos suelen combinarse con SSPP para especificar el tipo de trayectoria, mientras que sus equivalentes chinos tienden a llevar directamente el Objeto-lugar en la posición sintáctica para las trayectorias. Tenemos dos posibles explicaciones para este fenómeno: i. La EA de los VVDD chinos es diferente que la de sus equivalentes españoles, de manera que en lugar de los argumentos [Objeto] y [Trayectoria], la primera consiste en [Objeto] y [Objeto-lugar]; ii. La EA de los VVDD chinos es igual que la de sus equivalentes españoles y los Objetos-lugares que llevan implican trayectorias tras la operación de algún mecanismo generativo.

Prefiero adoptar la segunda explicación, porque por un lado, vemos que no todos los VVDD españoles rigen un SP como trayectoria: p. ej. *cruzar*, *atravesar*, *recorrer*, *abandonar* se combinan con [Objeto-lugar] y otros como *subir*, *bajar*, *penetrar* y *pasar* disfrutan de dos opciones, la de llevar un SP y la de regir un Objeto-lugar. Si tomáramos la primera explicación, llegaríamos a tener tres tipos de VVDD en español según su EA: los de <[Objeto], [Trayectoria]>, los de <[Objeto], [Objeto-lugar]>, y los que cuentan con ambas posibilidades. No creo que esta clasificación sea conveniente para estudiar el comportamiento sintáctico de dichos verbos, sobre todo, desde una perspectiva del léxico proyeccionista que postule la existencia de un léxico no enumerativo (una entrada para cada significado) sino generativo (menos entradas y más posibilidades de generar nuevos significados a partir de ellas).

Por otro lado, vemos que un Objeto-lugar combinado con un VD no aporta la misma información como la que tiene cuando está regido por otros tipos de verbo, por ejemplo:

- (23) a. *Li Si*            ***jìn/chu***    *le*                    *fangjian.*  
Nombre            entrar/salir    clítico perfecto    la habitación  
Traducción: Li Si entró en/ salió de la habitación.
- b. *Li Si*            ***fenshuai***    *le*                    *fangjian.*  
Nombre            pintar            clítico perfecto    la habitación  
Traducción: Li Si pintó la habitación.
- c. *Li Si*            ***zhengxiu***    *le*                    *fangjian.*  
Nombre            remodelar      clítico perfecto    la habitación

Traducción: Li Si remodeló la habitación.

La palabra *fangjian* ('la habitación') en (23b) es un objeto con espacio y superficie, sobre la cual se puede realizar el evento de *fenshuai* ('pintar'), y en (23c) es un objeto de construcción con estructura interna que se puede *zhengxiu* ('remodelar'). Dado que dichas informaciones forman parte del *quale* formal del sustantivo *fangjian* ('la habitación'), la combinación de este nombre con los verbos *fenshuai* ('pintar') y *zhengxiu* ('remodelar') constituye una *Selección* plena. *Fangjian* ('la habitación') también tiene en su *quale* formal el rasgo semántico de un espacio acotado, así que está dotado de la posibilidad de combinarse con los VVDD *jin* ('entrar') y *chu* ('salir') que requieren la trayectoria DEL EXTERIOR AL INTERIOR o DEL INTERIOR AL EXTERIOR DE [Objeto-lugar] como argumento. En el caso de (23a), lo que ocurre es que los verbos mencionados introducen su requisito semántico para el argumento en su complemento directo *fangjian* ('la habitación'), convirtiéndolo en una trayectoria. Pasa lo mismo en los siguientes casos:

- (24) a. *subir/bajar la escalera/la cuesta*  
a'. *subir/bajar por la escalera/la cuesta*  
b. *El padre David [...] recorrió China en la segunda mitad del siglo XIX [...]*  
(CREA)  
b'. *El padre David [...] anduvo por China en la segunda mitad del siglo XIX [...]*
- (25) a. *shang/xia louti/shan*  
subir/bajar la escalera/la montaña  
Traducción: subir/bajar la escalera/la montaña  
a'. *yanzhe louti shang/xia*  
por la escalera subir/bajar  
Traducción: subir/bajar por la escalera  
a''. *shunzhe shanpo shang/xia*  
por la cuesta subir/bajar  
Traducción: subir/bajar por la cuesta
- b. *Ta liangnian nei zoubian le zhongguo.*  
Él en dos años recorrer clítico China  
perfectivo  
Traducción: Él recorrió todo China en dos años.

En (24a) y (25a), los SSNN *la escalera*, *la cuesta*, *louti* ('la escalera') y *shan* ('la montaña') no se refieren a trayectorias por sí mismos, pero su combinación con los VVDD *subir*, *bajar*, *shang* ('subir') y *xia* ('bajar'), que requieren como argumento una trayectoria del tipo de *HACIA-ARRIBA/ABAJO*, introduce los rasgos semánticos del verbo en dichos nombres cuyo *quale* formal implica una pendiente o una altura, de modo que producen en estos últimos el significado de trayectoria del tipo de *HACIA PARTE SUPERIOR/INFERIOR DEL [Objeto-lugar]*. En (24b) y (25b), los nombres propios *China* y *zhongguo* ('China'), como un país que tiene una extensión territorial en su *quale* formal, absorben los rasgos semánticos introducidos por los verbos *recorrer* y *zoubian* ('recorrer'), y se convierten, a través del mecanismo generativo de la Introducción, en una trayectoria de ir a distintas partes del objeto-lugar.

Si insertamos la preposición *por*, marcador de trayectoria de tránsito, entre el predicado verbal *subir/bajar* y el objeto-lugar *la escalera/la cuesta*, como en el ejemplo de (24a'), la oración mantiene el mismo significado que el de (24a), lo que aporta una prueba para la interpretación de *la escalera/la cuesta* en (24a) como una trayectoria de tránsito. Podemos reemplazar el verbo *recorrer* en (24b) por *andar por*, como en el ejemplo de (24b'), lo que también apoya la interpretación del objeto-lugar *China* en (24b) como una trayectoria.

Cuando la preposición española *por* se refiere a una trayectoria lineal, equivale a *yanzhe* o *shunzhe* en chino con valor preposicional. Las oraciones de (25a'-a'') con *yanzhe* o *shunzhe*, marcador de trayectoria de tránsito (lineal), asociado al objeto-lugar *louti* ('la escalera') o *shanpo* ('la cuesta'), tienen el mismo significado que el ejemplo de (25a) sin el marcador, lo que sirve de prueba para la interpretación del objeto-lugar en (25a) como una trayectoria de tránsito. Sin embargo, *por* con valor dimensional, como en el ejemplo de (24b') no tiene un equivalente en chino, por lo que no tenemos este tipo de prueba para (25b), en el que *zhongguo* ('China') implica una trayectoria de ir a varias partes del objeto-lugar.

No obstante, no cualquier combinación de un VD con un objeto-lugar se puede legitimar por medio de los mecanismos generativos. Los VVDD no rigen un objeto-lugar, cuya EQ carece de la información de trayectoria compatible con el predicado verbal. Por ejemplo:

(26) a. \* *subir la habitación*

- b. \* **cruzar** *el árbol*
- (27) a. \* **shang** *fangjian*  
           subir        la habitación
- b. \* **guo** *shu*  
       cruzar        el árbol

Vemos que en (26a) y (27a), la combinación de *subir* con *la habitación* y *shang* (‘subir’) con *fangjian* (‘la habitación’) resulta agramatical, porque *habitación/fangjian* (‘la habitación’), según su EQ, es un espacio acotado entre tabiques en una vivienda, destinado a dormir, comer, etc., mientras que el predicado verbal *subir/shang* (‘subir’) requiere que el objeto-lugar que rige contenga la información de una pendiente o una altura. En (26b), el verbo *cruzar* tampoco combina bien con el objeto-lugar *el árbol*, ya que el predicado verbal implica una extensión espacial para atravesar (p.ej. *cruzar el Atlántico*) o un límite de superación para cruzar (p.ej. *cruzar la meta*), informaciones de las que carece la EQ del complemento. Pasa lo mismo con el ejemplo en chino de (27b).

De ahí que digamos que tanto los VVDD en español como los del chino poseen en su EA dos argumentos, el Objeto de movimiento y la Trayectoria; en los casos en que un VD se combina con un nombre que implica objeto-lugar, se activa el mecanismo generativo de la Introducción para concordar los rasgos semánticos del último con el primero, haciéndole referirse a una trayectoria, en caso de que este contenido esté disponible en su EQ.

#### 4.2 Los VMMs-E en español y en chino

Como he mencionado antes, Morimoto (2001) divide los Verbos de Manera de Movimiento (VMMs) en dos subclases: los Verbos de Manera de Movimiento Externo (VMMs-E) y los Verbos de Manera de Movimiento Interno (VMMs-I), y propone que la ELC de los VMMs-E contiene un constituyente de Trayectoria con dirección indefinida. Los VMMs en chino también aceptan esta clasificación, por ejemplo, los VMMs-E como *zou/zoulu* (‘caminar’), *pao/paobu* (‘correr’), *youyong* (‘nadar’), *pa* (‘trepar’/‘gatear’), *gun* (‘rodar’), *hua* (‘deslizarse’) etc., y los VMMs-I como *chandou* (‘temblar’), *yaohuang* (‘balancearse’), *niudong* (‘retorcerse’), etc.

Los VMMs-E no se comportan igual en chino que en español, lo que se observa especialmente en sus distintas capacidades combinatorias con las trayectorias télicas y atélicas. Aunque los VMMs-E en estos dos idiomas poseen Estructuras de Qualia parecidas, los del español muestran menor capacidad para combinarse con trayectorias télicas que sus equivalentes chinos. Para aclarar este problema, estudiaré en el apartado 4.2.2.1 los aspectos semánticos y sintácticos de una categoría especial del chino, los Verbos Direccionales (VDirs), que aportan información sobre las trayectorias de los eventos de movimiento, en comparación con los SSPP que desempeñan la misma función en español. Otro problema que voy a tratar es el de cómo explicar la gramaticalidad de la combinación de los VMMs-E españoles con las Trayectorias télicas en determinadas circunstancias. Justificaré dicha combinación apoyándome en la EQ de dichos verbos y los mecanismos generativos de la TLG.

#### 4.2.1 La posibilidad de la construcción <VMMs-E + Trayectoria télica> en español

##### 4.2.1.1 Propuesta de Morimoto

Como he mencionado antes, Morimoto (2001) propone que en la ELC de los VMMs-E españoles, un sub-evento de desplazamiento del tipo de IR está incrustado en otro atélico MOVESE, lo que los permite aceptar trayectorias atélicas. A continuación reproduzco el esquema de Morimoto para los VMMs-E:

$$\left( \begin{array}{l} \text{MOVESE ([Objeto } \alpha \text{]} \\ \left[ \begin{array}{l} \text{CON (Evento IR ([Objeto } \alpha \text{], [Trayectoria])}] \\ \text{Manera X} \end{array} \right] \\ \text{Evento} \end{array} \right)$$

Morimoto (2001, p.129)

Este modelo funciona tanto en español como en chino y puede justificar con facilidad la combinación de los VMMs-E con las trayectorias atélicas, encabezados por *xiang/wang* ('hacia') en chino y *hacia, desde, hasta y por* en español, como en los ejemplos de (28a-e).

- (28) a. *La botella **flotó hacia/hasta** la costa.*  
 b. *La piedra **rodó hacia/hasta** el pie de la montaña.*  
 c. *Ayer mi padre y yo fuimos a la playa y **nadamos hasta** la isla.*  
 d. *Pingzi **piao xiang** dongkou.*  
 La botella flotar hacia la entrada de la cueva  
 Traducción: La botella {flotó/está flotando/estuvo flotando} hacia la cuerva.<sup>30</sup>  
 e. *Li Si **zhengzai wang nan zou.***  
 Nombre marcador temporal hacia el sur caminar  
 de suceso en curso  
 Traducción: Li Si está caminando hacia el sur.

#### 4.2.1.2 Análisis desde la perspectiva del Lexicón Generativo

Como ya adelanté, el modelo de Morimoto mencionado en el apartado 4.2.1.1 no está capacitado para explicar la gramaticalidad de los siguientes casos, cuya existencia de hecho ha ignorado la autora:

- (29) a. *Mi ejercicio consiste en **caminar** a la biblioteca dos veces al día.* (Aske, 1989)  
 b. *El cuerpo desnudo **camino** a la cocina, abrió la refrigeradora, sacó una cerveza [...]* (CREA)  
 c. *Después de llegar al agua **nadó** a tierra y caminó a través de la isla Soledad [...]* (CREA)  
 d. *Cristian **corrió** a su alcoba, **se trepó** a una silla [...]* (CREA)  
 e. *El vigilante obedeció, **se arrastró** a la pared conteniendo el dolor.* (CREA)  
 f. *El pasado sábado, Enrique Tierno, alcalde de Madrid, abrió la compuertas de las esclusas por las que 2.000 carpas **se deslizaron** a un río hasta hace poco muerto.* (CREA)

Por eso mismo, en este trabajo recurrimos a la Teoría del Lexicón Generativo a fin de intentar obtener un análisis que dé cuenta de los datos de (29) al igual que de los de (28). Aquí reitero que según esta teoría, las palabras “cuentan en el lexicón

<sup>30</sup> Dado que esta oración en chino no tiene un marcador temporal, se puede interpretar de distintas maneras según el contexto.

mental con definiciones léxicamente infraespecificadas o poco especificadas, que las capacitan (precisamente por su poca especificación) para adquirir significados más precisos o específicos en combinación con otras palabras en los diferentes contextos” (De Miguel 2009, p.342). En concreto, las palabras poseen una estructura interna permeable a las informaciones aportadas por otras, con las que se combinan, como ya hemos visto a propósito de la combinación de un VD con un Objeto-lugar.

Podemos ver que en la EQ de los VMMs-E del tipo de *nadar*, mostrada en el siguiente esquema, el evento denotado cuenta con los rasgos durativo y no delimitado en el *quale* formal y consta de elementos tales como la manera de moverse, el desplazamiento sin dirección determinada, la trayectoria cuya aparición no es obligada, etc. en el *quale* constitutivo. La presencia de Desplazamiento en la EQ de los VMMs-E legitima, por un lado, su combinación con las trayectorias atéticas, en cuyo caso se activa el mecanismo generativo de la Selección; por otro lado, proporciona la posibilidad de llevar trayectorias télicas. En realidad la característica aspectual no delimitada de los VMMs-E constituye un rasgo por defecto que es vulnerable a la influencia de un argumento de carácter télico.

<i>Nadar</i>	{	Agentivo:      nadar_act <[Objeto <i>x</i> ], ([Trayectoria <i>y</i> )] <sup>31</sup> >	}
EQ		Formal: <i>x</i> NADA + durativo, – delimitado	
		Constitutivo:    + manera de moverse + desplazamiento (– dirección determinada)	
		± trayectoria ...	

La combinación de los VMMs-E, *caminar*, *nadar*, *correr*, *tregar*, *arrastrarse* y *deslizarse* con las trayectorias télicas, *a la biblioteca*, *a la cocina*, *a tierra*, *a su alcoba*, *a una silla*, *a la pared* y *a un río* en (29a-f) pone en funcionamiento el mecanismo generativo de la Co-composición<sup>32</sup>, que permite que la Trayectoria traspase su rasgo télico al predicado verbal. Sin embargo, la activación del mecanismo

<sup>31</sup> Los paréntesis significan que la Trayectoria no es un argumento de aparición obligada del verbo *nadar*.

<sup>32</sup> Cano (2009) también sostiene esta opinión, pero la autora sólo quiere probar la gramaticalidad de la combinación <VMM-E + Trayectoria télica> y no se detiene a examinar las condiciones en que se activa el mecanismo de la Co-composición, que no se da en cualquier caso, sino que requiere un contexto adecuado, como se ve en seguida en el texto.

de rescate, la Co-composición, no se da en cualquier caso sino que requiere un contexto adecuado que favorece la combinación de <VMM-E + Trayectoria télica> en español<sup>33</sup>.

Parece que la agentividad del Objeto de movimiento tiende a favorecer la interpretación inacusativa de los VMMs-E en combinación con la Trayectoria télica de destino<sup>34</sup> (tradicionalmente llamada el “destino” o la “meta”), dado que todos los sujetos de (29a-f), ‘yo’<sup>35</sup>, *el cuerpo desnudo*, ‘él’, *Cristian*, *el vigilante* y *2.000 carpas* son entidades animadas que tienen control sobre el movimiento de su cuerpo. Al contrario, cuando el Objeto de movimiento carece de agentividad, tal como *la botella*, *la piedra* y *el libro* en (30a-c), obtendríamos combinaciones agramaticales, excepto si existen otros factores favorecedores de la activación del mecanismo de la Co-composición.

- (30) a. \* *La botella **flotó** a la cueva.*  
b. \* *La piedra **rodó** al pie de la montaña.*  
c. \* *Mi libro **se deslizó** al suelo.*

Sin embargo, la agentividad del Objeto de movimiento sólo constituye un factor favorecedor que no es determinante para legitimar la combinación de un VMM-E con la trayectoria de destino. Algunos VMMs-E no aceptan trayectorias télicas, aunque el sujeto sea agentivo. Por ejemplo:

- (31) a. \* *Juan **bailó** a la puerta.*  
b. \* ***Vagamos** a Madrid.*

Vemos que la oración de (31a) suena rara aunque el Objeto de movimiento, *Juan*, es un Individuo dotado de agentividad. Sabemos que los VMMs-E contienen en su EQ tanto el componente de manera de movimiento como el de desplazamiento, así que es razonable pensar que existiría desequilibrio de peso entre estos dos componentes semánticos en una palabra. El verbo *bailar* destaca la manera de movimiento, puesto que uno puede *bailar* moviendo sus brazos y piernas sin realizar

---

<sup>33</sup> Presupuesto que es fundamental porque no todo es posible, como estoy defendiendo.

<sup>34</sup> Tomado de Morimoto (2001, p.125).

<sup>35</sup> Como el sujeto *yo* no se ha realizado fonéticamente, lo he colocado entre comillas simples.

un desplazamiento espacial. Digamos que la predominancia del rasgo de manera de movimiento en la EQ de *bailar* rechaza la trayectoria télica de destino *a la puerta*.

En cuanto a (31b), la oración resulta incorrecta debido al choque de la trayectoria télica de destino *a Madrid* con el VMM-E *vagar*<sup>36</sup>, que tiene en su *quale* constitutivo el componente de Desplazamiento por varias partes sin el propósito de llegar a un sitio.

También existen VMMs-E del tipo de *tregar*, en cuya EQ pesa más el rasgo semántico de desplazamiento que la manera, por lo que su combinación con la trayectoria de destino es bastante productiva:

- (32) a. *Timoteo no **trepó** a los árboles a la edad de Gladys, prefería estar en el jardín, en compañía de Maribel y de los perros.* (CREA)  
b. *A pesar de su artritis, **trepó** a la plataforma, por la barra de hierro en que ésta se apoyaba.* (CREA)  
c. *De niño **trepaba** a los árboles.* (Diccionario Clave)

La agentividad no es el único factor favorecedor a la activación del mecanismo generativo de la Co-composición. Veamos los siguientes ejemplos:

- (33) a. *Se dobló sobre el caballo y **rodó** a tierra.* (CREA)  
b. *Una noche el profesor de sistemas Gonzalo Chica Arias, de 43 años, **rodó** a un río y se rompió varias costillas.* (CREA)

En (33a-b), aunque los Objetos de movimiento son personas, no se tratan de sujetos agentivos que realizan activamente el desplazamiento de *rodar a tierra*<sup>37</sup> o *rodar a un río*. Sin embargo, las combinaciones de *rodar* con las trayectorias télicas de destino, *a tierra* y *a un río*, son correctas, porque los sujetos, como persona, no cuentan con una forma redonda en su *quale* formal, y rechazan la interpretación durativa e iterativa del verbo *rodar* (como en *La pelota rueda hacia otro lado*). En las

---

<sup>36</sup> Según DRAE 2001, *vagar*, como VMM-E, significa “andar por varias partes sin determinación a sitio o lugar, o sin especial detención en ninguno.” Este *sin determinación a sitio o lugar* se refiere a que el movimiento implicado por el verbo no tiene el propósito de llegar a un sitio o lugar determinado. Por tanto, a diferencia de los VMMs-E del tipo de *caminar*, que indica un desplazamiento sin dirección especificada, *vagar* implica un desplazamiento por distintas partes.

<sup>37</sup> El ejemplo de (33a) tiene dos interpretaciones: el sujeto se dobló y se cayó rodando intencionalmente; o el sujeto no lo hizo con intención, sino que fue por accidente. Aquí lo que me interesa es la última interpretación.

dos oraciones de (33), *rodar* de hecho significa *caer rodando*, lo que combina bien con una trayectoria télica. A continuación, examinamos dos ejemplos de la trayectoria télica de origen:

- (34) a. *Arrodillándose se abrió la bata y ésta se deslizó de sus hombros y cayó al piso como una tenue llamarada.* (CREA)  
b. \* *Mi libro se deslizó de la mesa.*

La combinación de <VMM-E + Trayectoria télica> es gramatical en (34a), mientras que resulta agramatical en (34b), aunque ambos ejemplos tienen como sujeto un objeto sin dinamismo, *la bata* en el primero y *mi libro* en el segundo. Tendremos que buscar las causas que producen esta diferencia en las *qualia* de los participantes de cada evento. Vemos que en (34a), el Objeto-lugar referencial del desplazamiento, *los hombros*, constituye una superficie pequeña (según sus rasgos formales en la *qualia*), de la que el Objeto de movimiento, *la bata*, de cierto peso (según sus rasgos formales en la *qualia*), estaba colgada antes de *deslizarse*. Aunque *la bata* no es un sujeto con agentividad o dinamismo, está dotada de la posibilidad de caer debido a la ley de la gravedad, lo que constituye un contexto favorecedor a la interpretación de *deslizarse* como desplazamiento. En cambio, en (34b), tenemos un *libro*, en general de forma cuadrada, sobre una *mesa*, que siempre cuenta con una superficie bastante grande (muy capacitada para sostener el *libro*, comparada con *los hombros* que sostienen *la bata*); y la oración no dispone de ningún factor favorecedor para activar el mecanismo Co-composición, ya que el sujeto *el libro* es inagentivo y además carece de la posibilidad de moverse sin impulso externo.

Así pues, podemos llegar a la conclusión de que la combinación de <VMMs-E + Trayectoria atélica> en español constituye una Selección plena entre ambos elementos, y que este tipo de verbos en español también dispone de la posibilidad de combinarse con trayectorias télicas, gracias al mecanismo generativo de la Co-composición, cuya activación requiere un contexto adecuado como condición previa.

#### 4.2.2 La productividad de la construcción <VMMs-E + Trayectoria télica> en chino

En chino tanto la construcción de <VMMs-E + Trayectoria télica>, representada por los ejemplos de (35a-d), como la de <VMMs-E + Trayectoria atélica>, mostrada en los casos de (35e-g), son productivas, y la gramaticalidad de la primera no necesita un contexto favorecedor como condición previa.

(35) a. *Pingzi piao jin/chu shandong.*

La botella flotar entrar/salir la cueva

Traducción: La botella {entró en/salió de} la cueva flotando.

b. *Pingzi piao hui shandong.*

La botella flotar volver la cueva

Traducción: La botella volvió a la cueva flotando.

c. *Pingzi piao dao dongkou.*

La botella flotar llegar la entrada de la cueva

Traducción: La botella flotó hasta la entrada de la cueva.

d. *Wo pao/chong/tiao dao loushang.*

Yo correr/correr a toda prisa/saltar llegar el piso de arriba

Traducción: Llegué al piso de arriba {corriendo/corriendo a toda prisa/saltando}.

e. *Wo pao/chong/tiao shang le lou.*

Yo correr/correr a toda prisa/saltar subir clítico perfectivo la escalera

Traducción: Subí la escalera {corriendo/ corriendo a toda prisa/saltando}.

f. *Shitou hua/gun xia shanya.*

La piedra deslizarse/rodar bajar la montaña

Traducción: La piedra cayó hasta el pie de la montaña deslizándose/rodando.

g. *Pingzi piao xiang shandong.*

La botella flotar hacia la cueva

Traducción: La botella flotó hacia la cueva.

Si nos fijamos en las categorías gramaticales que expresan las trayectorias en los ejemplos *supra*, nos damos cuenta de un fenómeno sorprendente para los estudiosos de las lenguas occidentales: la mayoría de las trayectorias están expresadas por verbos, como en (35a-f). Supongo que la productividad de la construcción <VMMs-E + Trayectoria télica> en chino proviene de la alta capacidad combinatoria de los VDirs con un VMM.

#### 4.2.2.1 Los Verbos Direccionales chinos: su EE y EQ

En chino, hay dos categorías especiales para aportar la información sobre las trayectorias: las Preposiciones Direccionales y los Verbos Direccionales (VDirs). La primera clase que sólo cuenta con cinco miembros, no resulta tan productiva como la última, que consta de nueve VDirs con Trayectoria simple, dos verbos deícticos y quince VDirs con Trayectoria compuesta. Los VDirs chinos, tienen doble función sintáctica, como verbo principal de desplazamiento, o como complemento verbal que indica la trayectoria, siguiendo al predicado principal, rol desempeñado generalmente por un VMM. Además, algunos VDirs simples pueden servir como prefijo o sufijo para formar otras palabras, por ejemplo, *shang* ('subir') en *shangsheng* ('elevarse/ascender'), *xia* ('bajar') en *xiajiang* ('descender') y *daoxia* ('caer'), *kai* ('abrir/separarse') en *likai* ('abandonar'), etc. En la siguiente tabla presento una comparación semántica entre los Vdirs y las preposiciones direccionales en chino, con sus equivalentes en español.

Chino	Español
<b>Trayectoria simple:</b>	
<i>shang</i>	subir/hacia arriba
<i>xia</i>	bajar/hacia abajo
<i>jin</i>	entrar/del exterior al interior
<i>chu</i>	salir/del interior al exterior
<i>guo</i>	cruzar/de un lado al otro
<i>hui</i>	volver/al lugar original
<i>kai</i>	abrir (la trayectoria de dos partes de una entidad separándose)
<i>qi</i> <sup>38</sup>	levantarse (la trayectoria de levantarse o ponerse de pie)

<sup>38</sup> Como *qi* generalmente se refiere al cambio de postura del cuerpo (levantarse), no se considera como un Verbo Direccional en sentido estricto. Pero si se combina con el verbo de desplazamiento *sheng* ('elevarse') como en la oración de *Taiyang* ('el sol') *cong dongbian* ('del oriente') *shengqi* ('elevarse') ('El sol sube del horizonte del oriente'), podría implicar la Trayectoria de *desde el suelo u otro objeto referencial hacia arriba*, en este caso *desde el horizonte del oriente hacia arriba*. Aquí *qi* funciona como un sufijo que indica la Trayectoria. Curiosamente, *qilai*, derivado de *qi* se refiere más a la trayectoria de *desde el suelo u otro objeto referencial hacia arriba* que al evento de *levantarse o ponerse de pie*, por ejemplo, *sheng qilai* ('elevarse desde un objeto-lugar de

<i>dao</i> <sup>39</sup>	llegar a	
<b>Verbo deíctico:</b>		
<i>lai</i>	venir/hacia aquí (en la dirección del enunciador)	
<i>qu</i>	ir/– [hacia aquí] (en la dirección contraria al enunciador)	
<b>Trayectoria compuesta:</b>		
<i>shanglai</i>	NO hay equivalente	(‘subir’ + hacia aquí)
<i>shangqu</i>	NO hay equivalente	(‘subir’ – [hacia aquí])
<i>xialai</i>	NO hay equivalente	(‘bajar’ + hacia aquí)
<i>xiaqu</i>	NO hay equivalente	(‘bajar’ – [hacia aquí])
<i>jinlai</i>	NO hay equivalente	(‘entrar’ + hacia aquí)
<i>jinqu</i>	NO hay equivalente	(‘entrar’ – [hacia aquí])
<i>chulai</i>	NO hay equivalente	(‘salir’ + hacia aquí)
<i>chuqu</i>	NO hay equivalente	(‘salir’ – [hacia aquí])
<i>guolai</i>	NO hay equivalente	(‘cruzar’ + hacia aquí)
<i>guoqu</i>	NO hay equivalente	(‘cruzar’ – [hacia aquí])
<i>huilai</i>	NO hay equivalente	(‘volver’ + hacia aquí)
<i>huiqu</i>	NO hay equivalente	(‘volver’ – [hacia aquí])
<i>kailai</i>	NO hay equivalente	(‘abrirse’)
	NO hay	(‘extenderse’ en uso metafórico)
<i>kaiqu</i> <sup>40</sup>	NO hay equivalente	(‘extenderse’ en uso metafórico)
<i>qilai</i> <sup>41</sup>	NO hay equivalente	

referencia’), *fei qilai* (‘volar hacia arriba desde un objeto-lugar de referencia’), *tiao qilai* (‘saltar hacia arriba desde un objeto-ugar de referencia’).

<sup>39</sup> A diferencia de Ma Yunxia (2008), Ma Yubian (2005) excluye *dao* del grupo de *Verbos Direccionales* sin explicar sus razones para dicha exclusión. Vemos que *dao*, que como verbo, destaca la llegada puntual del sujeto en desplazamiento, es diferente de los otros VDirs, que enfocan una Trayectoria orientada a cierta dirección. Sin embargo, lo incluyo aquí, dado que desempeña funciones sintácticas similares a las de los otros VDirs. Además, existe otra interpretación de *dao*, que lo considera gramaticalizado como una preposición equivalente a *a* en español.

<sup>40</sup> Según Ma Yubian (2005), no se encuentran usos literales de *kaiqu* y su uso metafórico tiene el mismo significado de *kailai* metafórico. Aquí *lai* (‘venir’) y *qu* (‘ir’) no aportan nuevas informaciones a la Trayectoria.

<sup>41</sup> No existe *qiqu* en el chino moderno.

	(‘desde el suelo u otro objeto de referencia hacia arriba’)
<i>dao...lai</i> <sup>42</sup>	NO hay equivalente (‘llegar’ + hacia aquí)
<i>dao...qu</i>	NO hay equivalente (‘llegar’ – [hacia aquí])
<b>Preposiciones locativas y direccionales:</b>	
<i>cong/zi</i>	de, desde
<i>xiang/wang</i>	hacia
<i>zai</i>	en

(Basada en Ma Yubian, 2005; Ma Yunxia, 2008)

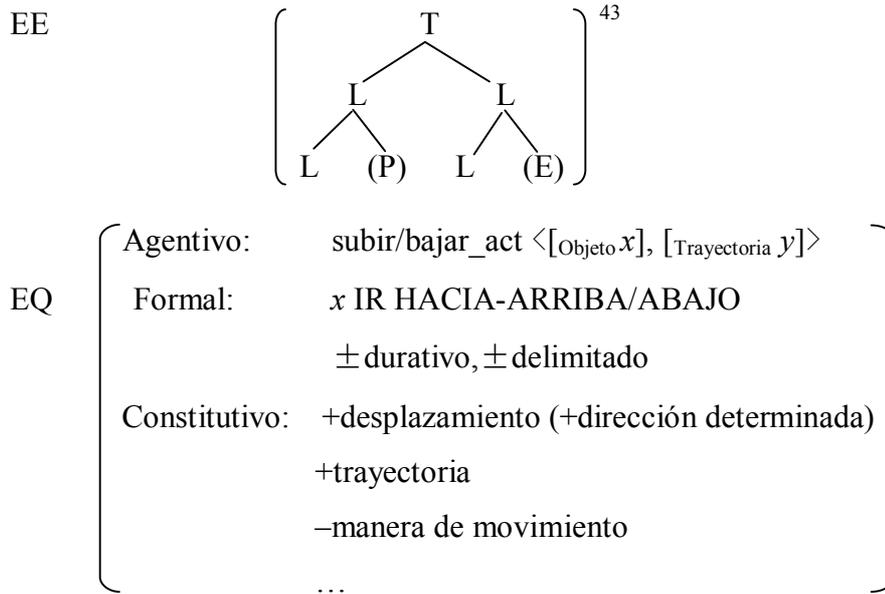
A continuación analizaré la EE y EQ de algunos de los VDirs más comunes en chino que cuentan con una trayectoria simple: *shang* (‘subir’), *xia* (‘bajar’), *jin* (‘entrar’), *chu* (‘salir’), *guo* (‘cruzar’), *hui* (‘volver’) y *dao* (‘llegar’). Esto servirá como base para investigaciones futuras sobre otros VDirs de trayectorias simples o complejas. Estudio aquí la estructura interna de los VDirs cuando funcionan independientemente como verbo de desplazamiento, y luego examino su uso en la construcción de <VMM-E+VDir> en el apartado 4.2.2.2.

#### 4.2.2.1.1 *Shang* (‘subir’) y *xia* (‘bajar’)

*Shang* (‘subir’) y *xia* (‘bajar’) constituyen un contraste de verbos de desplazamiento hacia arriba o hacia abajo, que poseen una EE bien compleja tomada de (De Miguel & Fernández Lagunilla 2000, p.28), como se ve en el siguiente esquema. Cuando el objeto de movimiento inicia el evento de subir/bajar, ya ha subido/bajado. Puede seguir subiendo/bajando y termina con un logro de subir/bajar a un lugar quedándose arriba/debajo de él.

<sup>42</sup> A diferencia de otros VDirs, *dao* (‘llegar’) no puede formar un VDir complejo combinado directamente con *lai* (‘venir’) o *qu* (‘ir’), sino que requiere que el objeto-lugar aparezca entre él y el verbo deíctico. La construcción que así obtenemos tiene un significado parecido a *venir* o *ir* a un lugar determinado, por ejemplo, *dao* (‘llegar’) *wojia* (‘mi casa’) *lai* (‘venir’) significa ‘venir a mi casa’, y *dao* (llegar) *bangongshi* (la oficina) *qu* (ir), ‘ir a la oficina’, etc. No existe la palabra *daoqu* en chino pero sí el sustantivo *daolai* que significa ‘llegada’.

*Shang* ('subir')/*xia* ('bajar'):



Para tener una idea más clara de esta EE, veamos los siguientes ejemplos con *shang* ('subir') y *xia* ('bajar'):

- (36) a. *Li Si cong dixiashi shang lai*  
 nombre de el sótano subir (a aquí)  
 Traducción: Li Si subió del sótano.
- b. *Li Si (rengnan) zai shang shan.*  
 nombre aún estar subir la montaña  
 Traducción: Li Si está (aún) subiendo la montaña.
- c. *Li Si (yi fenzhong nei) shang le shu.*  
 nombre en un minuto subir clítico perfectivo el árbol  
 Traducción: Li Si se subió al árbol (en un minuto).
- d. *Li Si shang lai shi fenzhong le.*  
 nombre subir (a aquí) diez minutos clítico perfectivo  
 Traducción: Li Si se subió y se ha quedado arriba diez minutos.
- (37) a. *Li Si cong shanding xia lai*  
 nombre de la cima de la montaña bajar (a aquí)  
 Traducción: Li Si bajó de la cima de la montaña.

<sup>43</sup> Esta estructura eventiva denota un "evento delimitado que implica una transición entre dos puntos de culminación; tanto el subevento inicial como el final pueden a su vez descomponerse en dos fases" (De Miguel & Fernández Lagunilla, 2000, p.28). Por ejemplo, el verbo *venir* está dotado de esta EE: *Viene de Valencia* implica el logro ingresivo (L); *Viene por Barcelona* el proceso (P); *Viene a Madrid* el logro terminativo (L); y *Se vino a Madrid dos años* el estado final (E).

b. *Li Si (rengan) zai xia shan.*  
 nombre aún estar bajar la montaña

Traducción: Li Si está (aún) bajando la montaña.

c. *Li Si (yi fenzhong nei) xia le shu.*  
 nombre en un minuto bajar clítico perfectivo el árbol

Traducción: Li Si se bajó del árbol (en un minuto).

d. *Li Si xia lai shi fenzhong le.*  
 nombre bajar (a aquí) diez minutos clítico perfectivo

Traducción: Li Si se bajó y se ha quedado abajo diez minutos.

En (36a) y (37a), los SSPP *cong dixiashi* ('del sótano') y *cong shanding* ('de la cima de la montaña') constituyen el origen del desplazamiento, que marca el logro ingresivo en la EE de *shang* ('subir') y *xia* ('bajar'). En cambio, el objeto-trayectoria *shan* ('la montaña') en (36b) y (37b) implica el proceso de subir o bajar que eventualmente puede acabar, por lo que combina bien con el adverbio temporal *rengan* ('aún') que enfoca una fase de proceso. Los ejemplos de (36c) y (37c) tratan de un evento de logro terminativo que es compatible con el adjunto temporal puntual *yi fenzhong nei* ('en un minuto'). En los eventos denotados por (36d) y (37d), se destaca la fase final de 'estar arriba o abajo', por lo que acepta el adjunto temporal durativo *shi fenzhong* ('diez minutos').

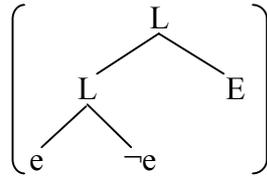
#### 4.2.2.1.2 *Hui* ('volver') y *dao* ('llegar')

*Hui* ('volver') y *dao* ('llegar') son eventos de logro compuesto, cuya estructura eventiva culmina en un punto (la fase inicial), que es el cambio inmediato de locación del Objeto de movimiento, y va seguido de un estado final de permanecer en el sitio de destino, como se ve en el siguiente esquema. Podemos considerar *hui* ('volver') como sinónimo de *dao* ('llegar'), puesto que ambos significan llegar a un lugar y solamente el primer caso además cuenta con la información de que dicho lugar es donde estuvo antes el sujeto.

*Hui* ('volver a') y *dao* ('llegar a/hasta')<sup>44</sup>:

<sup>44</sup> El verbo español *llegar* tiene una EE diferente de la de su equivalente chino *dao* ('llegar') por solo denotar un logro simple de cambio de locación ([L [E > ¬E]]), sin la fase final de permanecer en el sitio de destino, ya que no podemos decir \**Juan llegó a Madrid un rato* con el adjunto temporal durativo *un rato*, ni \**Juan se llegó*

EE



EQ

Agentivo:	Volver/llegar_act <[Objeto $x$ ], [Trayectoria $y$ ]>
Formal:	$x$ EN [Objeto-lugar $z$ ] $\pm$ durativo, $-$ iterativo, $+$ delimitado
Constitutivo:	$+$ desplazamiento ( $+$ dirección determinada) $+$ trayectoria $-$ manera de movimiento ...

Vemos los siguientes ejemplos con *hui* ('volver') y *dao* ('llegar'):

- (38) a. *Li Si* (*wudian*) ***hui*** *gongsi*.  
 nombre a las cinco volver la empresa

Traducción: Li Si vuelve a la empresa a las cinco.

- b. *Li Si* ***hui*** *bangongshi* (*wu fenzhong*) *le*.  
 nombre volver la oficina cinco minutos clítico perfectivo

Traducción: Li Si volvió a la oficina y se ha quedado allí cinco minutos.

- (39) a. *Li Si* (*wudian*) ***dao*** *gongsi*.  
 nombre a las cinco llegar la empresa

Traducción: Li Si llega a la empresa a las cinco.

- b. *Li Si* ***dao*** *bangongshi* (*wu fenzhong*) *le*.  
 nombre llegar la oficina cinco minutos clítico perfectivo

Traducción: Li Si llegó a la oficina y se ha quedado allí cinco minutos

Tanto las combinaciones de *hui* ('volver') y *dao* ('llegar') con el marcador temporal puntual, *wudian* ('a las cinco') en (38a) y (39a), como las con el marcador temporal durativo, *wu fenzhong* ('cinco minutos') en (38b) y (39b), son gramaticales, lo que indica que estos dos verbos están dotados de dos fases, la de logro ingresivo (volver o llegar a un sitio) y la de estado final (estar en este sitio); y su comportamiento sintáctico depende de qué fase está resaltada en el contexto.

---

*a Madrid* con el delimitador aspectual *se* que focaliza la fase final de estado, como en *Juan se volvió a casa un rato*.

#### 4.2.2.1.3 *Jin* ('entrar') y *chu* ('salir')

*Jin* ('entrar') y *chu* ('salir') forman un contraste de verbos de desplazamiento al o del interior de un espacio acotado. Se trata de verbos de logro compuesto, ya que denotan un evento que culmina en el momento de superar el límite de ese espacio, seguido de un estado final de estar dentro o fuera del espacio. Por ejemplo:

(40) a. *Li Si (wudian) jin le fangjian.*  
nombre a las cinco entrar clítico perfectivo la habitación

Traducción: Li Si entró en la habitación a las cinco.

b. *Li Si jin bangongshi (wu fenzhong) le.*  
nombre entrar la oficina cinco minutos clítico perfectivo

Traducción: Li Si entró en la oficina y se ha quedado allí cinco minutos.

(41) a. *Li Si (wudian) chu le fangjian.*  
nombre a las cinco salir clítico perfectivo la habitación

Traducción: Li Si salió de la habitación a las cinco.

b. *Li Si chu bangongshi (wu fenzhong) le.*<sup>45</sup>  
nombre salir la oficina cinco minutos clítico perfectivo

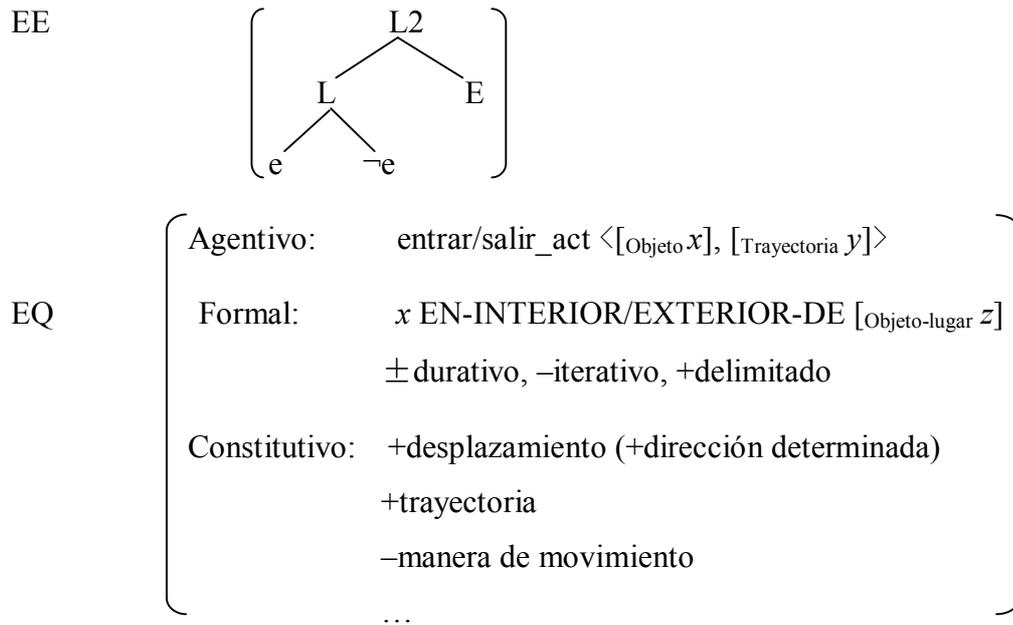
Traducción: Li Si se salió de la oficina cinco minutos.

Vemos que pasa lo mismo en los ejemplos de (40) y (41) que en los de (38) y (39): tanto el marcador temporal puntual, *wudian* ('a las cinco'), como el durativo, *wu fenzhong* ('cinco minutos'), combinan bien con los verbos *jin* ('entrar') y *chu* ('salir'), lo que prueba que estos dos verbos chinos son logros compuestos con la siguiente estructura:

*Jin* ('entrar')/ *chu* ('salir')<sup>46</sup>:

---

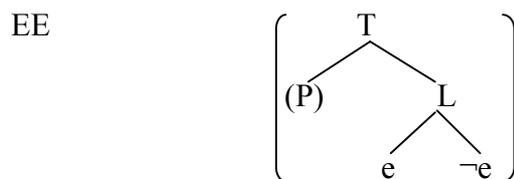
<sup>45</sup> Algunos hablantes nativos encontrarían un poco forzada esta oración, en la que el verbo *chu* ('salir') tiene un uso literal. Sin embargo, en la oración *Li Si* (nombre) *chu* (salir) *gongsi* (la empresa) *wunian* (cinco años) *le* (clítico perfectivo) (Traducción: Li Si se salió de la empresa cinco años), la combinación del uso metafórico de *chu gongsi* ('salirse de la empresa') con el marcador temporal durativo *wunian* ('cinco años') suena perfecta. Aquí el complemento *gongsi* ('empresa') puede referirse tanto a un edificio como a una institución; y es el segundo sentido el que prefiere el adverbio temporal durativo que enfoca la fase final de estado del predicado verbal. De Miguel (2012) propone un par de ejemplos con *salir(se)*, que son muy parecidos a los en chino: *Don Juan (\*se) salió del convento por la ventana*; *Doña Inés (se) salió del convento a una edad temprana*. Al igual que *gongsi* ('empresa'), el *convento* es un tipo complejo que implica edificio e institución. Como dice la autora, en la primera oración, el adjunto *por la ventana* enfoca el momento en el que se lleva a cabo el evento de *salir*, lo que impide la focalización del estado subsiguiente, en el que el sujeto pasa a 'estar fuera del edificio *convento*'. En la segunda oración, con la presencia del adjunto *a una edad temprana*, el *convento* se refiere a una institución y *salir(se) del convento* significa 'dejar de formar parte de esta institución', por lo que acepta la focalización de su estado final, en el que el sujeto ya no pertenece al *convento*.



#### 4.2.2.1.4 *Guo* ('cruzar')

El evento denotado por *guo* ('cruzar') consta de dos fases, el proceso de pasar por una extensión espacial, que se ignora siempre que dicha extensión solo forma una línea de bloqueo, y otra fase de logro del cambio de locación del Objeto de movimiento. A diferencia de los otros VDirs cuyas EE y EQ hemos analizado hasta ahora, *guo* ('cruzar'), como un VD con trayectoria de tránsito, incorpora una extensión espacial como parte inherente en su estructura interna. Así pues, su duración depende del tamaño de dicha extensión espacial, de si cuenta con una distancia para recorrer ([+durativo]) o sólo forma una línea de bloqueo para cruzar ([-durativo]).

*Guo* ('cruzar'):



<sup>46</sup> El verbo español *entrar* tiene una EE diferente que la de su equivalente chino *jin* ('entrar') porque denota solo un logro simple de cambio de locación ([L [E > ¬E]]), sin incorporar la fase final de estar dentro, ya que no podemos decir \**Juan entró en la habitación cinco minutos* con el adjunto temporal durativo *cinco minutos*, ni \**Juan se entró en la habitación* con el delimitador aspectual *se*, que focaliza la fase final de estado, como en *Juan se salió de la sala un rato*.

EQ	{	Agentivo:	cruzar_act <[Objeto <i>x</i> ], [Trayectoria <i>y</i> ]>
		Formal:	<i>x</i> IR DE-UN-LADO-A-OTRO-DE [Objeto-lugar <i>z</i> ] ± durativo, –iterativo, +delimitado
		Constitutivo:	+desplazamiento (+dirección determinada) +trayectoria –manera de movimiento ...

Para justificar esta EE del verbo *guo* ('cruzar'), vemos los siguientes ejemplos:

- (42) a. *Li Si guo he shi fenzhong le, hai mei dao'an.*  
 nombre cruzar el río diez minutos clítico todavía no llegar a la orilla  
 perfectivo

Traducción: Li Si ha estado cruzando el río durante diez minutos, pero todavía no ha llegado a la orilla.

- b. *Li Si (wu fenzhong nei) guo le he.*  
 nombre en cinco minutos cruzar clítico perfectivo el río

Traducción: Li Si cruzó el río (en cinco minutos).

- c. *Li Si (rengnan) zai guo he.*  
 nombre aún estar cruzar el río

Traducción: Li Si está (aún) cruzando el río.

- d. *Li Si (\*rengnan) zai guo bianjingxian.*  
 nombre aún estar cruzar la línea de frontera

Traducción (lit.): Li Si está (\*aún) cruzando la línea de frontera.

El ejemplo de (42a) denota un evento durativo de *guo he* ('pasar por el río'), con el adjunto temporal durativo, *shi fenzhong* ('diez minutos'), equivalente a 'durante diez minutos' en español, que destaca el proceso contenido en la EE de *guo* ('cruzar'), mientras que la oración de (42b) trata de un evento delimitado con el adjunto temporal puntual, *wu fenzhong nei* ('en cinco minutos') focalizando el punto de terminación.

Sin embargo, cuando reemplazamos el complemento *he* ('el río') por *bianjingxian* ('la línea de frontera'), como en (42d), el verbo *guo* ('cruzar') cambia de valor aspectual y comportamiento sintáctico. Dado que *bianjingxian* ('la línea de frontera') sólo forma una línea de bloqueo, la frase *guo* ('cruzar') *bianjingxian* ('la

línea de frontera’) denota un evento de logro (L) que no acepta el adverbio *aún*. Al contrario, *aún* combina bien con la frase *guo he* (‘cruzar el río’) con el complemento *he* (‘el río’) que implica una extensión espacial para cruzar (P), como se observa en (42c).

#### 4.2.2.2 La construcción de <VMM-E + Trayectoria télica> en chino como una predicación compleja

Como he mencionado antes, a diferencia de lo que pasa en español, la construcción de <VMM-E + Trayectoria télica> es muy productiva en chino y no requiere un contexto favorecedor como condición previa para su gramaticalidad. Aske (1989) ha tratado de explicar el mismo fenómeno en el inglés por medio de la estructura sintáctica de Predicado Secundario Resultativo (PSR), del que carece el español. Podríamos recurrir a dicha explicación para el chino, ya que este idioma también cuenta con PSRs, pero al hacerlo se observa una diferencia sutil entre ambas lenguas.

- (43) a. *The rock rolled into the cave.*  
 b. *Shitou gun jin le shandong.*  
 La piedra rodar entrar clítico la cueva  
 perfectivo  
 c. \**Shitou gun le jin shandong.*  
 La piedra rodar clítico entrar la cueva  
 perfectivo

Traducción de (43a-c): La piedra entró en la cueva rodando.

Parece que la predicación inglesa de (43a) puede separarse en dos partes: *rolled* (‘rodó’) como el predicado principal y *into the cave* (‘del exterior al interior de la cueva’) como el resultado final de la realización del evento de rodar. En cambio, la predicación del chino en (43b) no se divide de esta manera, como prueba la agramaticalidad que resulta de afijar el clítico perfectivo *le* al verbo *gun* (‘rodar’) en (43c). Lo que el clítico perfectivo *le* en (43b) modifica es toda la construcción de [*gun* (‘rodar’) *jin* (‘entrar’)]. Creo que aquí se ha formado una predicación compleja que contiene las características de ambos tipos de verbo, el VMM y el VD, y el

mecanismo generativo que entra en operación es la Co-composición, que permite el paso del rasgo télico de la trayectoria al predicado principal. El siguiente ejemplo nos aporta otra prueba para justificar esta hipótesis.

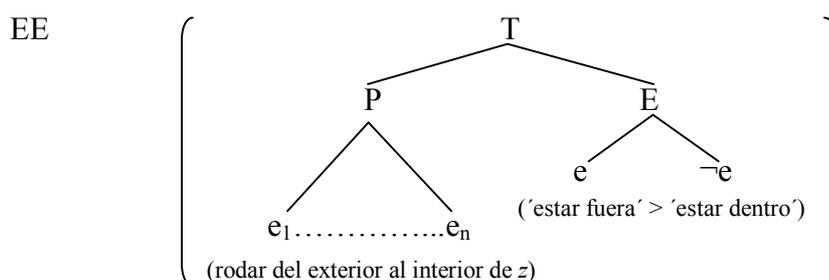
(44) a. *Ta ba qiu ti guo caochang.*  
 Él clítico de la pelota dar patadas cruzar el patio de recreo  
 anteponer el CD<sup>47</sup>

b. \**Ta ti qiu guo caochang.*  
 Él dar patadas la pelota cruzar el patio de recreo

Traducción de (44a-b): Él chutó la pelota hasta el otro lado del patio.

Vemos que *qiu* ('la pelota'), complemento directo semántico del verbo *ti* ('dar patadas'), no puede aparecer entre éste y el VDir *guo* ('cruzar'), como se ve en (44b), sino que está antepuesto al verbo apoyándose en el clítico *ba*, como se observa en (44a). Aunque *ti* ('dar patadas'), como un verbo agentivo, no es objeto de estudio en el presente trabajo, creo que los ejemplos *supra* constituyen una prueba convincente para secundar mi hipótesis de que los VMMS-E y los VDirs forman una predicación compleja que poseen características de ambos tipos de verbo<sup>48</sup>. En los siguientes esquemas muestro la EE y EQ de la predicación compleja *gun* ('rodar') *jin* ('entrar').

*Gun* ('rodar') *jin* ('entrar'):



<sup>47</sup> CD se refiere a *complemento directo*.

<sup>48</sup> No pasa lo mismo en el caso de VDirs de Trayectorias compuestas, tema del que me ocuparé en un estudio futuro.

EQ	{	Agentivo: entrar_rodando <[Objeto $x$ ], [Trayectoria $y$ ]> Formal: $x$ RODAR DEL EXTERIOR AL INTERIOR [Objeto-lugar $z$ ] +durativo, +delimitado Constitutivo: +desplazamiento (+dirección determinada) +trayectoria +manera de movimiento ...	}
----	---	--	---

Al combinar la EE y EQ de *gun* ('rodar') con las de *jin* ('entrar'), tenemos el esquema *supra* para la predicación compleja *gun jin* ('entrar rodando'), que implica un evento durativo, iterativo (en el sentido de manera de movimiento) y delimitado. Ahora bien, examinamos la estructura interna del evento denotado en la siguiente oración:

- (45) *Shitou gun xia shanpo.*  
 La piedra rodar bajar la cuesta  
 Traducción: La piedra bajó la cuesta rodando.

Según la EE y EQ de *gun* ('rodar') y de *xia* ('bajar'), podemos trazar el siguiente esquema para la predicación compleja *gun xia* ('bajar rodando'):

*Gun* ('rodar') *xia* ('bajar'):

EE	{		}
EQ	{	Agentivo: bajar_rodando <[Objeto $x$ ], [Trayectoria $y$ ]> Formal: $x$ RUEDA HACIA ABAJO +durativo, -delimitado Constitutivo: +desplazamiento (+dirección determinada) +trayectoria +manera de movimiento ...	}



La construcción de <VMM-E + Trayectoria télica> es aceptable tanto en chino como en español. Pero el español requiere para la gramaticalidad de esta combinación un contexto adecuado que facilita la activación del mecanismo generativo de la Co-composición para introducir el rasgo télico del argumento de Trayectoria al predicado verbal (entre otros factores, lo favorece la agentividad del sujeto, aunque no es determinante ni exclusivo). En cuanto al chino, las trayectorias de los eventos de desplazamiento se expresan mediante dos categorías especiales, Preposiciones Direccionales y Verbos Direccionales. Los VDirs con una trayectoria simple suelen formar con los VMMs-E predicaciones complejas con rasgos de ambos tipos de verbos. El mecanismo que entra en funcionamiento aquí también es la Co-composición.

### 4.3 Los VMMs-I en español y en chino

#### 4.3.1 La imposibilidad de la construcción <VMM-I + Trayectoria> en español y chino frente a lo que pasa en el inglés

Los VMMs-I son verbos inherentemente inergativos<sup>51</sup> que describen los cambios de postura del cuerpo del sujeto sin desplazarse del sitio donde está. Dichos verbos suelen denotar eventos que constan de muchos actos repetitivos y referirse al estado físico del sujeto durante un desplazamiento espacial expresado por otro verbo (un VD).

Si aceptáramos la clasificación del chino en Talmy (2001) como lengua de marco satélite, al igual que el inglés y a diferencia del español, que según él es de marco verbal, supondríamos que los VMMs-I chinos son capaces de formar la construcción <VMM-I + Trayectoria> para expresar los eventos de movimiento, tal como muestran los siguientes ejemplos ingleses.

(46) a. *Jill **wriggled** out of the chair / into the room.*

Traducción: Jill se levantó de la silla / entró en la habitación retorciéndose.

---

<sup>51</sup> Los VMMs-I son inherentemente inergativos, pero cambiarán de carácter bajo la influencia del contexto donde estén colocados. Como dice Morimoto (2001, p.141), “si el significado de un VMM supone una causa externa que interviene directamente en la realización del evento (p.ej. *temblar* en *Temblaron hasta los más grandes edificios (a causa del terremoto, etc.)*), el verbo aparecerá en una configuración sintáctica inacusativa; en caso contrario, el verbo será inergativo.”

b. *I limped/stumbled my way down the stairs.*<sup>52</sup>

Traducción: Bajé la escalera cojeando/tropezando.

Vemos que los verbos ingleses en (46a-b), *wriggle*, *limp* y *stumble* que corresponden a los VMMs-I españoles *retorcerse*, *cojear* y *tropezar* no tienen ningún problema para combinarse con las Trayectorias, *out of the room* ('del interior al exterior de la habitación'), *into the room* ('del exterior al interior de la habitación') y *down the stairs* ('de la parte superior a la interior de las escaleras'). No obstante, los VMMs-I chinos no poseen la misma capacidad combinatoria que sus equivalentes ingleses, como prueba la agramaticalidad de la construcción <VMM-I + Trayectoria> en los siguientes ejemplos.

(47) a. *Qin Meng niudong\*(zhe) jin le fangjian.*  
nombre      retorcerse (-iendo)      entrar      clítico perfectivo      la habitación

Traducción: Qin Meng entró en la habitación retorciéndose.

b. *Qin Meng yiqueyiguai\*(de) xia le lou.*  
nombre      cojear (lit. -mente)      bajar      clítico perfectivo      la escalera

Traducción: Qin Meng bajó la escalera cojeando.

Sin *zhe*, marcador de gerundio o *de*, marcador de adverbio, las dos oraciones de (47a-b) resultan agramaticales. De hecho, ni los VMMs-I del español ni los del chino pueden expresar un desplazamiento sin el predicado principal desempeñado por un VD o un VMM-E.

(48) a. *Al oír el llamado de Tío Conejo **salió balanceándose** sobre sus cortas patas.*

(CREA)

a'. *\*Al oír el llamado de Tío Conejo **balanceó al exterior** de la casa sobre sus cortas patas.*

b. *Los pobres **entramos temblando** en los juzgados y los ricos riéndose.*

(CREA)

b'. *\*Los pobres **temblaron al interior** de los juzgados y los ricos riéndose.*

c. *Me gustaba [...] recular el arma con un golpe seco y ver a la presa **caer pataleando**.* (CREA)

---

<sup>52</sup> Ejemplo tomado de Talmy (2000, II, p.28).

c'. \**Me gustaba [...] recular el arma con un golpe seco y ver a la presa patalear hacia abajo.*

(49) a. *Baoyu chandouzhe xia le lou.*  
 nombre temblando bajar clítico perfectivo la escalera

Traducción: Baoyu bajó la escalera temblando.

a'. \**Baoyu chandou xia le lou.*  
 nombre temblar bajar clítico perfectivo la escalera  
 'hacia abajo de la escalera'

b. *Baoyu yaoyaohuanghuangde chu le men.*  
 nombre tambaleantemente salir clítico perfectivo la puerta

Traducción: Baoyu salió de la puerta tambaleándose.

b'. \**Baoyu yaohuang chu le men.*  
 nombre tambalearse salir clítico perfectivo la puerta  
 'del interior al exterior de la casa'

c. *Zhanglang fandao zai dishang, liu zhi jiao zai kongzhong*  
 La cucaracha se cayó en el suelo seis patas en el aire

*denglaidengqu.*

patalear

Traducción: La cucaracha se cayó en el suelo y se quedó allí pataleando.

c'. \**Zhanglang dengtui xia dao dishang.*  
 La cucaracha patalear bajar hasta el suelo  
 'hacia abajo hasta el suelo'

Vemos que en (48a, b y c), los tres VMMS-I españoles, *balancearse*, *temblar* y *patalear* en forma de gerundio, funcionan como predicado secundario descriptivo del sujeto que describe el estado físico de él durante la realización del evento denotado por el predicado principal de cada oración, *salir*, *entrar* o *caer*. Cuando estos VMMS-I están combinados con trayectorias como *al exterior de la casa*, *al interior de los juzgados* y *hacia abajo* en (48a', b' y c'), las oraciones resultan agramaticales.

Los ejemplos chinos de (49a-b) son parecidos a los del español. En (49a), el clítico *zhe* tiene el mismo valor que el sufijo flexivo de gerundio en español *-ando/iendo/yendo*, así que *chandouzhe*, con *zhe* aglutinado al verbo *chandou* ('temblar'), equivale a *temblando* en español. En (49b), el adverbio *yaoyaohuanghuangde*, derivado del verbo *yaohuang* ('balancearse') también funciona como predicado secundario descriptivo del sujeto, que describe el estado del sujeto cuando realiza el evento principal de *chu men* ('salir de la casa'). El ejemplo de (49c)

presenta una contrucción absoluta de la lengua moderna china, que es diferente que las oraciones anteriores: el evento principal de *fandao* ('caerse') y el sub-evento de *denglaidengqu* ('patalear') están expresados en dos cláusulas de una misma oración, que se relacionan entre sí semánticamente sin nexos sintácticos, puesto que el sujeto de la segunda, *liu zhi jiao* ('seis patas') forma parte del sujeto de la primera *zhanglang* ('la cucaracha'). Vemos que los VMMs-I *chandou* ('temblar'), *yaohuang* ('tambalearse') y *dengtui* ('patalear') no pueden regir directamente una trayectoria de 'hacia abajo de la escalera', 'del interior al exterior de la casa' o 'hacia abajo hasta el suelo', como se observa en los ejemplos de (49a'), (49b') y (49c').

#### 4.3.2 Una explicación aportada por la construcción de PSR

Aske (1989) arguye que la estructura de <VMM<sup>53</sup> + Trayectoria télica> en inglés es una construcción de predicado secundario resultativo<sup>54</sup>. Dado que los VMMs-I chinos y españoles no rigen trayectorias, podríamos deducir de la hipótesis de Aske que estos dos idiomas o bien no permiten PSRs, o bien sí los permiten pero sus VMMs-I no completan los requisitos para llevar un PSR. En realidad, el español sólo cuenta con expresiones resultativas que no son verdaderos PSRs:

- (50) a. *Juan pintó la casa verde.*  
 b. *Juan cortó la hierba corta.*
- (51) a. *Juan volvió a Ana loca.*  
 b. *Los estudios me dejaron agotada.*  
 c. *Las despedidas me ponen triste.*

Los ejemplos de (50) se construyen con los verbos de realización, *pintar* y *cortar*, que ya están delimitados y la aparición de los adjetivos *verde* y *corta* no añade a estos eventos un resultado, sino simplemente se interpreta haciendo referencia a sus estados finales, así que los denominamos *predicados secundarios pseudo-resultativos* (Gumiel, 2004, p.44). En cuanto a los ejemplos de (51), cuentan con verbos incompletos que, de alguna forma, exigen la presencia del adjetivo (o del SP en su

<sup>53</sup> Aske (1989) no distingue los VMMs-I de los VMMs-E en inglés.

<sup>54</sup> Para los *predicados secundarios* (también llamados *complementos predicativos*) del español, el lector puede consultar Demonte y Masullo (1999) o Gumiel (2004), y para los *predicados secundarios resultativos* (también llamados *complementos predicativos resultativos*) del chino, a Zhang (2001, 2007).

caso) resultativo; por eso tampoco son verdaderos predicativos secundarios resultativos.

En otra interpretación, podemos decir que los ejemplos de (50) no caracterizan un estado resultante, sino son adverbiales que describen una forma o una manera de realizar la acción sobre el objeto. *Verde* es una forma de pintar la casa, *corto* una forma de cortar la hierba, pero en los casos resultativos del inglés *John kicked the door open* ('John dio patadas a la puerta, por lo que esta se abrió') y *John pounded the metal flat* ('John martilleó el metal hasta que este quede llano'), *open* ('abrir') no es una forma de *kick the door* ('dar patadas a la puerta') ni *flat* ('llano') una forma de *pound the metal* ('martillar el metal'), sino que describen un estado resultante del objeto como consecuencia de la acción descrita por el verbo. Si bien la carencia de PSRs en español puede explicar la agramaticalidad de la construcción <VMM-I + Trayectoria> en dicha lengua, esta explicación no funciona con el chino que sí tiene PSRs<sup>55</sup>:

(52) a. *Baoyu chi ni le mianbao.*

nombre comer harto clítico perfectivo pan

Traducción: Baoyu comió pan hasta hartarse..

b. *Baoyu ti huai le fangmen.*

nombre dar patadas roto clítico perfectivo la puerta de la habitación

Traducción: Baoyu dió patadas a la puerta hasta romperla.

En (52a), *ni* ('harto') describe el estado resultante del sujeto causado por realizar la actividad indicada por el predicado principal *chi* ('comer'), y en (52b) *huai* ('roto') se refiere al estado consiguiente del complemento directo *fangmen* ('la puerta de la habitación') después de la realización de la acción denotada por el verbo principal *ti* ('dar patadas'). En ambos casos, los predicados principales no asignan necesariamente dichos resultados, y son los PSRs los que añaden un estado final a la predicación. Creo que los VDirs del chino, que implican trayectorias télicas, también funcionan como PSRs en la construcción de <VMM-E + VDir> y eso no impide que estos dos tipos de verbo formen una predicación compleja.

<sup>55</sup> Entre los PSRs en chino se han distinguido dos construcciones: la de <Verbo Principal + PSR> y la de <Verbo Principal + clítico DE + PSR>. Los ejemplos aquí citados pertenecen a la primera clase.

### 4.3.3 El análisis de la EQ de los VMMs-I en español, chino e inglés

Ahora bien, nos surge una duda: ¿Por qué el chino no permite la construcción <VMM-I + Trayectoria>, aunque tiene PSRs? Tal vez la respuesta no queda en la sintaxis sino en la EQ de los VMMs-I. De hecho, en inglés generalmente no se distinguen los VMMs-I de los VMMs-E. Veamos la definición del verbo *wriggle* ('retorcerse') en el diccionario Oxford (2009):

- i. "To twist and turn your body or part of it with quick short movements" ('retorcer o girar el cuerpo o parte de él de manera repetitiva y rápida');
- ii. "To move somewhere by twisting and turning your body or part of it" ('desplazarse de manera que se retuerce y gira el cuerpo o parte de él').

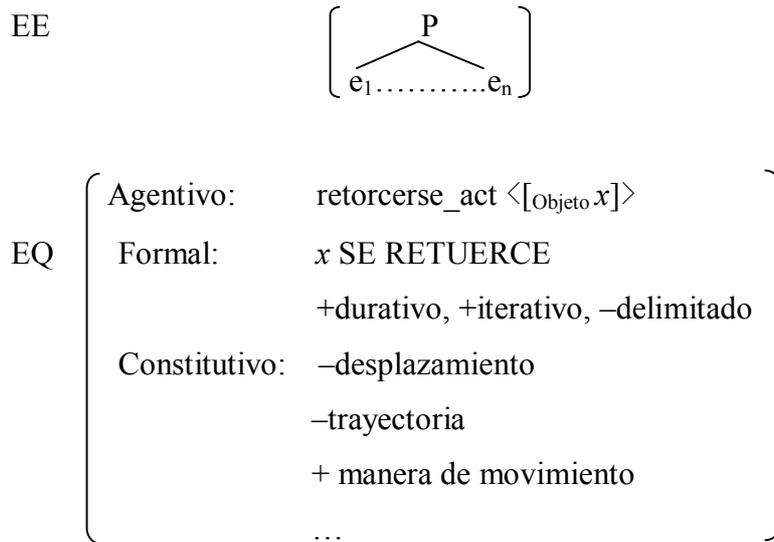
La segunda acepción del verbo *wriggle* ('retorcerse') implica que trata de un verbo de manera de movimiento externo. Pasa lo mismo con otros verbos ingleses como *stumble* ('tropezar'), *swing* ('balancearse'), *stamp* ('patalear'), etc. Así pues, propongo los siguientes esquemas de EQ para VMMs del tipo de *wriggle* ('retorcerse') en inglés frente a los para los VMMs-I del tipo de *retorcerse/niudong* ('retorcerse') en español y chino.

*Wriggle* ('retorcerse'):

EE	$\left[ \begin{array}{c} \text{P} \\ \swarrow \quad \searrow \\ e_1 \dots \dots \dots e_n \end{array} \right]$
EQ	$\left( \begin{array}{l} \text{Agentivo:} \quad \text{retorcerse (y moverse)}^{56} \text{ _act } \langle [\text{Objeto } x], ([\text{Trayectoria } y]) \rangle \\ \text{Formal:} \quad \quad x \text{ SE RETUERCE} \\ \quad \quad \quad \quad +\text{durativo, } +\text{iterativo, } -\text{delimitado} \\ \text{Constitutivo:} \quad \pm \text{desplazamiento (} -\text{dirección determinada)} \\ \quad \quad \quad \quad \pm \text{trayectoria} \\ \quad \quad \quad \quad + \text{manera de movimiento} \\ \quad \quad \quad \quad \dots \end{array} \right)$

<sup>56</sup> Los paréntesis significan que el verbo *wriggle* ('retorcerse') no siempre muestra movimiento espacial.

*Retorcerse/niudong* ('retorcerse'):



Como en la EQ de los VMMs-I chinos y españoles no se encuentran los elementos de Desplazamiento y Trayectoria que tienen sus equivalentes ingleses en el *quale* constitutivo, podemos explicar la gramaticalidad de la construcción <VMM-I + Trayectoria> en inglés frente a la agramaticalidad de la misma estructura en chino y español. Por tanto, los VMMs-I de estas últimas dos lenguas requieren la presencia de un VD o un VMM-E que cuenta con el elemento de Desplazamiento en su EQ para denotar un evento de movimiento espacial.

#### 4.4 Recapitulación

Recapitulemos: Los VVDD españoles y chinos comparten una EA parecida, de dos argumentos, el Objeto de movimiento y la Trayectoria, sin embargo, estas dos lenguas muestran tendencias distintas con respecto a la realización sintáctica del argumento Trayectoria. En español las trayectorias suelen ser expresadas por los SSPP; en cambio, en chino, suelen expresarlas los SSNN que denotan un Objeto-lugar, puesto que esta última lengua carece de un conjunto amplio de preposiciones. Así que los VVDD chinos suelen recurrir al mecanismo generativo de la Introducción para traspasar el rasgo de trayectoria contenido en la EQ del predicado al SN que llevan.

La capacidad combinatoria de los VVMM chinos y españoles está prevista en su EQ. Los VVDD pueden regir cualquier tipo de Trayectoria que no esté en conflicto con su rasgo definitorio en la EQ. Tanto los VMMs-E en chino como los del español

tienen la posibilidad de combinarse con Trayectorias atéticas y téticas. En el primer caso (trayectorias atéticas), el mecanismo activado es la Selección, y en el segundo (trayectorias téticas), la Co-composición. Sin embargo, la construcción de <VMM-E + Trayectoria tética> es menos productiva en español que en chino, por que los Verbos Direccionales chinos que expresan las trayectorias tienen mayor capacidad combinatoria con los VMMs-E debido a su carácter verbal, y suelen formar una predicación compleja con el verbo principal.

Tanto en español como en chino existe un grupo de VMMs-I que generalmente no pueden llevar trayectorias, ya que a diferencia del inglés no cuentan con los elementos de Desplazamiento y Trayectoria en su EQ. Por tanto, los VMMs-I chinos y españoles suelen aparecer como predicado secundario descriptivo en el evento de movimiento denotado por un VD o un VMM-E que desempeña el rol de predicado principal.

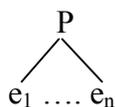
## **5. El aspecto composicional de los VVMM en español en comparación con sus equivalentes en chino**

### **5.1 Modo de acción o *Aktionsart* y la Estructura Eventiva**

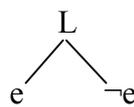
El modo de acción o *Aktionsart* alude a “la información sobre el evento (por ejemplo, sobre si es delimitado o no delimitado) que proporcionan las unidades léxicas que actúan como predicados” (De Miguel 1999, p.2983), por tanto, también lo llamamos aspecto léxico frente al aspecto gramatical, propiedad aspectual aportada por determinadas formas gramaticales. Las informaciones sobre el aspecto léxico de los predicados verbales están contenidas en sus Estructuras Eventivas, según las cuales podemos establecer una serie de oposiciones entre los verbos, tales como ‘estático’ (*amar*) o ‘dinámico’ (*caminar*), ‘delimitado’ (*cruzar*) o ‘no delimitado’ (*nadar*), ‘ingresivo’ (*salir*), ‘progresivo’ (*envejecer*) o ‘terminativo’ (*entrar*), ‘durativo’ (*rodar*) o ‘escasamente durativo’ (*arribar*), ‘semelfactivo’ (*llegar*) o ‘iterativo’ (*corretear*), etc. (clasificación tomada de De Miguel, 1999, pp.3009-3010). Un verbo suele poseer más de una propiedad aspectual, lo que se puede ver en su Estructura Eventiva, por ejemplo, *nadar*, evento que consta solo de un proceso de actividad, es dinámico, durativo, progresivo y no delimitado; *llegar*, evento que denota un cambio inmediato de locación del Objeto de movimiento, es dinámico,

semelfactivo, puntual, terminativo y delimitado; y *salir(se)*, evento que cuenta con un logro ingresivo y va seguido de una fase de estado, es ingresivo, dinámico, delimitado y semelfactivo.

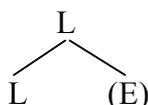
i. *nadar*:



ii. *llegar*:



iii. *salir(se)*:



## 5.2 La naturaleza composicional del aspecto léxico de los VVMM

El aspecto léxico de un verbo no se decide solo por la EE de la raíz verbal, sino que permite “ser modificado por la información” aportada por “otros participantes en el predicado (el sujeto y los complementos) y otros elementos, como los modificadores adverbiales de tiempo y lugar, la negación y la propia información temporal-aspectual de la forma en la que la raíz del verbo aparezca flexionada” (De Miguel, 1999, p.2985). De ahí que digamos que el aspecto léxico tiene una naturaleza composicional. El rol que desempeña el complemento directo (CD) en definir la aspectualidad del predicado ha sido destacado por muchos lingüistas, entre otros Tenny (1994). Como vemos en los ejemplos de (53), la diferencia aspectual del verbo *beber* se debe a los distintos CDs que rige. El nombre incontable *vodka* en (53a) no delimita el evento habitual de *beber*, pero *una copa de vodka* en (53b), que es discontinuo y contable, sí lo delimita y lo convierte en un evento de transición que cuenta con un proceso y una fase final de estado.

(53) a. *Juan bebe vodka.*

b. *Juan bebió una copa de vodka.*

De Miguel (1999) se ocupa del tema del aspecto léxico dedicándole por primera vez un capítulo entero de una gramática del español y en él presenta un análisis

completo de los participantes o elementos, tales como el sujeto, el adjunto adverbial, el *se* delimitador, etc., que modifican la aspectualidad del predicado verbal. Por su parte, Morimoto (2001) dedica dos capítulos al estudio de la aspectualidad de los VVMM, en los que resalta la importancia del argumento de Trayectoria en la delimitación del evento de movimiento. Por ejemplo:

(54) a. *Pedro corre muy rápido.*

b. *Pedro corrió hasta la costa.*

Vemos que en (54a), *correr* denota un proceso no delimitado, como indica la EE del verbo, que sería la correspondiente a [P [e<sub>1</sub>...e<sub>n</sub>]], ya que no implica ninguna trayectoria; en cambio, en (54b) el predicado se convierte en una transición, porque rige una trayectoria delimitada, *hasta la costa*.

Ahora bien, Morimoto (2001) no sigue estudiando la influencia de otros participantes o elementos en el aspecto léxico de los VVMM, debido a la limitación del marco teórico adoptado en su trabajo, en el que el sistema de descripción aspectual es parte integrante de la representación de la ELC propuesta por Jackendoff. Este sistema permite identificar las relaciones aspecto-temporales entre el verbo de movimiento, el argumento de Trayectoria y el tiempo interno del evento, como se muestra en los siguientes esquemas.

- i. EC de los Eventos de desplazamiento delimitados (p.ej. *Juan fue a Madrid.*)

$$\left[ \begin{array}{l} +\text{DEL} \\ \text{Evento IR ([Objeto X], [Trayectoria +DEL]^a); [Tiempo +DEL]^a} \end{array} \right]$$

- ii. EC de los Eventos de desplazamiento no-delimitados (p.ej. *Juan fue hacia el Norte.*)

$$\left[ \begin{array}{l} -\text{DEL} \\ \text{Evento IR ([Objeto X], [Trayectoria -DEL]^a); [Tiempo -DEL]^a} \end{array} \right]$$

Morimoto (2001, p.162)

Sin embargo, como ya vimos el modelo *supra* no puede explicar por qué (55a) y (55c) aceptan el *se* delimitador, mientras que (55b) y (55d) lo rechazan, ya que

todas las trayectorias expresadas en los ejemplos de (55), *al/del árbol, la escalera/la cuesta/un piso*, son télicas o delimitadas. Tampoco explica por qué el verbo *llegar* que lleva el mismo tipo de trayectoria télica encabezada por la preposición *a* en (56a-d), denota un logro en (56a), pero un estado en (56b-d).

- (55) a. *Juan (se) **subió** al árbol.*  
b. *Juan (\*se) **subió** la escalera/la cuesta/un piso.*  
c. *Ana (se) **bajó** del árbol.*  
d. *Ana (\*se) **bajó** la escalera/la cuesta/un piso.*
- (56)<sup>57</sup> a. *El tren **llega** a Madrid.*  
b. *La carretera **llega** a la costa.*  
c. *El agua **llega** a la ventana.*  
d. *El niño **llega** a la mesa.*

A continuación estudiaré, desde la perspectiva del Lexicón Generativo, algunos factores que modificarían la aspectualidad de los VVMM en español y chino, tales como el sujeto, el complemento, la construcción de PSR en chino, el ‘*se*’ delimitador en español y el clítico perfectivo ‘*le*’ en chino, teniendo en cuenta la interacción entre la EE del predicado verbal y la EQ de los participantes en el evento de movimiento denotado.

### 5.2.1 La EQ del sujeto y del complemento y la construcción de PSR, que interactúan con la EE de los VVMM

Con motivo de hacer una comparación entre el español y el chino respecto a la influencia del sujeto (el Objeto de movimiento), el complemento (el Objeto-lugar de referencia) y otros posibles factores en la aspectualidad de los VVMM no causativos, estudiaré dos pares de verbos en estos dos idiomas, *llegar* frente a *dao* (‘llegar’), *salir* frente a *chu* (‘salir’).

#### 5.2.1.1 Los distintos valores aspectuales del verbo español *llegar* y del verbo chino *dao* (‘llegar’)

---

<sup>57</sup> Ejemplos inventados basándose en los de De Miguel (2004), en cuya explicación me inspiro para mi propuesta.

De acuerdo con De Miguel (2004, pp.192-194), *llegar* según su definición infraespecificada, es un verbo de movimiento (más en concreto, de cambio de locación) que tiene la EE del tipo de [L [E > ¬E]], interpretada como “[‘no estar aquí’ > ‘estar aquí’]”, por lo que requiere “un argumento dotado de dinamismo, información recogida hipotéticamente en el *quale* constitutivo del nombre”. La autora arguye que, sin embargo, este verbo también está dotado de la posibilidad de combinarse con un argumento sin dinamismo, en cuyo caso se activan los mecanismos generativos de la Coacción o la Co-composición para focalizar la fase del estado en la que se encuentra el argumento.

Vemos que en las cuatro oraciones de (56), el verbo *llegar* muestra dos caracterizaciones aspectuales, como logro en (56a) y como estado en (56b-d). Según la EE de *llegar*, el verbo denota un evento de logro, y su combinación con las trayectorias télicas *a Madrid, a la costa, a la ventana* y *a la mesa* es una Selección plena, que no afecta a su aspectualidad. La única causa de la diferencia aspectual del verbo en los ejemplos de (56) viene del sujeto.

Como ya se ha dicho, *llegar* como verbo de movimiento exige que su sujeto tenga dinamismo. En (56a), *el tren*, en su *quale* constitutivo cuenta con un mecanismo dinámico y en su *quale* télico sirve de medio de transporte, así que cuando se combina con *llegar*, funciona como el Objeto del desplazamiento puntual implicado por el verbo.

En (56c), el *agua* también tiene algo de dinamismo en el sentido de que puede fluir, pero en este caso no se desplaza de un lugar a otro como una entidad entera, sino que se extiende, debido a las características en su *quale* formal: el nombre *agua* es “un sustantivo continuo” (De Miguel, 2012), y por ello, como explica la autora en este artículo, tiene la posibilidad de ocupar una ubicación sin abandonar otra. Cuando *el agua llega a la ventana*, no significa que el agua se desplaza y cambia de locación, sino que se extiende hasta la ventana, lo que focaliza el estado de estar al nivel igual a la altura de la ventana. Por tanto, el predicado verbal combinado con el sujeto *el agua*, denota un estado, que implica el nivel de la inundación.

En (56b), la *carretera* carece totalmente de dinamismo y no puede desplazarse ni cambiar de estado, así que en principio no se combina bien con *llegar*. Sin embargo, la oración de (56b) resulta completamente gramatical, porque el sujeto sin dinamismo,

*carretera*, enfoca la fase de estado contenida en la EE de *llegar* y hace que el verbo pase a implicar su ubicación.

En (56d), el sujeto *el niño* por un lado tiene dinamismo en su *quale* constitutivo, por otro es un cuerpo creciente en su *quale* formal, por eso, la oración cuenta con dos interpretaciones: el niño llega a donde está la mesa (logro) o el niño ya tiene suficiente altura para alcanzar las cosas sobre la mesa (estado). Algunos hablantes podrían tener una tercera interpretación: el niño ha crecido hasta la altura de la mesa, aunque esta lectura se ve más clara en la oración *el niño llega hasta la mesa* en vez de *a la mesa*.

Creo que en los ejemplos de (56b-d) con la lectura de estado, se ha activado el mecanismo generativo de la Co-composición que permite que el sujeto traspase sus rasgos semánticos al predicado verbal *llegar*, cuya EE ([L [E > ¬E]]) cuenta con la posibilidad de resaltar la fase de estado y entonces adopta un esquema nuevo: [E] < ([L [E > ¬E]]). Las oraciones equivalentes en chino a las de (56) presentan ciertas diferencias:

(57) a. *Huoche dao le Madeli.*

El tren llegar clítico perfectivo Madrid

Traducción: El tren llegó a Madrid.

b. *Malu \*(yanshen) dao hai'an.*

La carretera extenderse llegar la costa

Traducción: La carretera se extiende hasta la costa.

c. *Shui (zhang<sup>58</sup>) dao chuanghu le.*

El agua subir el nivel del agua llegar la ventana clítico perfectivo

Traducción (lit.): El agua sube al nivel de la ventana.

d. *Haizi \*(gou) dao zhuozi le.*

El niño extender la llegar la mesa clítico perfectivo  
mano y alcanzar

Traducción: El niño alcanza la mesa.

d'. *Haizi (zhang) dao zhuozi name gao le.*

El niño crecer llegar la mesa a esa altura clítico perfectivo

Traducción (lit.): El niño ha crecido hasta la altura de la mesa.

---

<sup>58</sup> *Zhang* aquí se escribe en chino como 涨 con el radical 氵 que implica agua, por eso su significado es 'subir el nivel de agua'. En cambio, el *zhang* de (57d) se escribe como 长 y significa 'crecer el cuerpo'.

La oración de (57a) tiene la misma estructura sintáctica que la de (56a) y denota un evento puntual de cambio de locación, dado que el sujeto *huoche* ('el tren') tiene el rasgo de dinamismo para desempeñar el rol del Objeto de movimiento exigido por el predicado verbal. Pero al comparar (57b-d') con (56b-d), descubrimos una diferencia: en chino, un sujeto sin dinamismo no siempre constituye la condición suficiente para obtener la lectura de estado del verbo *dao* ('llegar'), sino que se suele recurrir a la construcción de Predicado Secundario Resultativo (o Pseudo-resultativo<sup>59</sup>) para distinguir el valor aspectual estático de *dao* ('llegar'), como en (57b-d'), de su valor dinámico, como en (57a).

El verbo *dao* ('llegar') se convierte en estático por aparecer en la posición sintáctica de un Predicado Secundario Pseudo-resultativo, como en (57d), que focaliza el estado final del evento descrito por *gou* ('extender la mano y alcanzar'), o en la posición de un Predicado Secundario Resultativo, como en (57b-c) y (57d'), que da un nuevo estado resultante a los eventos denotados por los verbos principales *yanshen* ('extenderse'), *zhang* (涨, 'subir el nivel de agua'), y *zhang* (长, 'crecer el cuerpo'). Tendremos un nuevo esquema para *dao* ('llegar') estático: [E] < ([L [E > -E] • [E]])<sup>60</sup>.

Además, nos damos cuenta de que la aparición de *yanshen* ('extenderse') y *gou* ('alcanzar') antes de *dao* ('llegar') en (57b) y (57d) es obligada para la gramaticalidad de la oración, puesto que sin ellos *dao* ('llegar') no puede interpretarse como estático, fenómeno diferente que lo que pasa en los ejemplos españoles (56b) y (56d).

En (57d'), si quitamos el verbo *zhang* (长, 'crecer el cuerpo'), la oración sigue siendo gramatical y *dao* ('llegar') muestra un valor aspectual estático en el contexto; no obstante, para tener la lectura estática, es imprescindible el sintagma *name gao* ('a esa altura') combinado con *zhuozi* ('la mesa'), lo que significa 'a la altura de la mesa'. Si lo sustituimos por el deíctico locativo *nar* ('allí') o *zher* ('aquí') para especificar que *zhuozi nar/zher* ('allí/aquí donde está la mesa') no se trata de un objeto físico sino una locación, la oración significará que 'el niño llega adonde está la mesa'. Como he mencionado antes, el sujeto *haizi* ('el niño') por un lado tiene dinamismo en su *quale* constitutivo, igual que *atleta* (que se desplaza), por otro es un cuerpo creciente en su

<sup>59</sup> Concepto que he explicado en el apartado 4.3.2. El verbo direccional *dao* ('llegar') en (57d) es un predicado secundario pseudo-resultativo, porque no da un nuevo estado resultante al predicado principal *gou* ('extender la mano y alcanzar') sino que sólo focaliza el estado final ya contenido de la EE del último.

<sup>60</sup> A diferencia del verbo español *llegar*, la EE del verbo chino *dao* ('llegar') muestra un logro compuesto que consta de un logro ingresivo y una fase final de estado, lo que he explicado en el apartado 4.2.2.1.2.

*quale* formal, parecido a *agua* (que se extiende), por lo que exige más especificación en el contexto para obtener una interpretación correcta.

En el ejemplo de (57c), el verbo *dao* ('llegar') puede adquirir el valor estático directamente del sujeto *shui* ('el agua'), que como un cuerpo flexible y extensible, se mueve a menos que esté estancada natural o artificialmente. En este caso, la aparición del verbo principal *zhang* (涨, 'subir el nivel del agua') no es obligada y la interpretación estática de *dao* ('llegar') tampoco requiere la especificación del Objeto-lugar referencial, la que es necesaria en (57d'). Sin embargo, la combinación del tipo de <*shui* ('el agua') + *dao* ('llegar') + *chuanghu* ('la ventana')> es de estilo oral; en un texto formal, se requiere en general la aparición del predicado principal *zhang* (涨, 'subir el nivel del agua') antes del PSR *dao* ('llegar').

### 5.2.1.2 Los distintos valores aspectuales del verbo español *salir* y del verbo chino *chu* ('salir')

Antes de llegar a una conclusión veamos más ejemplos con el verbo *salir*. De Miguel (2012) propone que los distintos sentidos y diferentes valores aspectuales de *salir* en los ejemplos *infra* se pueden explicar con la hipótesis de que "el significado infraespecificado del verbo se especifica en concordancia con los rasgos subléxicos de los argumentos que participan en el evento ([±eventivo], [±continuo], [±individual], [±ubicación])".

- (58)<sup>61</sup> a. Están **saliendo** (aún) invitados de la fiesta.  
b. Está **saliendo** (aún) agua de la habitación.  
c. El ejército está **saliendo** (aún) de la ciudad.  
d. Juan está **saliendo** (\*aún) de la fiesta.  
e. Juan **salió** de la habitación (\*desde ayer).  
f. Juan está **saliendo** (aún) del país.  
g. Juan está **saliendo** (aún) de la depresión.

Vemos que en (58a) el nombre en forma plural *invitados* se refiere a una pluralidad de individuos en su *quale* constitutivo y cada uno de ellos puede funcionar

---

<sup>61</sup> Los ejemplos de (58a-d) y (58f-g) están tomados de De Miguel (2012, s.p.).

como el sujeto del evento de desplazamiento denotado por el verbo *salir*. Pensamos que esta oración implica un conjunto de eventos puntuales de *salir de la fiesta* repetidos por distintos individuos, por tanto adquiere el rasgo semántico de duración y combina bien con *aún*, “operador aspectual que enfoca una fase de proceso” (De Miguel, 2012). Pasa lo mismo en (58c) con el nombre colectivo *ejército*, formado por muchos soldados, como sujeto de *salir*.

En (58b), el nombre *agua* en su *quale* formal es incontable, continuo y extensible, como propone la autora en su artículo; cuando se asocia con el predicado de escasa duración *salir*, lo convierte en un proceso durativo gracias al mecanismo generativo de la Co-composición. En cambio, como *Juan* en (58d-e) es un nombre que se refiere a un individuo dotado de dinamismo, constituye el sujeto perfecto para realizar el evento de desplazamiento puntual descrito por el verbo *salir*; pero dicho evento rechaza el operador progresivo *aún* y el adjunto temporal durativo *desde ayer*, así que las oraciones resultan agramaticales.

No solo las informaciones contenidas en la EQ del sujeto (el Objeto de movimiento) sino también las del complemento (el Objeto-lugar referencial) afectan la aspectualidad de los VVMM. Como propone De Miguel (2012), en (58f-g), a diferencia de los otros ejemplos, el elemento que determina la interpretación del evento no es el sujeto sino el complemento. El sujeto *Juan*, como un individuo de dinamismo, podría realizar el desplazamiento canónico denotado por el verbo *salir*: el abandono inmediato de una locación, tal como indica su esquema de EE [L [E>¬E]], interpretado como ‘cambio de locación en un punto’; sin embargo, vemos que los eventos descritos en (58f-g) son durativos y combinan bien con el operador progresivo *aún*. La causa de este fenómeno reside en la EQ de los complementos: *el país*, que está dotado de una extensión territorial, y *la depresión*, que es un estado psíquico durativo. Así que tanto el abandono del país como el del estado depresivo cuesta tiempo y como propone De Miguel (2012), la duración del estado anterior a la culminación del evento está alargada por las informaciones contenidas en los complementos. Es este estado anterior durativo lo que focaliza el operador progresivo *aún*, por tanto, en (58f-g), *Juan* todavía no ha salido del país o de la depresión. A continuación, veamos algunos ejemplos en chino:

- (59) a. *Yuhuirenyuan rengran zai ? (luluxuxu)<sup>62</sup> chu huichang.*  
 Los participantes aún estar sucesivamente salir la sala de asamblea  
 en la reunión  
 Traducción (lit.): Los participantes están sucesivamente saliendo aún de la sala de asamblea.
- b. *Jundui rengran zai ? (luluxuxu) chu cheng.*  
 El ejército aún estar sucesivamente salir la ciudad  
 Traducción (lit.): El ejército está sucesivamente saliendo aún de la ciudad.
- c. *Ta dou sanshi le, rengran zai chu qingchundou.*  
 Él ya 30 años clítico aún estar salir acnés  
 perfectivo  
 Traducción: Él ya tiene 30 años, pero le está saliendo aún los acnés.
- d. *Shui rengran cong<sup>63</sup> longtou li \*(liu) chu.*  
 El agua aún desde el grifo dentro fluir salir  
 Traducción: El agua aún sale del grifo.
- e. *Ta rengran zai chu Nanjing cheng \*(de lushang).*  
 Él aún estar salir nombre de ciudad clítico en el camino  
 una ciudad conector  
 Traducción (lit.): Él está aún en el camino de salir de la ciudad de Nanjing.

Vemos que en los ejemplos *supra* existen cuatro situaciones con respecto a la aspectualidad del verbo *chu* ('salir'), cuya EE original es [L [E > -E] • [E]]<sup>64</sup> (interpretada como '[cambio puntual del interior al exterior] • [estado subsiguiente de estar fuera]'): puntual a durativo debido a la noción plural del sujeto, como en (59c); puntual a durativo a causa de un adverbio de manera y la noción plural del sujeto, como en (59a-b); puntual a estático debido a la construcción de PSR, como en (59d); sin cambio aspectual, como en (59e).

En (59a-b), el verbo *chu* ('salir') denota un evento durativo que consta de desplazamientos puntuales realizados repetitivamente por muchos individuos, ya que los sujetos de estas dos oraciones son o bien de noción plural, como *yuhuirenyuan* ('los participantes de la reunión') en (59a), o bien de concepto colectivo, como *jundui* ('ejército') en (59b). Sin embargo, a diferencia de lo que pasa en los ejemplos españoles de (58a) y (58c), la presencia de un sujeto plural o colectivo en (59a-b) no

<sup>62</sup> El símbolo de “?” antes del adverbio de manera *luluxuxu* ('sucesivamente') en (59a-b) significa que sin este adverbio la oración suena forzada aunque no totalmente agramatical.

<sup>63</sup> *Cong...li* forma una construcción discontinua que significa *desde dentro de* una locación.

<sup>64</sup> Lo he explicado en el apartado 4.2.2.1.3.

constituye una condición completamente suficiente para la gramaticalidad de la oración; se requiere la aparición del adverbio de manera *luluxuxu* ('sucesivamente'), que modifica el verbo *chu* ('salir') para darle de manera reforzada una interpretación durativa compatible con el operador progresivo *rengnan* ('aún').

El ejemplo de (59c) con el objeto sin dinamismo *qingchundou* ('los acnés')<sup>65</sup> como sujeto, no denota realmente un evento de desplazamiento, sino que describe un cambio de estado del sujeto. La definición infraespecificada de *chu* ('salir') permite que los rasgos contenidos en la EE del verbo intercambien con los de la EQ del sujeto *qingchundou* ('los acnés'), así que la combinación de ellos dos denota un evento en el que el sujeto no preexistente pasa a existir: [estado de 'sin acnés' > estado de 'con acnés'] • [estado de 'tener acnés']]. Como *qingchundou* ('los acnés') es una noción plural, *chu* ('salir') *qingchundou* ('los acnés') trata de un evento durativo que consiste en la aparición repetitiva de los acnés, por lo que combina bien con el operador progresivo *rengnan* ('aún').

A diferencia de lo que pasa en el ejemplo español (58b), en (59d), el sujeto desempeñado por el nombre continuo *shui* ('el agua') no constituye la condición suficiente para la interpretación durativa del verbo *chu* ('salir'). Aquí se recurre otra vez a la construcción de PSR para obtener una lectura estática de este verbo. En la predicación compleja de *liu* ('fluir') *chu* ('salir'), el verbo de proceso no delimitado *liu* ('fluir') funciona como predicado principal y el verbo *chu* ('salir') desempeña el rol de PSR del sujeto que añade un estado final ('estar fuera del grifo') al proceso de fluir. Así pues, el verbo *liu* ('fluir') adquiere de *chu* ('salir') la dirección del desplazamiento ('del interior al exterior'), mientras el verbo puntual *chu* ('salir') se convierte en estático dando a dicho desplazamiento la fase final de 'estar fuera del grifo', como muestra su nuevo esquema de EE: [E] < [L [E > ¬E] • [E]].

En (59e), la información sobre la extensión espacial contenida en el *quale* formal del complemento *Nanjing cheng* ('la ciudad Nanjing') tampoco tiene suficiente influencia en la aspectualidad del verbo de logro *chu* ('salir') para darle la duración. Así que el evento denotado por la frase *chu Nanjing cheng* ('salir de la ciudad Nanjing') sigue siendo escasamente durativo, y tiene que combinarse con otra frase, *lushang* ('en el camino'), para enfocar el proceso anterior a la culminación del

---

<sup>65</sup> En este caso, *ta* ('él') es el experimentador y el sujeto de *chu* ('salir') en realidad es *qingchundou* ('los acnés').

evento: el cambio de locación. Es este proceso lo que focaliza el operador progresivo, *rengnan* ('aún'), en el evento descrito por la oración de (59e).

Aunque los rasgos formales del complemento no desempeñan un rol importante en (59e), respecto a la aspectualidad del verbo *chu* ('salir'), no podemos negar que ellos puedan ser factores relevantes en otros casos. Por ejemplo:

(60) a. *Li Si (rengnan) zai shang shan.*

nombre aún estar subir la montaña

Traducción: Li Si está subiendo aún la montaña.

b. *Li Si (\*rengnan) zai shang shu.*

nombre aún estar subir el árbol

Traducción (lit.): Li Si está subiendo aún al árbol.

Vemos que en (60a), como el complemento *shan* ('la montaña') forma una trayectoria bastante larga (según sus rasgos en el *quale* formal) para el evento de desplazamiento denotado por el verbo *shang* ('subir'), la oración acepta el operador progresivo *rengnan* ('aún') que enfoca el proceso de subir la montaña. En cambio, en (60b), el complemento *shu* ('el árbol'), que no cuenta en su *quale* formal con el elemento de extensión espacial, no puede aportar el rasgo durativo al verbo *shang* ('subir'), por lo que se rechaza el operador progresivo, *rengnan* ('aún'), en esta oración. Para expresar la idea de subir a los árboles (repetitivo, y por tanto, durativo), se suele usar otro verbo: *pa* ('trepar'), que indica una actividad no delimitada. Vemos los ejemplos:

(61) a. *Li Si (rengnan) zai pa shu<sup>66</sup>.*

nombre aún estar trepar los árboles

Traducción: Li Si está aún trepando/subiendo a los árboles.

b. *Li Si (\*si fenzhong nei) pa le shu.*

nombre en cuatro minuto trepar clítico perfectivo los árboles

Traducción (lit.): Li Si ha trepado a los árboles en cuatro minutos.

---

<sup>66</sup> Como los sustantivos en chino no tienen la forma flexiva de pluralidad, *shu* puede interpretarse como singular, 'el árbol', o plural, 'los árboles', dependiendo del contexto. En este caso, el nombre está combinado con un verbo de actividad no delimitada, *pa* ('trepar'), por lo que adoptaría la lectura plural.

En (61b) el verbo *pa* ('trepar') rechaza el adjunto temporal puntual, *si fenzhong nei* ('en cuatro minutos'), lo que prueba que este verbo es durativo y no delimitado. Su combinación con *shu* ('los árboles'), se refiere a una actividad dinámica, repetitiva y durativa que no cuenta con un fin inherente, por lo que acepta el operador aspectual de proceso, *rengnan* ('aún') en (61a).

En resumen, la EQ del sujeto y del complemento de los VVMM, que contenga los rasgos de [ $\pm$ continuo], [ $\pm$ individual], [ $\pm$ extensión espacial], etc., interactúa con la EE del predicado verbal y modifica su aspectualidad. Sin embargo, la infraespecificación de la definición de los verbos puede variar de grado en diferentes lenguas. Parece que los verbos de desplazamiento del tipo de *chu* ('salir') y *shang* ('subir'), etc. en chino son menos infraespecificados en la definición aspectual que sus correspondientes en español, puesto que a veces se requiere un contexto reforzado (p.ej. un adverbio de manera como *luluxuxu* ('sucesivamente') para obtener la modificación aspectual, y otras veces se recurre a distintas palabras para trazar una línea divisoria entre los diferentes valores aspectuales (p.ej. *shang* ('subir') en *shang shu* ('subir al árbol') frente a *pa* ('trepar') en *pa shu* ('trepar a los árboles')). El chino, además, dispone de un recurso sintáctico, del que carece el español, para focalizar la fase final de estado contenida en la EE de los VVDD: la construcción de Predicado Secundario Resultativo, que da a los verbos en la posición sintáctica de PSR una interpretación estática.

## 5.2.2 El clítico delimitador 'se' en español y el clítico perfectivo 'le' en chino

### 5.2.2.1 El delimitador 'se' y la EE de los VVMM en español

De acuerdo con De Miguel (1999, p.2995), el clítico 'se' "constituye una marca de la delimitación del evento. Por tanto, sólo se va a afijar a verbos que aparezcan en contextos delimitados, para subrayar esa delimitación". Por ejemplo, en (62a), el verbo *comer* denota un evento habitual por regir el complemento directo *carne*, nombre de naturaleza incontable y no delimitada, por tanto, no combina bien con el delimitador 'se'. En cambio, en (62b), como el predicado *comer* está delimitado por el complemento directo *tres filetes*, sustantivo contable y discontinuo, acepta el delimitador 'se'.

- (62) a. *Juan (\*se) come carne.*  
 b. *Juan (se) comió tres filetes.*

Este requisito para la gramaticalidad de la combinación de ‘se’ con el verbo también es aplicable a los VVMM: verbos como *caminar, rodar, correr, temblar*, etc. no aceptan ‘se’ por ser VMM-E o VMM-I que denota un evento de proceso de carácter durativo y no delimitado. Sin embargo, el rasgo de delimitación solo constituye una condición necesaria pero no suficiente para llevar el delimitador ‘se’. Aquí no me interesa tanto estudiar los requisitos para que un verbo pueda ser delimitado por ‘se’, lo que prefiero analizar es la interacción del delimitador ‘se’ con la EE de los VVMM y el cambio aspectual causado en ellos. Veamos unos ejemplos<sup>67</sup>:

- (63) a. *Juan (se) **subió** al árbol.*  
 b. *Juan (\*se) **subió** la escalera/la montaña/un piso.*  
 c. *Ana (se) **bajó** del árbol.*  
 d. *Ana (\*se) **bajó** la escalera/la montaña/un piso.*

Según la propuesta de De Miguel y Fernández Lagunilla (2000), los verbos *subir* y *bajar* tienen una EE como:  $[T [L [E > \neg E] \bullet ([P])] > [L [E > \neg E] \bullet ([E)]]$ <sup>68</sup>, que implica una transición entre dos puntos de culminación; el subevento inicial consta de un logro ingresivo (p.ej. *subir del pie de la montaña*) y un proceso durativo (p.ej. *subir la montaña*), mientras el final se descompone en un logro terminativo (p.ej. *subir al árbol*) y un estado final (p. ej. *se subió al árbol un rato*).

Vemos que las frases de *subir* o *bajar la escalera/la montaña/un piso* en (63b) y (63d) denotan un evento que focaliza el proceso de subir por la trayectoria (subir por la escalera/la montaña o subir de la parte inferior a la superior de un piso), mientras que *subir al árbol* en (63a) y *bajar del árbol* en (63c), significan acabar arriba o abajo y focalizan el límite. Podemos *subir/bajar una montaña* y *{subir a/bajar de} una montaña, subir un piso* y *subir al 4º piso*, pero no podemos *subir el árbol*, sino *al árbol*. Los casos en que el verbo no aceptan ‘se’ son los que llevan un

<sup>67</sup> Repito los ejemplos de (55a-d) aquí en (63a-d) para un mejor seguimiento de la argumentación y el análisis.

<sup>68</sup> He presentado este esquema de EE en el apartado 3.1.1.2.2 y lo he explicado con más detalles en el apartado 4.2.2.1.1.

objeto-trayectoria, tales como *la escalera*, *la montaña* y *un piso* en (63b) y (63d), que mide un proceso de incremento gradual que, eventualmente, puede acabar (P [P • (L)]), pero no implica un punto de culminación con un estado nuevo, como *al árbol* y *del árbol* en (63a) y (63c), que es lo que necesita ‘*se*’ para aparecer.

### 5.2.2.2 El clítico perfectivo ‘*le*’ y la EE de los VVMM en chino

No existe un equivalente en chino al delimitador ‘*se*’ en español, pero el clítico ‘*le*’, como marcador de aspecto perfectivo, a veces coincide con ‘*se*’ en uso, puesto que según Wu Fuxiang (2005, p.242), la función básica de este clítico perfectivo en chino es dar un límite a los eventos. Sin embargo, a diferencia de ‘*se*’, ‘*le*’ es un elemento sin restricciones impuestas por la semántica léxica de los verbos (por la EE), y puede aparecer con todos los tipos de EE, dando un valor perfectivo al evento entero o sólo a una de sus fases. A continuación, examinaré cómo el clítico perfectivo ‘*le*’ interactúa con la EE de los VVMM para desencadenar distintos valores aspectuales.

#### 5.2.2.2.1 La posición sintáctica de ‘*le*’ y la aspectualidad del evento

El clítico perfectivo ‘*le*’, en general, ocupa dos posiciones en la sintaxis del chino: aglutinado a un verbo como su desinencia o colocado al final de una oración. A veces ‘*le*’ aparece en ambas posiciones a la vez, pero en este caso el que está al final de la oración es prescindible. En primer lugar, veamos si la posición sintáctica del clítico es un factor relevante con respecto a la aspectualidad de los VVMM.

(64) a. *Li Si xia le shan.*  
 Nombre bajar clítico perfectivo la montaña  
 Traducción: Li Si ha bajado la montaña.

b. *Li Si xia shan le.*  
 Nombre bajar la montaña clítico perfectivo  
 Traducción: Li Si ha empezado a bajar la montaña. / Li Si ha bajado la montaña. (Con dos interpretaciones)

El verbo chino *xia* (‘bajar’) posee una EE igual que la que se ha propuesto para su equivalente español *bajar*: [T [L [e > ¬e] • ([P])] > [L [e > ¬e] • ([E])], que

implica una transición entre dos puntos de culminación. Cuando se le afija el clítico perfectivo ‘*le*’, como en (64a), se da un valor perfectivo al evento denotado por el verbo, destacando su fase de terminación; así que en este caso, Li Si ha bajado la montaña y ya está al pie de ella. En cambio, en (64b), lo que el clítico ‘*le*’ modifica es toda la frase *xia shan* (‘bajar la montaña’) que implica un proceso de descendimiento gradual que, eventualmente, puede acabar (P [P • (L)]). En este caso, ‘*le*’ puede trabajar sobre la fase de proceso o sobre el evento entero, así que se generan dos interpretaciones posibles: ‘el proceso de bajar la montaña ha empezado’ o ‘el evento entero de bajar la montaña ha terminado’. Esto es como en español *el péndulo osciló bruscamente* donde *bruscamente* puede focalizar el evento entero de oscilar o su comienzo (Fernández Lagunilla & De Miguel, 2003, p.4).

Vemos que la doble lectura de (64b) se debe a las dos fases contenidas en la EE de la predicación *xia shan* (‘bajar la montaña’), un proceso de descendimiento gradual (P), destacado por el objeto-trayectoria *shan* (‘la montaña’), que finalmente puede acabar en un logro (L). El clítico ‘*le*’ o bien focaliza el comienzo de ese proceso, o bien da un valor perfectivo a todo el evento enfocando la fase de terminación. Por tanto, se supone que en una predicación que no contenga diferentes fases en su EE, sino que sólo denote un logro de cambio inmediato de estado, la combinación con el clítico ‘*le*’ no desencadenaría distintas interpretaciones aspectuales. Por ejemplo:

- (65) a. *Li Si likai le Shanghai.*  
 nombre abandonar clítico perfectivo nombre de una ciudad  
 Traducción: Li Si ha abandonado Shanghai.
- b. *Li Si likai Shanghai. le.*  
 nombre abandonar nombre de una ciudad clítico perfectivo  
 Traducción: Li Si ha abandonado Shanghai.

Vemos que tanto el ejemplo de (65a) como el de (65b) implica que el evento puntual de abandonar un lugar ha terminado, puesto que *likai* (‘abandonar’) y *likai Shanghai* (‘abandonar Shanghai’) se refieren a un cambio de locación inmediato ([‘estar en un lugar’ > ‘no estar en este lugar’]), que es lo que focaliza el clítico perfectivo ‘*le*’.

Así pues, digamos que la posición sintáctica del clítico perfectivo ‘*le*’ en chino es un factor relevante respecto a la aspectualidad del predicado verbal, en el sentido

de que ‘*le*’ en diferentes posiciones puede interactuar con distintas fases contenidas en la EE del predicado para desencadenar diversas interpretaciones aspectuales del evento denotado.

### 5.2.2.2.2 El clítico ‘*le*’ como delimitador

En chino existen pares de VMMs-E que constituyen contrastes con diferentes polaridades aspectuales, por ejemplo, *pao/paobu* (‘correr’) y *zou/zoulu* (‘caminar’), cuya combinación con el clítico perfectivo ‘*le*’ desencadena interpretaciones completamente diferentes:

- (66) a. *Li Si paobu le.*  
 nombre correr clítico perfectivo  
 Traducción: Li Si ha corrido.
- b. *Li Si pao le.*  
 nombre correr clítico perfectivo  
 Traducción: Li Si huyó.
- c. *Li Si zoulu le.*  
 nombre caminar clítico perfectivo  
 Traducción: Li Si ha caminado.
- d. *Li Si zou le.*  
 nombre caminar clítico perfectivo  
 Traducción: Li Si se marchó.

Vemos que en (66a) y (66c), el clítico ‘*le*’ añade un valor perfectivo a los verbos *paobu* (‘correr’) y *zoulu* (‘caminar’), lo que significa que el sujeto *Li Si* corre o camina y deja de hacerlo. En cambio, cuando ‘*le*’ está aglutinado a los verbos *pao* (‘correr’) o *zou* (‘caminar’) en (66b) y (66d), el evento denotado se convierte en un logro de cambiar de locación de manera de correr o caminar: [‘estar aquí’ > ‘no estar aquí’]. Creo que la diferencia aspectual mostrada entre los verbos *pao* (‘correr’)/*zou* (‘caminar’) y *paobu* (‘correr como actividad’)/*zoulu* (‘caminar como actividad’) combinados con el clítico ‘*le*’, estriba en sus distintas EEs. Veamos más ejemplos para tener una idea más clara sobre la EE de los verbos citados:

- (67) a. *Li Si pao/zou xiang haitan.*  
 nombre correr/caminar hacia la playa  
 Traducción: Li Si está corriendo/caminando hacia la playa.<sup>69</sup>
- b. *Li Si \*paobu/\*zoulu xiang haitan.*  
 nombre correr/caminar hacia la playa  
 Traducción: Li Si está corriendo/caminando hacia la playa.
- c. *Li Si zai<sup>70</sup> caochang shang paobu/zoulu.*  
 nombre estar el patio de recreo encima correr/caminar  
 Traducción: Li Si está corriendo/caminando en el patio de recreo.
- d. *Li Si zai caochang shang ??pao/??zou.*  
 nombre estar el patio de recreo encima correr/caminar  
 Traducción: Li Si está corriendo/caminando en el patio de recreo.
- e. *Li Si zai caochang shang paozhe<sup>71</sup>/zouzhe.*  
 nombre estar el patio de recreo encima corriendo/caminando  
 Traducción: Li Si está corriendo/caminando en el patio de recreo.

En (67a), los verbos *pao* ('correr') y *zou* ('caminar') denotan un desplazamiento de manera de correr o caminar que combina bien con la trayectoria atética *xiang haitan* ('hacia la playa'). Cuando dichos verbos son reemplazados por *paobu* ('correr') y *zoulu* ('caminar') en (67b), la oración resulta agramatical, lo que implica que los últimos dos verbos aluden a actividades inergativas que no cuentan con el elemento de desplazamiento en su EQ.

En (67c), *paobu* ('correr') y *zoulu* ('caminar') denotan una actividad no delimitada sucedida en la locación de *caochang* ('el patio de recreo'), en cambio, el uso de los verbos *pao* ('correr') y *zou* ('caminar') en el mismo contexto resulta forzado, como se ve en (67d). Sin embargo, en (67e) la oración vuelve a ser correcta, porque *pao* ('correr') y *zou* ('caminar') llevan el marcador de suceso en curso, *zhe*, que focaliza la fase de proceso en su EE.

Así pues, creo que la EE de los verbos *paobu* ('correr') y *zoulu* ('caminar') es [P [e<sub>1</sub>...e<sub>n</sub>]], que implica un proceso (o actividad) dinámico y no delimitado, mientras que la EE para *pao* ('correr') y *zou* ('caminar') es [P • (L[e > ¬e])], que indica un

<sup>69</sup> Este ejemplo en chino no lleva ningún marcador temporal y se considera que denota un suceso en curso. Sin embargo, la oración podría adquirir el valor temporal especificado en el contexto, por ejemplo, el pasado.

<sup>70</sup> La construcción discontinua *zai...shang*, literalmente traducido como 'sobre...' o 'encima de...', en realidad equivale al SP de ubicación en español en [lugar].

<sup>71</sup> *Zhe* es un marcador de suceso en curso en chino que equivale a la desinencia de gerundio en español *-ando/liendo/yendo*.

proceso que puede acabar en un logro. Cuando *paobu* ('correr') y *zoulu* ('caminar') llevan el clítico '*le*', adquieren un valor perfectivo. En cambio, si '*le*' está aglutinado a *pao* ('correr') y *zou* ('caminar'), funciona como delimitador aspectual que focaliza la última fase de estado (el estado de no estar dónde estaba) contenida en la EE de estos verbos, por lo que obtendremos un nuevo esquema para *pao le* ('se huyó') y *zou le* ('se marchó'):  $[E] < [P \bullet ([L[e > \neg e])]$ .

En resumen, tanto el delimitador español '*se*' como el clítico perfectivo chino '*le*' pueden interactuar con la EE de los verbos para modificar su aspectualidad: el '*se*' focaliza la fase final de estado inherente de un predicado verbal; el '*le*' en cambio, cuenta con más funciones aspectuales, tales como dar un límite externo a un evento no delimitado, focalizar la fase final de estado inherente de un verbo, o marcar el comienzo de un proceso, todo dependiente del contexto.

### 5.3 Recapitulación

La infraespecificación de la definición aspectual de los VVMM permite que las informaciones contenidas en su EE interactúen con las de la EQ de otros elementos, tales como el sujeto (o el Objeto de movimiento), el complemento (o el Objeto-lugar de referencia), etc., que participan en el evento denotado. Hemos tenido evidencias de que los rasgos tales como  $[\pm \text{dinamismo}]$ ,  $[\pm \text{individual}]$ ,  $[\pm \text{continuo}]$  del sujeto y  $[\pm \text{extensión espacial}]$  del Objeto-lugar referencial, son factores relevantes con respecto a la aspectualidad de los VVMM. Sin embargo, la infraespecificación de la definición de los verbos puede variar de grado en diferentes lenguas: los verbos de desplazamiento chinos del tipo de *chu* ('salir') y *shang* ('subir'), etc. son menos infraespecificados en la definición aspectual que sus equivalentes españoles y más exigentes con el contexto para el cambio aspectual.

Además del sujeto y el complemento, en la lengua china los adverbios de manera (p.ej. *luluxuxu* ('sucesivamente')) y la construcción de PSR también pueden modificar el valor aspectual de los VVDD. Otros elementos tales como el '*se*' delimitador en español y el '*le*' perfectivo en chino también constituyen factores relevantes respecto a la aspectualidad de los VVMM: el clítico '*se*' focaliza la fase

final de estado de un VD delimitado<sup>72</sup> mientras que el ‘*le*’ o bien da un límite externo a un VMM no delimitado, o bien focaliza la fase final de estado inherente de un VM, o bien marca el comienzo de un proceso, en función de su posición sintáctica y del contexto.

## 6. Conclusiones

En este trabajo he estudiado las relaciones entre la estructura interna de los VVMM y sus comportamientos sintácticos y valores aspectuales, tanto en español como en chino. Descubrimos que la capacidad combinatoria con las trayectorias y la composicionalidad del aspecto léxico de los VVMM en ambas lenguas derivan de las informaciones aportadas por sus EA, EE y EQ que interactúan con otros elementos incorporados en el evento de movimiento denotado.

Los VVDD pueden regir tanto las trayectorias télicas como las atélicas que no estén en conflicto con su rasgo definitorio en la EQ (§ 4.1). Pero como el chino carece de un conjunto amplio de preposiciones, suele tener un SN que denota el Objeto-lugar de referencia en la posición sintáctica para el argumento de Trayectoria, en cuyo caso se activa el mecanismo generativo de la Introducción que trabaja en el *quale* formal del Objeto-lugar referencial traspasándole la información de trayectoria contenida en la EQ del predicado verbal y así convirtiéndolo en el argumento exigido por el verbo (el argumento de Trayectoria) (§ 4.1.2).

Los VMMs-E en chino y español están dotados de la capacidad de combinarse con las trayectorias atélicas, puesto que contienen en su *quale* constitutivo el componente de Desplazamiento sin dirección determinada. En este caso el mecanismo generativo que entra en funcionamiento es la Selección (§§ 4.2.1.1 y 4.2.1.2). Además, los VMMs-E en ambas lenguas también tienen la posibilidad de llevar una trayectoria télica, en cuyo caso se activa el mecanismo generativo de la Co-composición para traspasar el rasgo télico de la trayectoria al predicado verbal (§ 4.2.1.2). Sin embargo, la construcción de <VMM-E + Trayectoria télica> es más productiva en chino que en español, porque los VDirs chinos que aportan información sobre las trayectorias disponen de la facilidad de combinarse con los VMMs-E debido a su carácter verbal,

---

<sup>72</sup> Según De Miguel y Fernández Lagunilla (2000), el ‘*se*’ marca la culminación de un evento seguida de un estado nuevo, por eso lo llaman “clítico culminativo”. Dicha culminación puede suceder al principio del evento, como se observa en los verbos *ocultarse*, *marearse*, *enamorarse*, etc.

y suelen formar una predicación compleja con ellos (§ 4.2.2). En cambio, los VMMS-E españoles son más exigentes con el contexto para la gramaticalidad de su combinación con una trayectoria télica: la agentividad del sujeto parece constituir un factor favorecedor pero no definitorio para legitimar esta combinación (§ 4.2.1.2).

Los VMMS-I españoles y chinos, a diferencia de lo que pasa en el inglés, en general no pueden llevar trayectorias, ya que no cuentan con los elementos de Desplazamiento y Trayectoria en su EQ (§ 4.3). Al contrario, los VMMS-I ingleses, tales como *wriggle* ('retorcerse'), *stumble* ('tropezar'), *stamp* ('patalear'), etc., tienen en su EQ el componente de Desplazamiento sin dirección determinada, lo que explica la gramaticalidad de sus combinaciones con las trayectorias télicas (p.ej. *Jill wriggled out of the chair* ('Jill se levantó de la silla retorciéndose')) (§ 4.3.3).

La composicionalidad del aspecto de los VVMM de hecho se debe a razones léxicas. Un VM cambiaría de valor aspectual en combinación con distintos participantes o elementos del evento de movimiento, cuyos rasgos contenidos en su estructura interna pueden focalizar, repetir, alargar o hacer otras operaciones sobre algunas fases determinadas de la EE del predicado verbal (§ 5).

Las informaciones (como [ $\pm$ dinamismo], [ $\pm$ individual], [ $\pm$ continuo], [ $\pm$  extensión espacial], etc.) contenidas en la EQ del objeto de movimiento y del objeto-lugar de referencia interactúan con la EE de los VVMM para desencadenar distintos valores aspectuales del predicado verbal (§ 5.2.1). Algunos VVDD chinos (p.ej. *chu* ('salir')) son menos infraespecificados que sus equivalentes españoles en la definición aspectual, y exigen por ello más al contexto para la modificación de su aspecto: un adverbio de manera (p.ej. *luluxuxu* ('sucesivamente')), por ejemplo (§ 5.2.1.2).

Además, el chino a veces recurre a un recurso sintáctico, del que carece el español: la construcción de PSR, para focalizar la fase final de estado contenida en la EE de un VD que aparece en la posición sintáctica de los PSRs (§§ 5.2.1.1 y 5.2.1.2). Otros elementos, tales como el clítico delimitador 'se' en español y el clítico perfectivo 'le' en chino, también pueden realizar operaciones aspectuales en la EE del verbo, en el sentido de que 'se' enfoca el estado final inherente de un VD delimitado mientras que 'le' da un valor perfectivo al evento de movimiento entero o focaliza el comienzo de una fase de proceso contenida en la EE de un VM (§ 5.2.2).

A estas alturas creo que he encontrado respuesta a las tres preguntas que planteé al final del capítulo 1. Sin embargo, todavía existen problemas abiertos, tales como los mecanismos de las extensiones de significado metafóricas de los VVMM en distintas lenguas, otros posibles factores relevantes en la determinación del aspecto léxico de los VVMM (p.ej. adverbios temporales, adjuntos locativos, adverbios de manera, etc.), que no he tratado en el presente trabajo debido a la limitación de espacio y tiempo. Espero poder acometer estos temas abiertos en mi investigación en el futuro.

### BIBLIOGRAFÍA

- Alonso, Amado (1939). «Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento en español». En Amado Alonso (1982), *Estudios Lingüísticos – Temas españoles*, pp.190-236. Madrid: Gredos.
- Aske, Jon (1989). «Path and Predicates in English and Spanish: A Closer Look». En *BLS*, 10, pp.1-14.
- Batiukova, Olga (2006). «Unidades léxicas: los verbos de movimiento». En Olga Batiukova, *Del léxico a la sintaxis: aspecto y QUALIA en la gramática del ruso y del español* (Tesis doctoral), pp.181-281. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, España.
- Bosque, Ignacio (2004). «Combinatoria y significación. Algunas reflexiones». En Ignacio Bosque (dir), *REDES*, pp.LXXVII-CLXXIV. Madrid: Ediciones SM.
- Burzio, Luigi (1986). *Italian Syntax. A Government and Binding Approach*. Dordrecht: Reidel.
- Cai, Jinting (2010). «The Influence of Chinese Aspect Marker *le* on the Simple Past Marking in English Interlanguage: An Empirical Study of University Students in China». En *Chinese Journal of Applied Linguistics (Bimonthly)*, 33(2), pp.35-47.
- Cano Cambroner, María Ángeles (2009). «La entrada léxica de los verbos de movimiento: los contenidos sintácticamente relevantes». En *ELUA*, 23, pp.51-72.
- Chen, Jia y Zhao Youbin (2008). «On Chinese as a Satellite-framed Language», En *Journal of UESTC (Social Sciences Edition)*, 10(6), pp.51-55.
- Chen, Qianrui (2003): *A Study on Chinese Aspectual System* (Tesis doctoral), Central China Normal University, Wuhan, China.

- Cifuentes Férez, Paula (2008). *Motion in English and Spanish: A Perspective from Cognitive Linguistics, Typology and Psycholinguistics* (Tesis doctoral), Universidad de Murcia, Murcia, España.
- Cifuentes Férez, Paula y Gentner, Dedre (2006). «Naming Motion Events in Spanish and English». En *Cognitive Linguistics*, 17(4), pp.443-462.
- Cifuentes Honrubia, José Luis (1999). «Bases sintácticas y bases semánticas de la inacusatividad en verbos de movimiento». En *Revista de Investigación Lingüística*, 2, pp.37-72.
- Cifuentes Honrubia, José Luis y Llopis Ganga, Jesús (2000). «Sobre la semántica de los verbos de desplazamiento y su tipología». En *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad*, Vol. 1, pp.319-322 Madrid: Ediciones Clásicas.
- Coseriu, Eugenio (1977). «Sobre las llamadas ‘construcciones con verbos de movimiento’: un problema hispánico». En Eugenio Coseriu, *Estudios de lingüística románica*, pp.70-78. Madrid: Gredos.
- Crega García, María Victoria (2000). *El complemento locativo en español: Los verbos de movimiento y su combinatoria sintáctico-semántica*. Santiago de Compostela: Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.
- Cuartero Otal, Juan (2006). «¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?». En *RILCE*, 22(1), pp.13-36.
- (2010). «Estructuras argumentales de los verbos de desplazamiento del sujeto: una descripción del español frente a una descripción del inglés». En *The Bulletin of Hispanic Studies*, 87(2), pp.149-168.
- De Miguel, Elena (1992). *El aspecto en la sintaxis del español: Perfectividad e impersonalidad*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- (1999). «El aspecto léxico». En Ignacio Bosque, y Violeta Demonte (dirs.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 2, cap. 46, pp.2977-3060. Madrid: Espasa-Calpe.
  - (2004). «Qué significan aspectualmente algunos verbos y qué pueden llegar a significar». En José Luis Cifuentes y Carmen Marimón Llorca (coords.), *Estudios de lingüística: el verbo*, número monográfico de *ELUA*, pp.167-206. Alicante: Universidad de Alicante.
  - (2009). «La Teoría del Lexicón Generativo». En Elena De Miguel (coord.), *Panorama de la lexicología*, pp.336-368. Barcelona: Ariel.
  - (2011). «Extensión metafórica y variación: propuesta de elaboración de un diccionario de expresiones idiomáticas». En José Carlos Herreras y José Carlos de Hoyos Puente (eds.), *Lexicographie et métalexigraphie en langue spagnole: Du dictionnaire aux bases de données*, número monográfico de la revista *Recherches Valenciennes*, 32, pp.121-138. Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes.

- (2012). «Verbos de movimiento en predicaciones sin desplazamiento espacial». En Jasmina Markic et al. (eds.), *Actas del Simposio Internacional “La percepción del tiempo en lengua y literatura”*, número monográfico de *Verba Hispánica*, en prensa.
- De Miguel, Elena y Fernández Lagunilla, Marina (2000): «El operador aspectual *se*», *Revista Española de Lingüística*, 30(1), pp.13-43.
- (2007). «Sobre la naturaleza léxica del aspecto composicional». En Pablo Cano López et al. (eds.), *Actas del VI Congreso de Lingüística General (2004)*, Vol. IIA, pp.1767-1778. Madrid: Arco Libros.
- Demonte, Violeta (en prensa). «Los eventos de movimiento en español: construcción léxico-sintáctica y microparámetros preposicionales». En Juan Cuartero Ota, Luis García Fernández y Carsten Sinner (eds.), *Estudios sobre perífrasis y aspecto*. München: Peniöpe.
- Demonte, Violeta y Masullo, Pascual (1999). «La predicación: los complementos predicativos». En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 2, cap. 38, pp.2461-2523. Madrid: Espasa Calpe.
- Fernández Lagunilla, Marina y De Miguel, Elena (2003). «Adverbios de manera e información aspectual». En *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (clac), 13, pp.3-12. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/circulo/no13/lagumigu.htm>.
- Filipovic, Luna (2001). «Language-specific Use of Verbs in Motion Expressions». En Alexandre Veiga, Victor Longa y JoDee Anderson (eds.), *El verbo entre el léxico y la gramática*, pp.53-62. Lugo: Tris Tran.
- Gumiel Molina, Silvia (2004). *Los Complementos Predicativos*. Madrid: Arco Libros.
- Han, Chunlan (2011). «A Study of Typology Attribution of Lexicalization Pattern about Motion Event in Chinese». En *Journal of Ocean University of China (Social Sciences Edition)*, 1, pp.98-101.
- Han, Dawei (2007). *A Cognitive Study of Metaphors of Motion Verbs in English and Chinese* (Tesis doctoral), Northeast Normal University, Changchun, China.
- Ibarretxe Antuñano, Iraide (En prensa). «Linguistic Typology in Motion Events: Path and Manner». En *Anuario del Seminario de Filología Vasca ‘Julio de Urquijo’, International Journal of Basque Linguistics and Phylology*.
- Jackendoff, Ray (1990). *Semantic Structures*. Cambridge (MA): MIT Press.
- Ku Ci (1959). «俄语中的定向动词和不定向动词» (traducción: Los verbos de movimiento en ruso con y sin dirección determinada), en *Foreign Language Teaching and Research*, 1959, 4, pp.233-249.

- Li, Laifa (2008). *Locative Verbs and Their Argument Structure Alternations in English and Chinese: A Contrastive Study* (Tesis doctoral). Shanghai International Studies University, Shanghai, China.
- Li, Xue (2008). «Variations of the Lexicalization Patterns of Motion Verbs in English and Chinese and Its Influence on Translation». En *Foreign Language Research*, 145, pp.109-112.
- (2010). «英汉移动动词词汇化模式的对比研究» (traducción: Estudios contrastivos sobre la tipología de lexicalización de los verbos de movimiento en inglés y chino). En *Journal of Xi'an International Studies University*, 18(2), pp.39-42.
- Liu, Huawen y Li, Haiqing (2009). «英汉翻译中运动事件的再词汇化过程» (traducción: La re-lexicalización en la traducción chino-inglés de los eventos de movimiento). En *Foreign Language Teaching and Research*, 41(5), pp.379-385.
- Lungu, Gabriela (2010). «Análisis del verbo *ir(se)* en español y rumano en términos de Infraespecificación, Estructura Eventiva y Estructura Qualia». En *Actas del XXXIX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (CD-ROM), Santiago de Compostela.
- Luo, Siming (2007). «英汉“缓步”类动词的语义成分及词汇化模式分析» (traducción: Estudios sobre los componentes semánticos y la tipología de lexicalización de los verbos del tipo de *pasear* en inglés y chino), en *Foreign Languages Research*, 101, pp.12-16.
- Luo, Xinghuan (2008). «英汉运动事件词汇化模式的类型学研究» (traducción: Estudios sobre la tipología de lexicalización de los verbos de movimiento en inglés y chino). En *Foreign Language Education*, 29(3), pp.29- 33.
- Ma, Yubian (2005). «Cognitive Analysis of Directional Verbs in Chinese». En *Chinese Language Learning*, 6, pp.34-39.
- Ma, Yunxia (2008). *The Development of the Path Verbs and the Expression of the Motion Event*. Beijing: Press of Minzu University of China.
- Mendivil Giró, José Luis (2003). «Construcción Resultativa y Gramática Universal». En *Revista Española de Lingüística*, 33, pp.1-28.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1990). *Lenguas del Mundo*. Madrid: Visor Libros.
- Morimoto, Yuko (2001). *Los verbos de movimiento*. Madrid: Visor Libros.
- (2001). «La interpretación relativa de los verbos de movimiento de orientación vertical». En Alexandre Veiga, Victor Longa y JoDee Anderson (eds.), *El verbo entre el léxico y la gramática*, pp.133-146. Lugo: Tris Tran.
- Pustejovsky, James (1991). «The Syntax of Event Structure». En Beth Levin y Steven Pinker (eds), *Lexical & Conceptual Semantics*, pp.47-81. Cambridge (MA): Blackwell.

- (1995). *The Generative Lexicon*. Cambridge (MA): MIT Press.
- Roca Pons, José (1958). *Estudios sobre perífrasis verbales del español*. Madrid: Anejo LVII de *Revista de Filología Española*.
- Rothstein, Susan (2005). «Secondary Predication». En Martin Everaert y Henk Van Riemsdijk (eds.), *The Blackwell Companion to Syntax*, vol. IV, cap. 58. Malden (MA): Blackwell Publishing.
- Slobin, Dan I. (1996). «Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish». En Masayoshi Shibatani y Sandra A. Thompson (Eds.), *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*, pp.195-220. Oxford: Clarendon Press.
- (2004). «The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events». En Sven Strömquist y Ludo Verhoeven (eds.), *Relating Events in Narrative (vol. 2): Typological and Contextual Perspectives*, pp.219-257. Mahwah (NJ): Lawrence Erlbaum Associates.
- Tai, James H-Y. (2003). «Cognitive Relativism: Resultative Construction in Chinese». En *Language and Linguistics*, 4(2), pp.301-316.
- Talmy, Leonard (1975). «Semantics and Syntax of Motion». En John P. Kimball (ed.), *Syntax and Semantics (Vol. 4)*, pp.181-238. Nueva York: Academic Press.
- (1985). «Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms». En Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description, III: Grammatical Categories and the Lexicon*, pp.57-150. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2000). *Toward a Cognitive Semantics (Vols. I y II)*. Cambridge (MA): MIT Press.
- Tang, Xiaolei (2008). «现代汉语运动类事件表达的结构特征» (traducción: La tipología sintáctica de las expresiones de los eventos de movimiento en el chino moderno). En *Journal of Tianjin Foreign Studies University*, 15(4), pp.27-30.
- Tenny, Carol (1994). *Aspectual Roles and the Syntax-Semantics Interface*. Dordrecht: Kluwer.
- Tesnière, Lucien (1994). *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid: Gredos.
- Vendler, Zeno (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- Wang, Yi y Luo, Siming (2011): «英汉运动类动词语义-句法界面对比研究» (traducción: Estudios contrastivos sobre los verbos de movimiento en inglés y chino desde la perspectiva semántico-sintáctica). En *Modern Chinese*, 3, pp.97-101.
- Wu, Fuxiang (2005). «On the Non-Obligatory Status of the Mandarin Aspect Markers “le” (了) and “zhe” (着)». En *Contemporary Linguistics*, 3, pp.237-250.

- Wu, Jianwei (2009). «汉语运动事件类型学的重新分类» (traducción: Reclasificación de la tipología de los eventos de movimiento en chino). En *SHIDAI WENXUE*, 23, pp.155-156.
- Zeng, Chuanlu (2009). «The Reference Point and the Marker of Motion Event in Chinese». En *Journal of Xihua University (Philosophy & Social Sciences)*, 28(1), pp.66-70.
- Zhang, Niina Ning (2001). «The Structure of Depictive and Resultative Constructions in Chinese». En *ZAS Papers in Linguistics*, 22, pp.191-221.
- (2007). «A Syntactic Account of the Direct Object Restriction in Chinese», en *Language Research*, 43(1), pp.53-75.

### **Corpus y diccionarios consultados:**

*CREA*: Corpus de Referencia del Español Actual, Real Academia Española.  
<http://corpus.rae.es/creanet.html> .

*Diccionario Clave*: <http://www.smdiccionarios.com/>.

*DRAE (2001)*: Diccionario de la lengua española (Vigésima segunda edición), Real Academia Española. <http://lema.rae.es/drae/>.

*Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (7<sup>th</sup> edition)* (2009): La version de The Commercial Press & Oxford University Press.